



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2502

2008

I. Nos. 44736-44745

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2502

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

e-ISBN: 978-92-1-054834-2

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2008
Nos. 44736 to 44745*

No. 44736. Turkey and Kuwait:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait on mutual entry visa exemption for diplomatic, special and service passport holders. Ankara, 4 April 2007..... 3

No. 44737. Turkey and Serbia and Montenegro:

- Convention between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Belgrade, 12 October 2005 17

No. 44738. United Nations and India:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of India regarding the hosting of the United Nations Senior Mission Leaders Course, to be held in Delhi, from 7 to 18 January 2008 (with letter, 23 January 2008). New York, 17 December 2007 and 27 December 2007..... 91

No. 44739. Germany and Poland:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on the facilitation of frontier clearance (with appendix). Warsaw, 29 July 1992 93

No. 44740. Germany and Poland:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the construction and the maintenance of frontier bridges along public roads outside the network of federal highways in the Federal Republic of Germany and along public roads outside the network of state highways in the Republic of Poland (with appendices). Frankfurt, 21 November 2000..... 95

No. 44741. Netherlands and Suriname:

- Framework Agreement on friendship and closer cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname (with protocol). The Hague, 18 June 1992..... 167

No. 44742. United Nations and Spain:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Spain regarding the hosting of the "Informal Presessional Meeting of the Seventh Session of the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues", to be held in Madrid, from 12 to 14 February 2008. New York, 8 January 2008 and 8 February 2008..... 201

No. 44743. Turkey and Qatar:

- Agreement of security cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar. Ankara, 25 December 2001..... 203

No. 44744. Turkey and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Protocol on cooperation between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia. Ankara, 15 March 2005 225

No. 44745. Turkey and Bahrain:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Manama, 14 November 2005..... 239

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2008
N^{os} 44736 à 44745*

N° 44736. Turquie et Koweït :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le
Gouvernement de l'État du Koweït relatif à l'exemption mutuelle de visas
d'entrée pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de
service. Ankara, 4 avril 2007 3

N° 44737. Turquie et Serbie-et-Monténégro :

Convention entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des
Ministres de la Serbie-et-Monténégro tendant à éviter la double
imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Belgrade,
12 octobre 2005 17

N° 44738. Organisation des Nations Unies et Inde :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations
Unies et le Gouvernement de l'Inde concernant l'organisation du Cours de
formation des chefs supérieurs de missions des Nations Unies, devant se
tenir à Delhi, du 7 au 18 janvier 2008 (avec lettre, 23 janvier 2008). New
York, 17 décembre 2007 et 27 décembre 2007 91

N° 44739. Allemagne et Pologne :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne
en vue de faciliter le contrôle frontalier (avec appendice). Varsovie,
29 juillet 1992..... 93

N° 44740. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Pologne relatif à la construction et à
l'entretien des ponts frontaliers le long des routes publiques hors du réseau
routier fédéral en République Fédérale d'Allemagne et dans le cadre des
routes publiques hors du réseau routier national en République de Pologne
(avec appendices). Frankfort, 21 novembre 2000..... 95

N° 44741. Pays-Bas et Suriname :

Accord de base d'amitié et de coopération plus étroite entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Suriname (avec protocole). La Haye, 18 juin 1992.....	167
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

N° 44742. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Espagne concernant l'organisation de la "Réunion informelle d'avant-session de la septième session du Forum permanent sur les questions autochtones des Nations Unies", devant se tenir à Madrid, du 12 au 14 février 2008. New York, 8 janvier 2008 et 8 février 2008	201
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

N° 44743. Turquie et Qatar :

Accord de coopération en matière de sécurité entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État de Qatar. Ankara, 25 décembre 2001	203
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

N° 44744. Turquie et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Protocole de coopération entre la République de Turquie et la République de Macédoine. Ankara, 15 mars 2005	225
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

N° 44745. Turquie et Bahreïn :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Manama, 14 novembre 2005	239
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2008
Nos. 44736 to 44745*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2008
N^{os} 44736 à 44745*

No. 44736

**Turkey
and
Kuwait**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait on mutual entry visa exemption for diplomatic, special and service passport holders. Ankara, 4 April 2007

Entry into force: *25 May 2007 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 12 February 2008*

**Turquie
et
Koweït**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à l'exemption mutuelle de visas d'entrée pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Ankara, 4 avril 2007

Entrée en vigueur : *25 mai 2007 par notification, conformément à l'article 10*

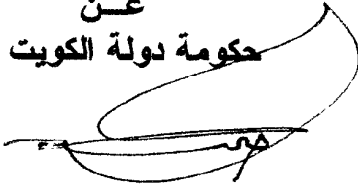
Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 12 février 2008*

وإشهادا على ذلك قام المفوضون بالتوقيع عليها .

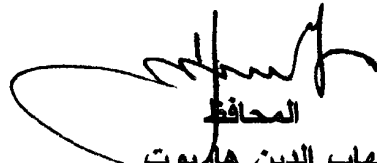
في مدينة أنقرة يوم الأربعاء بتاريخ 16 ربيع الأول 1428 هـ الموافق 4 أبريل 2007 م ، باللغات العربية والتركية والإنجليزية وكل النصوص متساوية في الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي .

عن
حكومة دولة الكويت



خالد سليمان الجار الله
وكيل وزارة الخارجية
دولة الكويت

عن
حكومة جمهورية تركيا



شهاب الدين هاربوت
وكيل وزارة الداخلية
جمهورية تركيا

المادة (7)

لن تعفي هذه المذكرة المواطنين الحاملين لجوازات السفر المذكورة في المادة (1) من الالتزام باحترام القوانين والأنظمة المعمول بها في أراضي الطرف الآخر .

المادة (8)

3- يحتفظ كلا الطرفين المتعاقدين بالحق لمنع دخول أو بقاء مواطني الطرف الآخر على أراضيهم ممن يرى أنهم غير مرغوب فيهم .

4- يكون لأي من الطرفين المتعاقدين إيقاف تنفيذ هذه المذكرة مؤقتا بصورة كلية أو جزئية لأسباب تتعلق بالأمن الوطني والنظام العام أو الصحة العامة ويجب أن يتم إبلاغ الطرف الآخر مباشرة بإيقاف العمل بهذه المذكرة عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (9)

يجوز تعديل هذه المذكرة باتفاق الطرفين على أن يتم مراعاة ما نصت عليه مادة (10) .

المادة (10)

1- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة باستكمال كافة الإجراءات القانونية اللازمة لدخولها حيز النفاذ .

2- تسري هذه المذكرة لمدة 5 سنوات وتجدد تلقائيا لمدد مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته بإنهائها بما لا يقل عن 6 أشهر من تاريخ انتهائها ، عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة (3)

يلتزم كلا من الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف الآخر كتابة عند قيامه بتعيين أي من مواطنيه من حاملي الجوازات المنصوص عليها في المادة (1) وذلك للعمل في بعثته الدبلوماسية أو القنصلية لدى الطرف الآخر وذلك قبل دخوله أراضي ذلك الطرف .

المادة (4)

3- سوف يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل نماذج عن جوازاتهما سارية المفعول والمشار إليها في المادة 1 عن طريق القنوات الدبلوماسية.

4- إذا ما عدل أيا من الطرفين المتعاقدين جوازاته المشار إليها في المادة (1) أعلاه ، فعليه أن يرسل إلى الطرف الآخر نماذج عن جوازاته الجديدة ، وذلك قبل البدء في استخدامها بـ 30 يوما .

المادة (5)

لا تتضمن هذه المذكرة أية أحكام قد يفهم منها السماح لمواطني أيا من الطرفين المتعاقدين والحاملين لجوازات سارية المفعول كما تحدد المادة (1) بالعمل أو الاشتغال في مهنة أو دراسة ، دون الخضوع للقوانين واللوائح المنظمة لذلك في كلا البلدين .

المادة (6)

سوف يتم دخول مواطني أيا من الطرفين المتعاقدين لأراضي الطرف الآخر فقط عبر منافذ الحدود المخصصة للمسافرين الدوليين .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
بين حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة الكويت
بشأن الإعفاء المتبادل من
تأشيرة الدخول لحاملي الجوازات الدبلوماسية
والخاصة وجوازات الخدمة

إن حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة الكويت المشار إليهما فيما
بعد " بالطرفين المتعاقدين "
رغبة منهما في تشجيع المزيد من التطور في العلاقات الودية والتعاون بين
الدولتين .
وانطلاقاً من الرغبة في تسهيل الزيارات المتبادلة لمواطنيهما بين بلديهما.
قد اتفقتا على التالي :

المادة (1)

- تقع الأنواع التالية من الجوازات ضمن إطار عمل هذه المذكرة :-
- في جمهورية تركيا : الجوازات الدبلوماسية والخاصة وجوازات الخدمة.
- في دولة الكويت : الجوازات الدبلوماسية والخاصة.

المادة (2)

يسمح لأي من مواطني الطرفين المتعاقدين الحاملين للجوازات سارية
المفعول التي تم تحديدها في المادة (1) بالسفر دخولا أو خروجاً أو عبوراً
إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر بدون الحاجة لإصدار تأشيرة دخول
والبقاء على أراضيها لفترة لا تتعدى 90 يوماً .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON MUTUAL ENTRY VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC, SPECIAL
AND SERVICE PASSPORT HOLDERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait, referred to hereinafter as “the Contracting Parties”;

Desiring to promote further development of the friendly relations and cooperation between the two countries;

Prompted by the desire to facilitate mutual visits of their nationals between the two countries;

Have agreed on the following;

Article -1-

The following types of passports fall within the framework of this Memorandum:

In the Republic of Turkey: diplomatic, special and service passports.
In the State of Kuwait: diplomatic and special passports.

Article -2-

The nationals of either Contracting Party holding valid passports that are defined in Article -1- are permitted to travel, depart or cross the territories of the other Contracting Party without entry visa requirement and they may stay on these territories for a period which does not exceed 90 days.

Article -3-

Either Party should inform in written the other Contracting Party the appointment of any of its citizens holding valid passports specified in Article -1- to its diplomatic or consular missions in the other Contracting Party prior to their entry to the territory of that other Party.

Article -4-

1- The two Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports referred to in Article -1- through diplomatic channels.

2- If any of the two Contracting Parties amends its passports referred to in Article -1-, it shall provide the other Party with the new specimens of passports 30 days before starting to use them.

Article -5-

This Memorandum does not include any provisions that may imply allowing nationals of any of the Contracting Parties holding valid passports as defined in Article -1- to work or engage in a profession or to study without observing rules and regulations applied in both countries.

Article -6-

The entry of the nationals of either Contracting Parties to the territories of the other Party shall be only through the border gates designated for international travelers.

Article -7-

This Memorandum shall not exempt the nationals holding passports referred to in Article -1- from observing rules and regulations applied in the territories of the other Party.

Article -8-

1- The Contracting Parties shall retain their right to prevent any national of the other Contracting Party from entering or staying inside their territories if they were considered undesirable.

2- Either Contracting Party may temporarily suspend the implementation of this Memorandum totally or partially for reasons related to national security, public order or health. The other Party should be immediately informed of the suspension of this Memorandum via diplomatic channels.

Article -9-

This Memorandum may be amended by mutual consent of the Contracting Parties provided that provisions in Article 10 are observed.

Article -10-


1- This Memorandum shall enter into force as of the last notification in which one Contracting Party notifies the other in written, that it has completed the necessary legal procedures for its entry into force.

2- The duration of this Memorandum is five years, it will be automatically renewed for same period, unless any of the Contracting Parties notifies the other in written through diplomatic channels of its intention to terminate it in no less than 6 months as of the date of its expiry.

In witness of this, the plenipotentiaries have signed in Ankara on 4 April 2007, corresponding to 16 RABI 1-1428, in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic; in case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

**For the Government of
the State of Kuwait**



Şahabettin HARPUT
Governor
Undersecretary of the Ministry
of Interior of
the Republic of Turkey

Khaled Sulaiman EL-JARALLAH
Undersecretary of the Ministry
of Foreign Affairs of
the State of Kuwait

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DİPLOMATİK, HUSUSİ VE HİZMET PASAPORTU
HAMİLLERİNİN KARŞILIKLI OLARAK GİRİŞ VİZESİNDEN MUAF
TUTULMASINA DAİR MUTABAKAT MUHTIRASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kuveyt Devleti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Ve iki ülke vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerini kolaylaştırma amacından hareketle;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde -1-

Bu Muhtıra'nın kapsamına aşağıda belirtilen pasaport türleri dahildir:

Türkiye Cumhuriyeti'nde: Diplomatik, Hususi ve Hizmet Pasaportları.
Kuveyt Devleti'nde: Diplomatik ve Hususi Pasaportlar.

Madde -2-

Bir Akit Tarafın 1. Maddede zikredilen pasaport hamili vatandaşlarının, giriş vizeleri olmaksızın diğer Akit Tarafın topraklarına seyahatine, çıkışına ve transit geçişine izin verilir ve bu kişiler o topraklarda 90 günlük süreyi aşmamak kaydıyla kalabilir.

Madde -3-

Her bir Akit Taraf, 1. maddede zikredilen pasaport hamili vatandaşlarından diplomatik ve konsolosluk misyonlara atanmışlar hakkında diğer Akit Tarafa, diğer Akit Tarafın topraklarına giriş yapmadan önce yazılı olarak bilgi verecektir.

Madde -4-

1- Akit Taraflar 1. Maddede zikredilen geçerli pasaportlarının örneklerini diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.

2- Akit Taraflardan herhangi birisi 1. Maddede zikredilen pasaportlarında değişiklik yaptığı takdirde, yeni pasaportlarının örneklerini bunları kullanmaya başlamadan 30 gün önce diğer Akit Tarafa iletacaktır.

Madde -5-

Bu Muhtıra, Akit Tarafların 1. Maddede zikredilen pasaport hamili vatandaşlarının her iki ülkenin yürürlükteki kanun ve yönetmelikleri gözetilmeksizin çalışmasına, bir meslek icra etmesine veya öğrenim görmesine izin verilmesini öngören hükümler içermez.

Madde -6-

Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının diğer Akit Tarafın topraklarına girişi, sadece diğer Akit tarafın uluslararası yolcular için belirlenmiş sınır kapılarından yapılacaktır.

Madde -7-

Bu Muhtıra, 1. Maddede zikredilen pasaport hamili şahısların diğer Akit Tarafın topraklarında uygulanan kanun ve yönetmeliklere uyma zorunluluğunu ortadan kaldırmaz.

Madde -8-

1- Akit Taraflar, diğer Akit Tarafın vatandaşlarından arzu edilmeyenlerin topraklarına girmesini veya ikamet etmesini engelleme hakkını saklı tutar.

2- Akit Taraflardan biri, bu Muhtıra'nın uygulanmasını geçici olarak milli güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığına ilişkin nedenlerle tamamen veya kısmen askıya alabilir. Diğer Akit Taraf, Muhtıra'nın askıya alınması hakkında diplomatik kanallardan en kısa sürede bilgilendirilmelidir.

Madde -9-

Bu Muhtıra, 10. Madde'deki hükümlere uygun olarak, Akit Tarafların karşılıklı mutabakatıyla tadil edilebilir.

Madde -10-


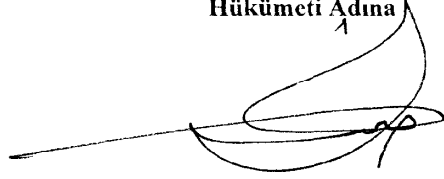
1- Bu Muhtıra, bir Akit Tarafın Muhtıra'nın yürürlüğe girmesi için gerekli hukuki prosedürleri tamamladığına ilişkin diğer Akit Tarafa yaptığı son yazılı bildirim tarihinden itibaren yürürlüğe girer.

2- Bu Muhtıra'nın süresi 5 yıldır. Muhtıra'nın süresi, Akit Taraflardan biri Muhtırayı feshetmek istediğini diğer Akit Tarafa Muhtıra'nın geçerlilik süresi bitmeden en az 6 ay öncesinden diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, kendiliğinden aynı süreyle yenilenmiş olacaktır.

Yukarıdaki hususlar çerçevesinde tam yetkili temsilciler tarafından, 4 Nisan 2007 tarihinde- 16 RABİ 1-1428'e tekabül etmektedir- Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır; Yorumdan kaynaklanan görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Kuveyt Devleti
Hükümeti Adına**



**Şahabettin HARPUT
Vali
Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı
Müsteşarı**

**Khaled Sulaiman EL-JARALLAH
Kuveyt Devleti Dışişleri Bakanlığı
Müsteşarı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KO-
WEÏT RELATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE DE VISAS D'ENTRÉE
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, SPÉ-
CIAUX ET DE SERVICES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Désireux de développer davantage les relations amicales et la coopération entre les deux pays;

Animés par le désir de faciliter les visites mutuelles de leurs ressortissants entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les types de passeports suivants s'inscrivent dans le cadre du présent Mémoire d'accord :

Dans la République turque : les passeports diplomatiques, spéciaux et de services

Dans l'État du Koweït : les passeports diplomatiques et spéciaux.

Article 2

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont titulaires d'un passeport valide visé à l'article premier peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, quitter ou traverser ce territoire sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 3

Les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit de l'affectation de l'un quelconque de ses ressortissants titulaires d'un passeport valide stipulé à l'article premier à ses missions diplomatiques ou consulaires auprès de l'autre Partie contractante avant son entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

Article 4

1. Les deux Parties contractantes procèdent à un échange de spécimens de leurs passeports valides visés à l'article premier par la voie diplomatique.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes devait modifier la présentation de ses passeports visés à l'article premier, elle en communique des spécimens à l'autre Partie contractante trente jours avant leur mise en circulation.

Article 5

Le présent Mémoire d'accord ne libère pas les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires de passeports valides tels que visés à l'article premier de l'obligation de travailler, de poursuivre une activité professionnelle ou d'y faire des études en respectant les lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 6

L'entrée des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie se fait uniquement par les postes-frontières destinés aux voyageurs internationaux.

Article 7

Le présent Mémoire d'accord ne libère pas les ressortissants titulaires de passeports visés à l'article premier de respecter les lois et les règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elle juge indésirables.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Mémoire d'accord dans sa totalité ou partiellement pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Une telle suspension du Mémoire d'accord sera notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

Article 9

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes sous réserve des dispositions de l'article 10.

Article 10

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès la dernière notification d'une des Parties contractantes informant l'autre par écrit qu'elle a accompli les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Mémoire d'accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour une période identique, sauf si l'une des Parties contrac-

tantes informe l'autre par écrit par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin au moins 6 mois avant la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Mémoire d'accord à Ankara le 4 avril 2007, correspondant à 16 RABI 1-1428, dans les langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ŞAHABETTİN HARPUT

Gouverneur

Sous-Secrétaire du Ministère de l'Intérieur de la République turque

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

KHALED SULAIMAN EL-JARALLAH

Sous-Secrétaire du Ministère des affaires étrangères de
l'État du Koweït

No. 44737

**Turkey
and
Serbia and Montenegro**

Convention between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Belgrade, 12 October 2005

Entry into force: *10 August 2007 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Serbian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 12 February 2008*

**Turquie
et
Serbie-et-Monténégro**

Convention entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Belgrade, 12 octobre 2005

Entrée en vigueur : *10 août 2007 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, serbe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 12 février 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

C O N V E N T I O N

**BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

AND

THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL**

THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

**desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on capital,**

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

in Serbia and Montenegro:

- 1) the tax on profit;
- 2) the tax on income;
- 3) the tax on capital.

(hereinafter referred to as "**the Serbia and Montenegro tax**");

in Turkey:

- 1) the income tax;
- 2) the corporation tax.

(hereinafter referred to as "**Turkish tax**").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention:

- 1) the terms **"a Contracting State"** and **"the other Contracting State"** mean Serbia and Montenegro or Turkey, as the context requires;
- 2) the term "Serbia and Montenegro" means the state community Serbia and Montenegro and when used in a geographical sense it means the land territory of Serbia and Montenegro, its internal sea waters and the belt of the territorial sea, the air space thereover, as well as the seabed and subsoil of the part of the high sea outside the outer limit of the territorial sea over which Serbia and Montenegro exercises its sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of their natural resources in accordance with its internal legislation and international law;
- 3) the term "Turkey" means the Turkish territory including territorial sea and airspace above it, as well as the maritime area over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law;
- 4) the term **"political subdivisions"**, in the state community Serbia and Montenegro, means Member States;
- 5) the term **"national"** means:
 - any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
- 6) the term **"person"** includes an individual, a company and any other body of persons;
- 7) the term **"company"** means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- 8) the terms **"enterprise of a Contracting State"** and **"enterprise of the other Contracting State"** mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- 9) the term "**international traffic**" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- 10) the term "**competent authority**" means:
- in Serbia and Montenegro, the Ministry for International Economic Relations or its authorized representative;
 - in Turkey, the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4 **RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "**resident of a Contracting State**" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- 1) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - 2) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - 3) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

- 4) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve the case by mutual agreement due regard being had to its legal head office or place of effective management or to any other relevant criterion.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "**permanent establishment**" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "**permanent establishment**" includes especially:

- 1) a place of management;
- 2) a branch;
- 3) an office;
- 4) a factory;
- 5) a workshop, and
- 6) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than eighteen months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "**permanent establishment**" shall be deemed not to include:

- 1) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- 2) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- 3) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- 4) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- 5) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- 6) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs 1) to 5), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "**immovable property**" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State according to its law to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers used for the transport of goods or merchandise by that enterprise in international traffic shall be taxable only in that Contracting State where such use, maintenance or rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international transport. In other cases, such profits shall be treated in accordance with the provisions of Article 7.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- 1) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- 2) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- 1) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- 2) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "**dividends**" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived from an investment fund and investment trust, if that income is treated as a dividend or distribution under the laws of the State of which the fund or trust is a resident.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on the business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 subparagraph 1) of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Subject to the provision of paragraph 4, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or

a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State provided it is derived and beneficially owned by:

- 1) the Government, a political subdivision or a local authority of the other Contracting State; or
- 2) the Central Bank or National Bank of the other Contracting State.

4. The term "**interest**" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed

upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "**royalties**" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio or television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless:
 - 1) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
 - 2) his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "**professional services**" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- 1) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- 2) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- 3) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the remuneration is paid in respect of an employment exercised in the other Contracting State in connection with a building site, a construction or installation project in connection therewith, which does not constitute a permanent establishment in that other State according to the provisions of paragraph 3 of Article 5.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State from his personal activities as an entertainer or as a sportsman shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme approved by both Contracting States.

Article 18
PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. The term "**annuity**" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. 1) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- 2) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- is a national of that State; or
 - did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. 1) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- 2) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice referred to in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

Article 21

PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school or other recognized educational institution in that State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose, provided that such remuneration arise from sources outside that State.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to remuneration from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft and road vehicles operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road vehicles shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;
- as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. The provisions of this Article shall apply to the taxes referred to in Article 2.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in

the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- 1) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- 2) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- 3) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28 **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS** **AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29 **ENTRY INTO FORCE**

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by their domestic laws for entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect in respect of the taxes on income derived and the taxes on capital owned in each fiscal year or taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the fifth year from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect in respect of the taxes on income derived and the taxes on capital owned in each fiscal year or taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Belgrade this 12th day of October 2005 in two originals, in the Turkish, Serbian and English languages, both originals being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF SERBIA AND MONTENEGRO**

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

У Г О В О Р
ИЗМЕЋУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
И
САВЕТА МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ
О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА
ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

И

САВЕТ МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ

у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину.

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

1. Овај уговор примењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на добитак од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе зарада које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примењује овај уговор су:

у Србији и Црној Гори:

- 1) порез на добит;
- 2) порез на доходак;
- 3) порез на имовину.

(у даљем у тексту: "**порез Србије и Црне Горе**"):

у Турској:

- 1) порез на доходак;
- 2) порез на добит корпорација.

(у даљем тексту: "**турски порез**").

4. Уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се после датума потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавештавају једни друге о значајним променама извршеним у њиховим пореским законима.

Члан 3. ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог уговора:

- 1) изрази "**држава уговорница**" и "**друга држава уговорница**" означавају Србију и Црну Гору или Турску, зависно од смисла;
- 2) израз "**Србија и Црна Гора**" означава државну заједницу Србија и Црна Гора, а употребљен у географском смислу означава сувоземну (копнену) територију Србије и Црне Горе, њене унутрашње морске воде и појас територијалног мора, ваздушни простор над њима, као и морско дно и подземље дела отвореног мора изван спољне границе територијалног мора, над којима Србија и Црна Гора врши суверена права ради истраживања и коришћења њихових природних богатстава, у складу са својим унутрашњим законодавством и међународним правом;
- 3) израз "**Турска**" означава турску територију укључујући територијално море и ваздушни простор изнад њега, као

и поморске области над којима она има јурисдикцију или суверена права за потребе истраживања, искоришћавања и заштите природних богатстава, у складу са међународним правом;

- 4) израз **"политичке јединице"**. у државној заједници Србија и Црна Гора, означава државе чланице;
- 5) израз **"држављанин"** означава :
 - физичко лице које има држављанство државе уговорнице;
 - правно лице, ортачко друштво или удружење које такав статус има на основу законодавства важећег у држави уговорници.
- 6) израз **"лице"** обухвата физичко лице, компанију и друштво лица;
- 7) израз **"компанија"** означава акционарско друштво или лице које се сматра акционарским друштвом за пореске сврхе;
- 8) изрази **"предузеће државе уговорнице"** и **"предузеће друге државе уговорнице"** означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
- 9) израз **"међународни саобраћај"** означава саобраћај поморским бродом, ваздухопловом или друмским возилом који обавља предузеће државе уговорнице, осим ако се саобраћај обавља поморским бродом, ваздухопловом или друмским возилом искључиво између места у другој држави уговорници;
- 10) израз **"надлежан орган"** означава:
 - у Србији и Црној Гори, Министарство за међународне економске односе, односно његовог овлашћеног представника;

- у Турској, Министра финансија, односно његовог овлашћеног представника.

2. Када држава уговорница примењује Уговор, сваки израз који у њему пије дефинисан има значење, осим ако контекст не захтева другачије, према закону те државе за потребе пореза на које се Уговор примењује и значење према важећим пореским законима које примењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4. РЕЗИДЕНТ

1. Израз **"резидент државе уговорнице"**, за потребе овог уговора, означава лице које, према законима те државе, подлеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, законског седишта, седишта управе или другог мерила сличне природе, и укључује ту државу, њену политичку јединицу или јединицу локалне самоуправе. Овај израз, међутим, не обухвата лице које у тој држави подлеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави или само за имовину која се у њој налази.

2. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:

- 1) сматра се да је резидент само државе у којој има стално место становања; ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент само државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса);
- 2) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено место становања;

- 3) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин;
- 4) ако је држављанин обе државе или пиједне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање заједничким договором.

3. Ако је, према одредбама става 1. овог члана лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, надлежни органи држава уговорница настојаће да случај реше заједничким договором имајући у виду његово законско седиште или седиште стварне управе или било који други значајни критеријум.

Члан 5. СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз "стална јединица", за потребе овог уговора, означава стално место преко кога предузеће потпуно или делимично обавља пословање.

2. Под изразом "стална јединица" подразумева се нарочито:

- 1) седиште управе;
- 2) огранак;
- 3) пословница;
- 4) фабрика;
- 5) радионица;
- 6) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава.

3. Градилиште или грађевински или монтажни радови чине сталну јединицу само ако трају дуже од осамнаест месеци.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом стална јединица не подразумева се:

- 1) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;

- 2) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
- 3) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
- 4) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће;
- 5) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху обављања, за предузеће, сваке друге делатности која има припремни или помоћни карактер;
- 6) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у тач. 1) до 5) у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, када лице - осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6. овог члана - ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би ово стално место пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности.

7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави

(преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "**непокретна имовина**" има значење према закону државе уговорнице у којој се односна непокретна имовина налази. Овај израз у сваком случају обухвата имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди (укључујући узгој рибе) и шумарству, права на која се примењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодуживање непокретне имовине и права на променљива или стална плаћања као накнаде за искоришћавање или за право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски бродови, речни бродови, ваздухоплови и друмска возила не сматрају се непокретном имовином.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изnajмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.

4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних делатности.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у тој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла да оствари да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице, као одбици признају се трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом месту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници, у складу са њеним правом, добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне делове, решење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује: усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.

7. Када добит обухвата делове дохотка који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8. **МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ**

1. Добит предузећа државе уговорнице од обављања међународног саобраћаја поморским бродом, ваздухопловом или друмским возилом опорезује се само у тој држави.

2. Добит предузећа државе уговорнице, од коришћења, одржавања или давања у закуп контејнера које то предузеће користи за превоз добара или робе у међународном саобраћају, опорезује се само у тој

држави уговорници, када је такво коришћење, одржавање или давање у закуп повремено повезано са обављањем међународног саобраћаја поморским бродом или ваздухопловом. У осталим случајевима, таква добит се третира у складу са одредбама члана 7. овог уговора.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се и на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9. ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако

- 1) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или
- 2) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице

и ако су и у једном и у другом случају, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или паметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуто државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајућу корекцију износа пореза који је у њој утврђен на ту добит, када то сматра оправданим. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Члан 10. ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од:

- 1) 5 одсто бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (изузимајући партнерство) која непосредно има најмање 25 одсто капитала компаније која исплаћује дивиденде;
- 2) 15 одсто бруто износа дивиденди у свим другим случајевима.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.

3. Израз "**дивиденде**", у овом члану, означава доходак од акција или других права учешћа у добити која пису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу и доходак остварен из инвестиционог фонда и инвестиционог труста, ако се тај доходак, према законима државе чији је резидент фонд или trust који врши расподелу, третира као дивиденда или расподела.

4. Добит компаније државе уговорнице која у другој држави уговорници обавља пословање преко сталне јединице која се у тој налази, може се, након опорезивања у складу са чланом 7. овог уговора, опорезивати на преостали износ, у држави уговорници у којој се налази стална јединица, у складу са ставом 2. подстав 1) овог члана.

5. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује

дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

6. У складу са одредбом става 4. овог члана, ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да перасподељену добит компаније опорезује порезом на перасподељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или перасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11. КАМАТА

1. Камата која настаје у држави уговорници а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник камате резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа камате. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења.

3. Изузетно од одредаба става 2. овог члана, камата која настаје у држави уговорници изузима се од опорезивања у тој држави под условом да је оствари и стварно поседује:

- 1) Влада, политичка јединица или јединица локалне самоуправе друге државе уговорнице; или
- 2) Народна банка или Централна банка друге државе уговорнице.

4. Израз "**камата**", у овом члану, означава доходак од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вредности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући премије и награде на такве хартије од вредности или обвезнице.

5. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата је стварно повезано с том сталном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

6. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатилац камате резидент те државе. Када лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

7. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца камате и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник ауторских накнада резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа ауторских накнада. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења.

3. Израз "**ауторске накнаде**", у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и снимке за радио или телевизију, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, пацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац резидент те државе. Када лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана примењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају вишак

плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13. КАПИТАЛНИ ДОБИТАК

1. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Добитак од отуђења покретне имовине која чини део имовине намењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне јединице (саме или заједно с целим предузећем) или сталне базе, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Добитак који оствари предузеће државе уговорнице од отуђења поморских бродова, ваздухоплова или друмских возила који се користе у међународном саобраћају или од покретне имовине која служи за коришћење тих поморских бродова, ваздухоплова или друмских возила опорезује се само у тој држави.

4. Добитак од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2, и 3. овог члана, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14. САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари физичко лице које је резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим:

- 1) ако за обављање својих делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници. У том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази опорезује се у тој другој држави уговорници; или

- 2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана или дуже у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години. У том случају, само део дохотка који се остварује од делатности које се обављају у тој другој држави уговорници опорезује се у тој другој држави.

2. Израз "**професионалне делатности**" посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15. РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредаба чл. 16, 18, 19, 20. и 21. овог уговора, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави:

- 1) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години, и
- 2) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе, и
- 3) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа обављеног на поморском броду, ваздухоплову или друмском возилу којим предузеће државе уговорнице обавља међународни саобраћај, могу се опорезивати у тој држави.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави ако су примања исплаћена за рад обављен у другој држави уговорници у вези са градилиштем, грађевинским или монтажним радовима који, у складу са одредбама члана 5. став 3., не представљају сталну јединицу у тој другој држави.

Члан 16. ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17. УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба члана 14. и члана 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач од личног обављања делатности позоришног, филмског, радио или телевизијског уметника, музичара или спортисте у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Ако доходак од лично обављених делатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти негo другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. овог уговора, може опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених делатности извођача или спортисте опорезује се само у тој држави ако су те делатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18. ПЕНЗИЈЕ И АНУИТЕТИ

1. Зависно од одредаба става 2. члана 19. овог уговора, пензије, ануитети и друга слична примања која се исплаћују резиденту

државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.

2. Израз "**ануитет**" означава одређену суму која се периодично исплаћује у одређеним роковима у току живота или у току утврђеног или одредивог временског периода, на основу обавезе на таква плаћања као одговарајућа и потпуна накнада у повцу или повчаној вредности.

Члан 19. УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. 1) Зараде, накнаде и друга слична примања, осим пензије, које плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе физичком лицу, за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или јединици локалне самоуправе, опорезују се само у тој држави.
 - 2) Зараде, накнаде и друга слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге учињене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:
 - држављанин те државе; или
 - које није постало резидент те државе само због вршења услуга.
 2. 1) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или јединици локалне самоуправе опорезује се само у тој држави.
 - 2) Пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
3. Одредбе чл. 15, 16, 17. и 18. овог уговора примењују се на зараде, накнаде и друга слична примања, као и на пензије за услуге учињене

у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе.

Члан 20. СТУДЕНТИ

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно пре одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добија за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора ван те државе.

2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. овог члана има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на помоћ у повцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1. овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 21. ПРОФЕСОРИ И ИСТРАЖИВАЧИ

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради предавања или истраживања на универзитету, вишој школи, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или је непосредно пре тог боравка било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници за примања за предавања или истраживања у периоду који није дужи од две године од дана његовог првог боравка у том циљу, под условом да су та примања из извора ван те државе.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на примања од истраживања, ако то истраживање није у јавном интересу, већ првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 22. ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2. члана 6. овог уговора, ако прималац тог дохотка - резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примењују одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

Члан 23. ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља део имовине намењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Имовина која се састоји од поморских бродова, ваздухоплова и друмских возила које предузеће државе уговорнице користи у међународном саобраћају и покретне имовине која служи за коришћење тих поморских бродова, ваздухоплова и друмских возила, опорезује се само у тој држави.

4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 24. ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или поседује имовину који се, у складу с одредбама овог уговора, могу

опорезивати у другој држави уговорници, првопоменућа држава одобрава:

- 1) као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој држави;
- 2) као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину који је плаћен у тој другој држави.

Тај одбитак и у једном и у другом случају не може бити већи од дела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат пре извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохогку или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави.

2. Ако су, у складу с неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од опорезивања у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да узме у обзир изузети доходак или имовину.

Члан 25. ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или захтеву у вези с опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и захтева у вези с опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе у истим условима, подлежу или могу подлћи. Ова одредба се, независно од одредаба члана 1, примењује и на лица која нису резиденти једне или обе државе уговорнице.

2. У складу са одредбама става 4. члана 10. овог уговора, **опорезивање** сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности.

3. Камата, ауторске накнаде и друге исплате које предузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првопоменуте државе, осим

када се примењују одредбе члана 9. став 1, члана 11. став 6. или члана 12. став 6. овог уговора. Такође, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били уговорени с резидентом првопоменутих државе.

4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању или обавези у вези с опорезивањем, које је друкчије или теже од опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем коме друга слична предузећа првопоменутих државе подлежу или могу подлећи.

5. Одредбе овог уговора не могу се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

6. Одредбе овог члана примењују се на порезе наведене у члану 2. овог уговора.

Члан 26.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под став 1. члана 25. овог уговора оне државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора.

2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настојаће да случај реши заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који пису предвиђени овим уговором.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити, укључујући општење преко заједничке комисије коју чине они сами или њихови представници, ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана.

Члан 27.

РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог уговора или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим уговором. Размена обавештења није ограничена чланом 1. овог уговора. Обавештење примљено од државе уговорнице сматра се тајном исто као и обавештење добијено према унутрашњим законима те државе и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за разрез или наплату, принудно или судско извршење или решавање по жалбама, у односу на порезе који су обухваћени овим уговором. Та лица или органи користе обавештења само за те сврхе. Они могу саопштити обавештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза државе уговорнице да:

- 1) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;
- 2) даје обавештења која се не могу добити на основу закона или у редовном управном поступку те или друге државе уговорнице;
- 3) даје обавештења која откривају трговинску, пословну,

индустријску, комерцијалну или професионалну гајну или пословни поступак или обавештење чије би саопштење било супротно јавном поретку.

Члан 28.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 29.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Државе уговорнице дипломатским путем писмено обавештавају једна другу о окончању поступака предвиђених њиховим унутрашњим законима за ступање на снагу овог уговора.

2. Овај уговор ступа на снагу датумом последњег од тих обавештења, а његове одредбе се примењују у односу на порезе на доходак који је остварен и на порезе на имовину која се поседује у свакој пореској години или у пореском периоду који почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој Уговор ступа на снагу.

Члан 30.

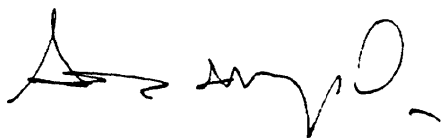
ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем, достављањем писменог обавештења о престанку његовог важења најкасније шест месеци пре краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да се примењује у односу на порезе на доходак који је остварен и на порезе на имовину која се поседује у свакој пореској години или у пореском периоду који почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

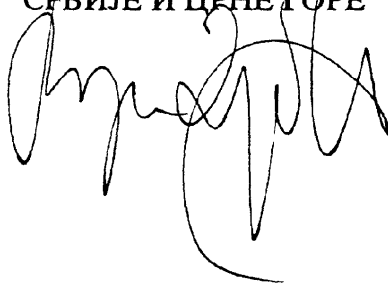
У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор.

Сачињено у Београду овог 12. дана септембра 2005. године, у два оригинална примерка, на турском српском, и енглеском језику, с тим што су оба примерка подједнако веродостојна. У случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

**ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**



**ЗА СВЕТ МИНИСТАРА
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ**



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SİRBİSTAN VE KARADAĞ
BAKANLAR KURULU ARASINDA GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN
ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ
ÖNLEME ANLAŞMASI
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
SİRBİSTAN VE KARADAĞ BAKANLAR KURULU**

Gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen bir Anlaşma yapmak isteğiyle
AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR

**Madde 1
KAPSANAN KİŞİLER**

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

**Madde 2
KAVRANAN VERGİLER**

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, bir Akit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri tarafından gelir ve servet üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile teşebbüsler tarafından ödenen ücret veya maaşların toplam tutarı üzerine uygulanan vergiler ve bunun yanı sıra sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler dahil olmak üzere toplam gelir, toplam servet veya gelirin ya da servetin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden veya servetten alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özellikle:

Sırbistan ve Karadağ'da:

- 1) kazanç üzerinden alınan vergi;
- 2) gelir üzerinden alınan vergi;
- 3) servet üzerinden alınan vergi.

(Bundan böyle "Sırbistan ve Karadağ vergisi" olarak bahsedilecektir);

Türkiye'de:

- 1) gelir vergisi;
- 2) kurumlar vergisi;

(Bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine uygulanan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

**Madde 3
GENEL TANIMLAR**

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından:

1) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre Sırbistan ve Karadağ veya Türkiye anlamına gelir;

2) "Sırbistan ve Karadağ" terimi, Sırbistan ve Karadağ devletler topluluğunu, coğrafi anlamda kullanıldığı zaman ise Sırbistan ve Karadağ kara ülkesini, iç sularını ve karasuları kuşağını, bunların üzerindeki hava sahasını, bunun yanı sıra Sırbistan ve Karadağ'ın, kendi iç hukukuna ve uluslararası hukuka uygun olarak, doğal kaynakların araştırılması ve işletilmesi amacıyla üzerinde egemen haklarını kullandığı, karasularının dış sınırının dışında kalan açık deniz kısmının deniz yatağı ve toprak altını ifade eder.

3) "Türkiye" terimi, karasuları ve üzerindeki hava sahası dahil olmak üzere, Türkiye'nin egemenlik alanını, bunun yanı sıra uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amacıyla yargı yetkisi veya egemenlik haklarının kullanıldığı deniz alanını ifade eder;

4) "Politik alt bölümler" terimi, devlet topluluğu Sırbistan ve Karadağ'da üye devletleri ifade eder;

5) "Vatandaş" terimi:

- bir Akıt Devletin vatandaşlığına sahip herhangi bir gerçek kişiyi,
- bir Akıt Devlette yururlukte olan mevzuata gore statu kazanan herhangi bir tuzel kişiliği, ortaklığı veya derneği

ıfade eder,

6) "Kişi" terımı, bir gerçek kişi, bir şirket ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsar,

7) "Şirket" terımı, herhangi bir kurum veya vergileme yonunden kurum olarak muamele goren herhangi bir kuruluş anlamına gelir,

8) "Bir Akıt Devletin teşebbusu" ve "diğer Akıt Devletin teşebbusu" terimleri sırasıyla, bir Akıt Devletin mukımı tarafından işletilen bir teşebbus ve diğer Akıt Devletin mukımı tarafından işletilen bir teşebbus anlamına gelir,

9) "Uluslararası trafik" terımı, yalnızca diğer Akıt Devletin sınırları içinde gerçekleştirilen gemi, uçak veya kara nakıl vasıtası işletmeciliği hariç olmak uzere, bir Akıt Devlet teşebbusu tarafından gemi, uçak veya kara nakıl vasıtası işletilerek yapılan her türlü taşımacılığı ifade eder,

10) "Yetkili makam" terımı

- Sırbistan ve Karadağ'da, Uluslararası Ekonomik İlişkiler Bakanlığı'nı veya yetkili temsilcısını,

- Türkiye'de, Maliye Bakan'ını veya yetkili temsilcısını

ıfade eder

2 Bu Anlaşmanın bir Akıt Devlet tarafından herhangi bir tarihte uygulanmasına ilişkin olarak, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksını öngormedikçe, Anlaşmanın uygulanacağı vergiler bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında ongorulen anlamı taşıyacak ve bu Devletin yururlukteki vergi mevzuatında yer alan bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime verilen anlamı gore ustunluk taşıyacaktır

Madde 4

MUKİM

1 Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akıt Devletin mukımı" terımı, bu Devlet, herhangi bir politik alt bolumu veya mahallı idaresi dahil olmak uzere, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kanunı merkez, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mukellefiyeti altına giren kişi anlamına gelir Bununla birlikte bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir veya o Devletteki servet nedeniyle orada vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz

2 1 inci fıkrı hukumleri dolayısıyla bir gerçek kişi her ıkı Akıt Devletin de mukımı olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir

1) Bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir evin bulunduğu Devletin mukımı kabul edilecektir Eğer kişinin her ıkı Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi varsa, bu kişi, yalnızca kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Devletin mukımı kabul edilecektir (hayatı menfaatlerin merkezi),

2) Eğer kişinin hayatı menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her ıkı Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin mukımı kabul edilecektir,

3) Eğer kişinin her ıkı Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her ıkı Devlette de boyle bir ev soz konusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukımı kabul edilecektir,

4) Eğer kişi her ıkı Devletin de vatandaşı ise veya her ıkı Devletin de vatandaşı değilse, Akıt Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir

3 Gerçek kişi dışındaki bir kişi, 1 inci fıkrı hukumleri dolayısıyla her ıkı Akıt Devletin de mukımı olduğunda, Akıt Devletlerin yetkili makamları sorunu, bu kişinin kanunı merkezini, etkin yönetim yerini veya ilgili diğer herhangi bir kriterini goz onunde bulundurarak, karşılıklı anlaşmayla çözmeye gayret edeceklerdir

Madde 5

İŞYERİ

1 Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terımı, bir teşebbusun işinin tamamen veya kısmen yurutulduğu işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir

2 "İşyeri" terımı özellikle şunları kapsamına alır

1) Yönetim yeri,

2) Şube,

3) Buro,

4) Fabrika,

5) Atolye, ve

6) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer.

3. Bir inşaat şantiyesi, yapım veya kurma projesi, ancak 18 aydan fazla devam ettiğinde bir işyeri oluşturur.

4. Bu maddenin daha önceki hükümleriyle bağlı kalınsızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

1) Tesislerin, teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın yalnızca depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;

2) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;

3) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;

4) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;

5) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;

6) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca (1) ile (5) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin birkaçını bir arada yürütmek için elde tutulması; ancak, işe ilişkin sabit yerdeki bütün bu faaliyetlerin bir arada yürütülmesi sonucunda oluşan faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

5. 1 inci ve 2 nci fıkraların hükümleriyle bağlı kalınsızın, bir kişi -6 ncı fıkranın uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışında- bir Akit Devlette, bir teşebbüs adına hareket eder ve bu teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olup, bu yetkisini mutaden kullanırsa, bu kişinin faaliyetleri, 4 üncü fıkra da belirtilen ve işe ilişkin sabit bir yerden yapılması durumunda bu fıkra hükümlerine göre bu yeri işyeri haline getirmeyen nitelikteki faaliyetlerle sınırlı olmadıkça, bu teşebbüs, bu Devlette, söz konusu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir.

6. Bir teşebbüs, bir Akit Devlette, işlerini kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için o Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

7. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, şirketlerden her biri diğeri için bir işyeri oluşturmayacaktır.

Madde 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, söz konusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda, gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım (balık üretimi ve yetiştiriciliği dahil) ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler, vapurlar, uçaklar ve kara nakil vasıtaları gayrimenkul varlık olarak kabul edilmeyecektir.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralananmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7

TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, söz konusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazançları yalnızca işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunduğu, her iki Akit Devlette de bu işyerine atfedilecek kazanç, bu işyeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini

oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız bir nitelik kazansaydı ne kazanç elde edecek ise aynı miktarda bir kazanç olacaktır.

3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dahil olmak üzere işyerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. Bir Akit Devlette mevzuata göre, bir işyerine atfedilebilir kazancın, teşebbüs toplam kazancının muhtelif birimlere paylaştırılması esasına göre belirlenmesi mutad olduğu takdirde, bu maddenin 2 nci fıkrasında öngörülen hiçbir hüküm, bu Akit Devletin, vergilendirilecek kazancı mutaden uyguladığı böyle bir paylaşırma yöntemi ile belirlenmesine engel olmayacaktır. Bununla beraber, uygulanacak paylaşırma yöntemi öyle olacaktır ki, sonuç bu maddede belirlenen prensiplere uygun olacaktır.

5. İşyerine, bu işyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya satın alınması dolayısıyla hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

6. Bundan önceki fıkraların amaçları bakımından, bir işyerine atfedilen kazanç, aksine makul ve geçerli bir neden olmadıkça, her yıl aynı yöntemle belirlenecektir.

7. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığıında, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

Madde 8

ULUSLARARASI TRAFİK

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün, mal veya ticari eşya taşımacılığı için bu teşebbüs tarafından uluslararası trafikte kullanılan konteynerlerin kullanımından, bakımından veya kiralanmasından elde ettiği kazançlar, bu kullanım, bakım veya kiralamanın uluslararası trafikte gemi veya uçak işletmeciliğine bağlı olarak arızı şekilde yapılması koşuluyla, yalnızca bu Akit Devlette vergilendirilecektir. Diğer durumlarda, söz konusu kazançlar 7 nci madde hükümlerine göre değerlendirilecektir.

3. I inci fıkra hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa, bir ortak teşebbüse veya uluslararası işletilen bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

Madde 9

BAĞLI TEŞEBBÜSLER

1. 1) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında; veya

2) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari veya mali ilişkilerde oluşan veya oluşturulan koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar nedeniyle kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenebilir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüsünün kazancına dahil edip vergilendirdiği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen diğer Devletin teşebbüsünün kazancını içermesi ve aynı zamanda iki teşebbüs arasında olması gereken koşullar göz önünde tutularak sonradan ilk bahsedilen Devletçe yapılan hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olması durumunda, diğer Devlet bu belirlemenin yerinde olduğu kanaatine varırsa, söz konusu kazanç üzerinden aldığı verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri göz önünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

Madde 10

TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu temettüler, aynı zamanda temettü ödemesini yapan şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehदारı diğer Akit Devletin mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşmayacaktır:

1) Gerçek lehदार, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 25 ini elinde tutan bir şirket (ortaklık hariç) ise, gayrisafi temettü tutarının yüzde 5 i;

2) Tüm diğer durumlarda gayrisafı temettü tutarının yüzde 15 i.

Bu fıkra, içinden temettü ödemesi yapılan kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançla katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirler ile dağıtım yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirler ile eğer fon veya ortaklığın mukim olduğu Devletin kanunlarına göre temettü veya dağıtım olarak muamele görüyor ise yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı, 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden işyerinin bulunduğu Akit Devlette bu maddenin 2 nci fıkrasının 1 inci bendine uygun olarak vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla orada serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu temettü elde ediş olayı ile bu işyeri veya sabit yer arasında önemli bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. 4 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devlette kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet temettülerin kendi mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde edilmesi ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması durumları hariç olmak üzere, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Aynı şekilde bu diğer Devlet, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden de bir dağıtılmayan kazanç vergisi alamaz. Dağıtılan temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazanç veya gelirden oluşması durumu değiştirmez.

Madde 11

FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber bu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak faizin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi faizin gayrisafı tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlette doğan faiz;

1) diğer Akit Devletin Hükümeti, bir politik alt bölümü ya da bir mahalli idaresi; veya

2) diğer Akit Devletin Merkez Bankası ya da Ulusal Bankası

tarafından gerçek lehdar olarak elde edilmesi halinde bu Devlette vergiden muaf tutulacaktır.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya borçlunun kazancına katılma hakkını tanısin tanımasın, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle, kamu menkul kıymetleri ile tahvil veya borç senetlerinden elde edilen gelirleri ve söz konusu menkul kıymet, tahvil veya borç senetlerine bağlı prim ve ikramiyeleri ifade eder.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla orada serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu faizin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ile gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 12

GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1 Bir Akıt Devlette doğan ve diğer Akıt Devletin bir mukımına odenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir

2 Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akıt Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir, ancak, gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı diğer Akıt Devletin bir mukımı ise, bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafı tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır

3 Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile radyo veya televizyon kayıtları dahil olmak üzere edebî, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel teçhizatın kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında ya da sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi karşılığında yapılan her türlü ödemeyi ifade eder

4 Bir Akıt Devletin mukımı olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, söz konusu bedelin elde edildiği diğer Akıt Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla orada serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 ncı fıkra hükümleri uygulanmayacaktır Bu durumda, olayına göre, 7 ncı veya 14 uncu madde hükümleri uygulanacaktır

5 Bir Akıt Devletin mukımı tarafından odenen gayrimaddi hak bedelinin o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi bir Akıt Devletin mukımı olsun veya olmasın, bir Akıt Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan yükümlülük ile bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu işyerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır

6 Kullanım, hak veya bilgi karşılığında odenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan Özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ile gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır Bu durumda ilave ödeme kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akıt Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir

Madde 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1 Bir Akıt Devlet mukımınca, diğer Akıt Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir

2 Bir Akıt Devlet teşebbusunun diğer Akıt Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akıt Devlet mukımının diğer Akıt Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbusle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir

3 Bir Akıt Devlet teşebbusu tarafından uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara nakıl vasıtalarının veya söz konusu gemi, uçak veya kara nakıl vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir

4 1, 2 ve 3 uncu fıkralarda belirtilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazanç, yalnızca elden çıkaranın mukım olduğu Akıt Devlette vergilendirilecektir

Madde 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1 Bir Akıt Devletin mukımı olan bir gerçek kişinin serbest meslek hizmetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir, ancak,

1) eğer bu kişi, diğer Akıt Devlette faaliyetlerini sürekli olarak icra edebileceği sabit bir yere sahipse, bu durumda, yalnızca söz konusu sabit yere atfedilebilen gelir bu diğer Akıt Devlette vergilendirilebilir, veya

2) eğer bu kişi, diğer Akıt Devlette ilgili malı yıl içinde başlayan veya biten herhangi bir on iki aylık dönemde bir veya birkaç seferde toplam 183 gün veya daha fazla kalırsa, bu durumda yalnızca diğer Akıt Devlette icra edilen faaliyetlerden elde edilen gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir

2 "Serbest meslek hizmetleri" terımı, özellikle bağımsız olarak yurutulen bilımsel, edebı, sanatsal, eđıtıcı veya ođretıcı faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dıřçıların ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır

Madde 15
BAĞIMLI FAALİYETLER

1 16, 18, 19, 20 ve 21 ıncı madde hukumleri saklı kalmak uzere, bır Akıt Devlet mukımının bır hizmet dolayısıyla elde ettiđi ucret, maař ve diđer benzeri gelirler, bu hizmet diđer Akıt Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir Hizmet diđer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen gelir bu diđer Devlette vergilendirilebilir

2 1 ıncı fıkrı hukumlerine bakılmaksızın, bır Akıt Devlet mukımının diđer Akıt Devlette ifa ettiđi bır hizmet dolayısıyla elde ettiđi gelir, eđer

1) Gelir elde eden kiři, diđer Devlette ilgili malı yıl içinde bařlayan veya biten herhangi bır onıkı aylık donemde bır veya birkaç seferde toplam 183 gunu ařmamak uzere kalırsa, ve

2) Odeme, diđer Devletin mukımı olmayan bır iřveren tarafından veya boyle bır iřveren adına yapılırsa, ve

3) Odeme, iřverenin diđer Devlette sahip olduđu bır iřyerinden veya sabit yerden kaynaklanmazsa, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir

3 Bu maddenin bundan onceki hukumlerine bakılmaksızın, bır Akıt Devlet teřebbusu tarafından uluslararası trafikte iřletilen bır gemi, uęak veya kara nakıl vasıtasında ifa edilen bır hizmet dolayısıyla elde edilen gelir bu Devlette vergilendirilebilir

4 Bu maddenin bundan onceki hukumlerine bakılmaksızın, bır Akıt Devlet mukımınca elde edilen gelir, soz konusu gelirin, 5 ıncı maddenin 3 uncu fıkrası hukumleri uyarınca diđer Akıt Devlette iřyeri oluřturmayan bır inřaat řantiyesi, yapım veya kurma projesi ile bađlantılı olarak bu diđer Devlette ifa edilen bır hizmet dolayısıyla odenmesi halinde, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir

Madde 16
MUDURLERE YAPILAN ODEMELER

Bır Akıt Devlet mukımının, diđer Akıt Devletin mukımı olan bır řirketin yönetim kurulu uyesi olması dolayısıyla elde ettiđi ucret ve diđer benzeri odemeler, bu diđer Devlette vergilendirilebilir

Madde 17
SANATÇI VE SPORCULAR

1 14 ve 15 ıncı maddelerin hukumlerine bakılmaksızın, bır Akıt Devlet mukımı olan tıyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısı gibi bır sanatçının veya bır muzisyenin veya bır sporcunun diđer Akıt Devlette icra ettiđi řahsı faaliyetleri dolayısıyla elde ettiđi gelirler, bu diđer Akıt Devlette vergilendirilebilir

2 Bır sanatçının ya da sporcunun icra ettiđi řahsı faaliyetlerden dođan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisine deđil de bır bařkasına yonelirse, soz konusu gelir 7, 14 ve 15 ıncı maddelerin hukumleriyle bađlı kalılmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiđi Akıt Devlette vergilendirilebilir

3 1 ıncı ve 2 ncı fıkraların hukumlerine bakılmaksızın, bır Akıt Devlet mukımı olan bır sanatçı veya sporcunun icra ettiđi řahsı faaliyetlerden elde ettiđi gelir, soz konusu faaliyetlerin diđer Akıt Devlette, her ıkı Akıt Devletçe de onaylanan kulturel veya sportif deđiřim programı çerçevesinde icra edilmesi halinde, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir

Madde 18
EMEKLİ MAAřLARI VE DUZENLİ ODEMELER

1 19 uncu maddenin 2 ncı fıkrası hukumleri saklı kalmak uzere, bır Akıt Devlet mukımına geęmiř ęalıřmalarının karřılıđında odenen emekli maařları ve omur boyu sađlanan duzenli odemeler ile diđer benzeri gelirler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir

2 "Duzenli odeme" terımı, para veya para ile olęulebilir bır menfaat karřılıđında tam ve yeterli odemede bulunma yukumluluđuna bađlı olarak, omur boyu veya belirli ya da belirlenebilir bır sure, belirli zamanlarda, duzenli olarak odenecek toplam meblađı ifade eder

Madde 19
KAMU GOREVI

1. 1) Bir Akit Devletin kendisine, bir politik alt bölümüne veya bir mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından ödenen ve emekli maaşı dışında kalan ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2) Bununla beraber, hizmet diğer Akit Devlette ifa edildiğinde ve gerçek kişi o devletin bir mukimi olduğunda, söz konusu ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Devlette vergilendirilecektir. Ancak bu kişinin:

- bu Devletin vatandaşı olması; veya

- yalnızca söz konusu hizmeti ifa etmek için bu Devletin mukimi durumuna geçmemiş olması zorunludur.

2. 1) Bir Akit Devletin kendisi, bir politik alt bölümü veya bir mahalli idaresi tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan, bu Devlete, alt bölüme veya idareye yapılan hizmetler karşılığında bir gerçek kişiye ödenen emekli maaşları yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2) Bununla beraber, gerçek kişinin diğer Akit Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde, söz konusu emekli maaşı yalnızca bu diğer Akit Devlette vergilendirilecektir.

3. Bir Akit Devletin kendisi, bir politik alt bölümü veya bir mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı hizmetler karşılığında yapılan ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler ile emekli maaşlarına 15, 16, 17 ve 18 inci maddelerin hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20
ÖĞRENCİLER

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere, geçim, öğrenim veya mesleki eğitim masrafları için bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu Devlette vergilendirilmeyecektir

2. Bağışlar, burslar ve 1 inci fıkrada kapsanmayan çalışmalardan elde edilen ödemeler açısından, 1 inci fıkrada bahsedilen bir öğrenci veya stajyer ayrıca, öğrenim veya mesleki eğitimleri süresince, ziyaret ettikleri Akit Devletin mukimleri için geçerli olan vergilere ilişkin aynı muafiyet, istisna veya indirimlere de hak kazanacaktır.

Madde 21
PROFESÖRLER VE ARAŞTIRMACILAR

1. Bir Akit Devleti, bu Devletteki bir üniversite, yüksekokul, okul veya diğer genel kabul görmüş eğitim kurumlarında öğretim veya araştırma yapmak amacıyla ziyaret eden ve bu ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişinin, bu Devlete söz konusu amaç için ilk ziyaret tarihinden itibaren iki yılı aşmayan bir süre içinde, söz konusu öğretim veya araştırma karşılığında bu Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir.

2. Kamu menfaati için değil de, özellikle belirli kişi ya da kişilerin menfaatlerine yönelik olarak yürütülen araştırma karşılığında elde edilen gelirler bu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri uygulanmayacaktır.

Madde 22
DİĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde belirtilmeyen gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir hariç olmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan söz konusu gelirin lehdarı, diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla orada serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve gelirin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmakta ise, bu gelire 1 inci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 23
SERVET

1. Bir Akit Devlet mukiminin 6 ncı maddede bahsedilen gayrimenkul varlıklardan oluşan ve diğer Akit Devlette bulunan serveti, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün, diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin aktifine dahil menkul varlıklardan veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullanabileceği sabit bir yere ait menkul varlıklardan oluşan servet, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet teşebbüsünce uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtaları ile söz konusu gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının işletilmesi ile ilgili menkul varlıklardan oluşan servet, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

4. Bir Akit Devlet mukiminin diğer bütün servet unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

Madde 24

ÇİFTE VERGİLENDİRMENİN ÖNLENMESİ

1. Bir Akit Devlet mukimi, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Devlette vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde veya servete sahip olduğunda, ilk bahsedilen Devlet;

- bu mukimin gelirine isabet eden vergiden, diğer Devlette ödediği gelir vergisine eşit bir tutarın,
- bu mukimin servetine isabet eden vergiden, diğer Devlette ödediği servet vergisine eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla birlikte söz konusu mahsup, her iki durumda da, diğer Devlette vergilendirilebilen, duruma göre gelir veya servete atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan gelir veya servet vergisi miktarını aşmayacaktır.

2. Bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak, bir Akit Devlet mukimi tarafından elde edilen gelir ya da sahip olunan servet bu Devlette vergiden muaf tutulursa, bu Devlet, bu mukimin geriye kalan gelirinin veya servetinin vergisini hesaplarken, muaf tutulan geliri ya da serveti de dikkate alabilir.

Madde 25

AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin aynı koşullardaki vatandaşlarının, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden, değişik veya daha ağır vergilemeye veya buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır. Bu hüküm, 1 inci madde hükümlerine bakılmaksızın, Akit Devletlerden birinin ya da her ikisinin mukimi olmayan kişilere de uygulanacaktır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

3. 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 7 nci fıkrası veya 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı durumlar hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünce diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, gayrimaddi hak bedeli ve diğer ödemeler, bu teşebbüsün vergilendirilebilir kazancının belirlenmesinde, söz konusu ödemeler aynı koşullarda ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi indirilebilecektir. Aynı şekilde, bir Akit Devlet teşebbüsünün, diğer Akit Devletin bir mukimine olan borçları, bu teşebbüsün vergilendirilebilir servetinin belirlenmesinde, sözleşme aynı koşullarda ilk bahsedilen Devletin bir mukimiyle yapılmış gibi indirilebilecektir.

4. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya sermayesi kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin diğer benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye veya buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

5. Bu madde hükümleri, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devletin mukimlerine de uygulamak zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

6. Bu madde hükümleri, 2 nci maddede bahsedilen vergilere uygulanacaktır.

Madde 26

KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun olmayan bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, olayı mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 25 inci maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam itirazı haklı bulur ve kendisi tatminkar bir çözüme ulaşamaz ise, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret

sarfedecektir. Anlaşmaya varılan her husus, Akıit Devletlerin iç mevzuatlarındaki zaman sınırlamalarına bağılı kalınmaksızın uygulanacaktır.

3 Akıit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddutu karşılıklı anlaşma yoluyla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4 Akıit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle, kendileri veya temsilcilerinden oluşan bir komisyon dahil olmak üzere doğrudan haberleşebilirler.

Madde 27

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1 Akıit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin yurutulmesi için gerekli olan bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediğı surece, Anlaşma kapsamına giren vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin yurutulmesi için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi, 1 inci madde ile sınırlı değildir. Bir Akıit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiğı bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri ııra ya da cezasıyla ve bu hususlardaki şikayet ve itirazlara bakmakla görevli kişı veya makamlara (adlı makamlar ve ııdarı kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişı veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişı veya makamlar söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adlı kararlar alınırken açıklayabilirler.

2 1 inci fııra hükümleri, hiçbir surette bir Akıit Devleti

1) Kendisinin veya diğeri Akıit Devletin mevzuatına veya ııdarı uygulamalarına uymayacak ııdarı onlemler alma,

2) Kendisinin veya diğeri Akıit Devletin mevzuatı veya normal ııdarı işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma,

3) Herhangi bir ticarı, sınai, mesleki sırrı veya ticarı işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı duşen bilgileri verme,

yukumluluğı altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

Madde 28

DİPLOMAT HÜVİYETİNDEKİ MEMURLAR VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diplomat hüviyetindeki memurların veya konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları malı ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

Madde 29

YÜRÜRLÜĞE GİRME

1 Akıit Devletler, bu Anlaşmanın yururluğı girmesi için kendi iç mevzuatlarında ongorülen işlemlerin tamamlandığını diplomatik yollardan, yazılı olarak birbirlerine bildireceklerdir.

2 Bu Anlaşma, bu bildirimlerden sonuncusunun yapıldığı tarihte yururluğı girecek ve hükümleri, elde edilen gelirlere ilişkin vergiler ile sahip olunan servete ilişkin vergiler açısından, Anlaşmanın yururluğı girdiğı yılı takip eden takvim yılının Ocak ayının birinci gunu veya daha sonra başlayan her malı yıl veya vergilendirme donemi için hukum ifade edecektir.

Madde 30

YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

Bu Anlaşma, bir Akıit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yururlukte kalacaktır. Akıit Devletlerden her biri, Anlaşmanın yururluğı girdiğı tarihten itibaren beş yıllık bir süreden sonraki herhangi bir takvim yılının bitiminden en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ııhbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda Anlaşma, elde edilen gelirlere ilişkin vergiler ile sahip olunan servete ilişkin vergiler açısından, fesih ııhbarnamesinin verildiğı yılı takip eden takvim yılının Ocak ayının birinci gunu veya daha sonra başlayan her malı yıl ya da vergilendirme donemi için hukum ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzalan bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

Orjinal iki nüsha halinde, Türk, Sırp ve İngiliz dillerinde, her iki orjinal metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 12 Ekim 2005 tarihinde, Belgrad'da duzenlenmiştir. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**SİRBİSTAN VE KARADAĞ
BAKANLAR KURULU ADINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune, perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, tous les impôts sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'appliquent la Convention sont notamment :

En Serbie-et-Monténégro :

- 1) L'impôt sur le bénéfice;
- 2) L'impôt sur le revenu;
- 3) L'impôt sur la fortune;

(ci-après dénommés « l'impôt de la Serbie-et-Monténégro »).

En Turquie :

- 1) L'impôt sur le revenu;
- 2) L'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommés « l'impôt turc »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux im-

pôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention :
 - 1) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Serbie-et-Monténégro ou de la Turquie.
 - 2) Le terme « Serbie-et-Monténégro » désigne la communauté étatique de Serbie et du Monténégro et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il désigne le territoire terrestre de la Serbie-et-Monténégro, ainsi que ses eaux maritimes intérieures et sa mer territoriale, l'espace aérien qui les surplombe ainsi que le fond marin et le sous-sol de la part de haute mer en dehors de la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquels la Serbie-et-Monténégro exerce ses droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation de leurs ressources naturelles, conformément à sa législation intérieure et au droit international.
 - 3) Le terme « Turquie » désigne le territoire de la République turque, y compris sa mer territoriale et l'espace aérien qui les surplombe, ainsi que la zone maritime sur laquelle elle exerce sa juridiction ou des droits souverains aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles, conformément au droit international.
 - 4) L'expression « subdivisions politiques », dans la communauté étatique de Serbie et du Monténégro, désigne les États Membres.
 - 5) Le terme « ressortissant » signifie :
 - Toute personne possédant la nationalité d'un État contractant.
 - Toute personne morale, société de personnes et association constituée, organisée ou créée en vertu de la législation d'un État contractant.
 - 6) Le terme « personnes » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.
 - 7) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.
 - 8) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant.
 - 9) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier, exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant.
 - 10) L'expression « autorités compétentes » désigne :

- Pour la Serbie-et-Monténégro, le Ministère des relations économiques internationales ou son représentant autorisé;
- Pour la Turquie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à n'importe quel moment par un État contractant, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, toute définition selon la législation fiscale en vigueur de cet État ayant le pas sur le sens que lui attribuent d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et inclut également cet État et toute autre subdivision politique ou autorité locale. Cette expression n'inclut pas néanmoins une personne soumise à l'imposition dans cet État uniquement pour ce qui concerne les revenus ayant leur source dans cet État.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

- 1) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent uniquement. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) uniquement.
- 2) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle.
- 3) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité.
- 4) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes de l'État contractant s'efforceront de trancher d'un commun accord, compte dûment tenu de son siège social, de son lieu de direction effective ou de tout autre critère.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1) Un siège de direction;
- 2) Une succursale;
- 3) Un bureau;
- 4) Une usine;
- 5) Un atelier; et
- 6) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un site de montage ou d'installation constitue un établissement stable seulement s'il a une durée supérieure à 18 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- 1) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise.
- 2) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison.
- 3) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise.
- 4) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens et des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise.
- 5) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 6) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas 1) à 5), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un

courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

7. Le fait qu'une société, qui est un résident d'un État contractant, contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif, l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières (y compris la reproduction et l'élevage des poissons), les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux, aéronefs et véhicules routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans cet autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues pour les fins poursuivies par cet établissement stable, y com-

pris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant, conformément à sa législation, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait que cet établissement stable achète des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Trafic international

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs et de véhicules routiers ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'utilisation, de la maintenance ou de la location de conteneurs utilisés pour le transport de marchandises ou de biens par cette entreprise en trafic international sont imposables uniquement dans cet État contractant si l'utilisation, la maintenance ou la location est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en transport international. Dans les autres cas, ces bénéfices seront traités conformément aux dispositions de l'article 7.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- 1) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou
- 2) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles

qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues par des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices, si cet autre État considère que cet ajustement se justifie. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- 1) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (à l'exclusion d'un partenariat) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie le dividende.
- 2) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumises au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente, et les revenus qui proviennent d'un fonds ou d'une société d'investissement, si ces revenus sont traités comme un dividende ou une distribution au titre de la législation de l'État dont le fonds ou la société d'investissement est un résident.

4. Les bénéfices d'une société d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été imposés au titre de l'article 7, être soumis à l'imposition sur le montant restant dans l'État contractant où l'établissement stable est situé et ce, conformément aux dispositions de l'alinéa 1) du paragraphe 2 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contrac-

tant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État pour autant qu'ils soient accumulés par et que le bénéficiaire effectif en soit :

- 1) Le gouvernement, une subdivision politique ou une collectivité locale de l'autre État contractant; ou
- 2) La banque centrale ou la banque nationale de l'autre État contractant.

4. Au sens du présent article, le terme « intérêts » désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, bons ou obligations.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement sta-

ble ou une base fixe en relation avec lesquels la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts a été contractée, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bé-

néficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire est imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international ou des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires, aéronefs ou véhicules routiers sont imposables exclusivement dans cet État.

4. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne, qui est un résident d'un État contractant, tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que :

- 1) Ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'État contractant; ou
- 2) Son séjour dans l'autre État contractant ne s'étende sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois, commençant où se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. On entend par « profession indépendante » notamment l'exercice d'activités d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- 1) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée;
- 2) Si les rémunérations sont payées par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- 3) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant peuvent être imposées dans cet État.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État, si la rémunération est payée pour un emploi exercé dans l'autre État contractant sur un chantier de construction, en rapport avec un projet de montage ou d'installation connexe, qui ne constitue pas un établissement permanent dans cet autre État contractant en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre État contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus

sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du spectacle ou de sportif sont imposables uniquement dans cet État si les activités sont exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme d'échange culturel ou sportif, approuvé par les deux États contractants.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, rentes et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme en capital payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période à déterminer ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer des paiements en contrepartie de prestations adéquates complètes en numéraire ou appréciables en numéraire.

Article 19. Fonction publique

1. 1) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'une de ces subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre des services rendus à cet État, cette subdivision politique ou collectivité locale, sont imposables exclusivement dans cet État.
- 2) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne en est résidente :
 - Lorsqu'elle en a la nationalité; ou
 - Lorsque qu'elle n'y a pas établi sa résidence à la seule fin de rendre les services.
2. 1) Toute pension payée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur les fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet État.
- 2) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas imposables dans cet État à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

2. En ce qui concerne les subventions, bourses d'études et rémunérations d'emploi non couvertes par le paragraphe 1, un étudiant ou stagiaire visé au paragraphe 1 aura droit, en outre, pendant ces études ou cette formation, aux mêmes exonérations, abattements ou réductions en matière d'impôts, que les résidents de l'État contractant où il se rend.

Article 21. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant aux fins d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans une université, un établissement d'enseignement supérieur, une école ou autre institution éducative reconnue dans cet État, et qui est ou était, immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre État contractant, sera exonérée d'impôt dans le premier État contractant sur la rémunération qu'elle reçoit pour son enseignement ou sa recherche pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cet effet, pour autant que cette rémunération provienne de sources extérieures à cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations de la recherche si cette recherche est entreprise non dans l'intérêt public mais essentiellement pour le bénéfice privé d'une ou plusieurs personnes spécifiques.

Article 22. Revenus non spécifiés

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, auxquels ne s'appliquent pas les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. En pareil cas les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas.

Article 23. Capital

1. Le capital constitué par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. Le capital constitué par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou par des biens mobiliers rattachables à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre État.

3. Le capital constitué par des navires, des aéronefs ou des véhicules routiers exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Si un résident d'un État contractant perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État :

- Accorde sur l'impôt sur les revenus de ce résident, une réduction égale au montant de l'impôt sur le revenu payé dans l'autre État.
- Accorde sur l'impôt sur la fortune de ce résident, une déduction égale au montant de l'impôt sur le revenu payé dans l'autre État.

Cette déduction ne peut toutefois, dans l'un et l'autre cas, excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant au revenu ou à la fortune imposable dans l'autre État.

2. Si, conformément à toute disposition de la Convention, les revenus perçus ou le capital possédé par un résident d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État, cet État peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un ou des deux États contractants.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant seront, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, admis en déduction, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État. De même, toutes dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant, sont admises en déduction, aux fins de déterminer le capital imposable de cette entreprise, aux mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements et réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Les dispositions de cet article s'appliquent aux impôts visés à l'article 2.

Article 26. Procédure amiable

1. Si une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans, à compter de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu doit être mis en œuvre sans tenir compte des délais prévus dans la législation nationale des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels donnerait lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent également se concerter pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission commune composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, afin de conclure un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants concernant les impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et sont communiqués uniquement aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) concernées par le calcul ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

- 1) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant.
- 2) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant.
- 3) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prendront effet en ce qui concerne l'impôt sur les revenus perçus et l'impôt sur la fortune, l'année suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, après qu'elle aura été en vigueur pendant cinq ans, en adressant une notification écrite de la dénonciation au plus tard six mois avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la Convention cesse d'avoir effet en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune, pour chaque exercice fiscal ou période imposable commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été faite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Belgrade, le 12 octobre 2005, en deux exemplaires originaux, en langues turque, serbe et anglaise, les deux originaux faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

Pour le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro :

No. 44738

**United Nations
and
India**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of India regarding the hosting of the United Nations Senior Mission Leaders Course, to be held in Delhi, from 7 to 18 January 2008 (with letter, 23 January 2008). New York, 17 December 2007 and 27 December 2007

Entry into force: *27 December 2007 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Inde**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde concernant l'organisation du Cours de formation des chefs supérieurs de missions des Nations Unies, devant se tenir à Delhi, du 7 au 18 janvier 2008 (avec lettre, 23 janvier 2008). New York, 17 décembre 2007 et 27 décembre 2007

Entrée en vigueur : *27 décembre 2007 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er février 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44739

**Germany
and
Poland**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on the facilitation of frontier clearance (with appendix). Warsaw, 29 July 1992

Entry into force: *4 August 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 February 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pologne**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne en vue de faciliter le contrôle frontalier (avec appendice). Varsovie, 29 juillet 1992

Entrée en vigueur : *4 août 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 février 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44740

**Germany
and
Poland**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the construction and the maintenance of frontier bridges along public roads outside the network of federal highways in the Federal Republic of Germany and along public roads outside the network of state highways in the Republic of Poland (with appendices). Frankfurt, 21 November 2000

Entry into force: *27 April 2003 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 February 2008*

**Allemagne
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la construction et à l'entretien des ponts frontaliers le long des routes publiques hors du réseau routier fédéral en République Fédérale d'Allemagne et dans le cadre des routes publiques hors du réseau routier national en République de Pologne (avec appendices). Frankfurt, 21 novembre 2000

Entrée en vigueur : *27 avril 2003 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 février 2008*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Polen

über

den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken

in der Bundesrepublik Deutschland

im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Bundesfernstraßen,

in der Republik Polen

im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Polen -

in Übereinstimmung mit dem Vertrag vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

in dem Bestreben, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern,

mit dem Ziel, die Grundsätze über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Bundesfernstraßen, in der Republik Polen im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt 1
Gegenstand und Ziel des Abkommens

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen regelt die Grundsätze über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Bundesfernstraßen, in der Republik Polen im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen.

(2) Integraler Bestandteil dieses Abkommens sind die Anlage A, sie beinhaltet die zum Bau vorgesehenen Grenzbrücken, und die Anlage B über die Erhaltung der bestehenden Grenzbrücken.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens haben die nachstehenden Begriffe folgende Bedeutung:

1. Zu „den öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Bundesfernstraßen“ gehören in der Bundesrepublik Deutschland Landes-, Kreis- und Gemeindestraßen sowie sonstige öffentliche Wege; zu den „öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen“ gehören in der Republik Polen alle anderen öffentlichen Straßen, die keine Landesstraßen sind, das sind Woiwodschafts-, Kreis- und Gemeindestraßen.
2. „Den Grenzbrücken zugehörige Anlagen“ sind Böschungen an den Rampen, Uferbefestigungen, Zufahrten sowie Entwässerungs- und Beleuchtungseinrichtungen und Verkehrssicherungseinrichtungen im Bereich der Grenzbrücken.
3. Zur „Bauausführung“ gehören insbesondere die Vermessung, Planung sowie Entwurf, Ausschreibung, Auftragsvergabe, Prüfung der Ausführungsunterlagen, der Bau, Bauüberwachung und die Prüfung der Abrechnung der vertraglichen Leistungen.
4. Die „Erhaltung“ umfasst alle Arbeiten, die zur Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücken und der zugehörigen Anlagen erforderlich sind, dazu gehören alle Maßnahmen, die die ordnungsgemäße Nutzung und den entsprechenden technischen Stand der Grenzbrücken unter Wahrung der Tragfähigkeit gewährleisten, ohne die wesentlichen Abmessungen und die statischen Verhältnisse der Grenzbrücke zu verändern sowie die Reinigung und der Winterdienst.

5. „Zuständige Stelle“ bedeutet in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der Vertragsparteien Behörden oder Verwaltungskörperschaften, denen die Verpflichtung zur Finanzierung, der Planung, des Baus und der Erhaltung der Straße im Zuge der Grenzbrücke obliegt.

Abschnitt 2

Bau von Grenzbrücken

Artikel 3

Zum Zwecke des Zusammenschlusses von Straßen im Sinne von Artikel 2 Nummer 1 werden die in der Anlage A genannten Grenzbrücken im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und im Hoheitsgebiet der Republik Polen gebaut, wenn die Schaffung eines Grenzübergangs nach dem Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs oder die Schaffung einer Grenzübertrittsstelle nach dem Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Kleinen Grenzverkehr vorgesehen ist.

Artikel 4

- (1) Die Bauausführung für eine Grenzbrücke obliegt der zuständigen Stelle gemäß der Anlage A.
- (2) Für den Bau einer Grenzbrücke schließen die zuständigen Stellen eine Vereinbarung, die das gesamte Bauprogramm, die Realisierung sowie die Art und Weise der Finanzierung regelt.

(3) Für den Bau von Grenzbrücken werden die bauausführenden Firmen verpflichtet, getrennte Abrechnungsunterlagen zu erstellen für:

1. Widerlager und Pfeiler auf dem Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei,
2. Brückenüberbauten einschließlich derjenigen Leistungen, die für das gesamte Bauwerk erbracht werden müssen, entsprechend der Brückenlänge, die sich auf dem Hoheitsgebiet des Staates jeder Vertragspartei befindet, gemessen längs der Brückenachse.

(4) Eine Grenzbrücke wird nach den bautechnischen Normen und Vorschriften geplant, ausgeführt und abgenommen, die für die Vertragspartei gelten, der nach Anlage A die Bauausführung obliegt. Für einzelne Bauteile können die jeweils zuständigen Stellen die Anwendung der für die andere Vertragspartei geltenden bautechnischen Normen und Vorschriften vereinbaren.

(5) Die Tragfähigkeit der Grenzbrücke wird nach den für die andere Vertragspartei geltenden bautechnischen Normen und Vorschriften durch Vergleichsrechnung geprüft; die Texte der zur Anwendung kommenden bautechnischen Normen und Vorschriften werden jeweils durch die zuständigen Stellen rechtzeitig zur Verfügung gestellt.

(6) Auf die Vereinbarungen nach Absatz 2 findet jeweils das Recht derjenigen Vertragspartei Anwendung, der nach Anlage A der Bau einer Grenzbrücke obliegt.

Artikel 5

Die jeweils zuständige Stelle sichert in angemessener Zeit auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates die für den Bau der Grenzbrücke erforderlichen Grundstücke.

Artikel 6

(1) Die Abnahme der Bauarbeiten wird von den jeweils zuständigen Stellen beider Vertragsparteien in Anwesenheit der Auftragnehmer vorgenommen; für Grenzbrücken, die durch die deutsche Seite ausgeführt wurden, gemäß dem bei öffentlichen Bauaufträgen angewendeten deutschen Recht, für Grenzbrücken, die durch die polnische Seite ausgeführt wurden, gemäß dem bei der Realisierung von Bauobjekten angewendeten polnischen Recht.

(2) Die nach diesem Abkommen gebauten Grenzbrücken werden von der bauausführenden Seite erhalten.

Artikel 7

(1) Die jeweils zuständigen Stellen treffen eine Kostentragungsregelung in einer Vereinbarung; bei der Aufteilung der Kosten ist die deutsche Umsatzsteuer oder die polnische Waren- und Dienstleistungssteuer, die in den Kosten enthalten ist, nicht zu berücksichtigen. Diese anfallende Steuer wird allein von der den Bau der Grenzbrücke ausführenden zuständigen Stelle getragen.

(2) Die vorhandenen Unterlagen für die erforderlichen Planungen und Entwürfe der Grenzbrücke werden der jeweils zuständigen Stelle der anderen Vertragspartei kostenlos zur Verfügung gestellt, insbesondere geodätische Vermessungsunterlagen und Baugrunduntersuchungen.

Artikel 8

(1) Für den Bau einer Grenzbrücke wird jeweils eine deutsch-polnische Projektgruppe gebildet, die sich aus einer deutschen und einer polnischen Arbeitsgruppe zusammensetzt, deren Leiter und weitere Mitglieder die Vertragsparteien jeweils benennen. Der Leiter einer Arbeitsgruppe kann die Projektgruppe durch Ersuchen an den Leiter der anderen Arbeitsgruppe zu einer Sitzung unter sei-

nem Vorsitz einberufen. Die Sitzung muss spätestens innerhalb eines Monats nach Zugang dieses Ersuchens stattfinden.

(2) Die Projektgruppe hat die Aufgabe, grundsätzliche Fragen zu klären, die sich hinsichtlich des Baus der Grenzbrücke ergeben und den zuständigen Stellen Vorschläge zu unterbreiten, insbesondere zu:

1. Konstruktion und den Abmessungen der Grenzbrücke,
2. Festlegung des Umfangs der gemeinsamen Arbeiten,
3. Prüfung des Bauwerksentwurfs und des Vergabevorschlags,
4. Zahlungen und Zahlungsbedingungen,
5. Grundsätzen für die Abnahme der Bauleistungen,
6. Übergabe und Übernahme der Grenzbrücke.

(3) Die zuständigen Stellen sind verpflichtet, den Arbeitsgruppen die notwendigen Unterlagen vorzulegen, um die Beschlüsse der Projektgruppe vorzubereiten.

(4) Jede Arbeitsgruppe kann zu den Sitzungen der Projektgruppe Experten einladen

(5) Die Projektgruppe fasst ihre Beschlüsse in gegenseitigem Einvernehmen.

Artikel 9

Die Errichtung von Grenzabfertigungsanlagen und der damit zusammenhängende Bau funktionsfähiger Einrichtungen an den Straßengrenzübergängen wird von den Vertragsparteien auf der Grundlage des am 29. Juli 1992 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über Erleichterungen der Grenzabfertigung gesondert geregelt.

Abschnitt 3

Erhaltung von Grenzbrücken

Artikel 10

(1) Gegenstand dieses Abschnitts ist die Erhaltung der Grenzbrücken sowie der zugehörigen Anlagen im Zuge von Straßen im Sinne von Artikel 2 Nummer 1 in einem standsicheren, verkehrssicheren und mangelfreien Zustand.

(2) Die Erhaltung bestehender Grenzbrücken obliegt der zuständigen Stelle gemäß der Anlage B. Die Erhaltung der nach diesem Abkommen gemäß Anlage A gebauten Grenzbrücken obliegt der bauausführenden Seite.

(3) Zu erhalten sind insbesondere die Tragwerk-Konstruktionen, die Fahrbahnen sowie die Geh- und Radwege auf den Grenzbrücken, Widerlager, Pfeiler, Brückengeländer, Fahrbahnübergänge, Lager, Besichtigungseinrichtungen, Entwässerungs- und Beleuchtungsanlagen, Verkehrszeichen, Verkehrssicherungsanlagen sowie die Absturzsicherungen auf den Grenzbrücken und die Sicherungseinrichtungen gegen Eisgang.

Artikel 11

(1) Die in Artikel 2 Nummer 4 genannten Tätigkeiten bezüglich der Grenzbrücken werden nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei durchgeführt, deren zuständiger Stelle die Erhaltung der jeweiligen Grenzbrücke obliegt.

(2) Die Erhaltung der den Grenzbrücken zugehörigen Anlagen obliegt der zuständigen Stelle der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sich diese Anlagen befinden; sie wird nach den bei ihr geltenden Vorschriften durchgeführt.

(3) Die Erhaltungsarbeiten auf den Grenzbrücken und an den zugehörigen Anlagen werden so ausgeführt, dass sie den Schiffsverkehr auf den Flüssen und den Verkehr auf den Grenzbrücken und deren Zufahrten so wenig wie möglich behindern. Es werden entsprechende Bedingungen für den Hochwasser- und Eisabfluss unter den Grenzbrücken gewährleistet.

(4) Die Entscheidung über die Notwendigkeit der Einrichtung einer neuen oder der Veränderung einer bestehenden Dauerbeleuchtung einer Grenzbrücke, die Kostentragung und die Art und Weise der Installation wird in einer gesonderten Vereinbarung zwischen den zuständigen Stellen getroffen.

(5) Die zuständige Stelle, der die Erhaltung einer Grenzbrücke mit Holzkonstruktion obliegt, stellt sicher, dass dort geeignete Brandschutzgeräte und Brandschutzanlagen vorhanden sind.

Artikel 12

Die zuständige Stelle, die für eine Grenzbrücke erhaltungspflichtig und damit für die Verkehrssicherungspflicht im gesamten Brückenbereich verantwortlich ist, stellt die jeweils betroffene zuständige Stelle der anderen Vertragspartei von Ansprüchen Dritter frei.

Artikel 13

Innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens tauschen die jeweils zuständigen Stellen die in ihrem Besitz befindlichen Unterlagen über die Grenzbrücken und zugehörigen Anlagen, die bisher von ihnen erhalten wurden, aus. Dazu gehören insbesondere Bestandspläne, statische Berechnungen, Tragfähigkeitsberechnungen, Vereinbarungen und Verträge mit anderen Stellen, Prüfprotokolle sowie Bauwerksbücher.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien informieren sich gegenseitig über die Absicht der Durchführung von Erhaltungsarbeiten an den Grenzbrücken und den zugehörigen Anlagen, spätestens drei Monate vor Beginn der Arbeiten, sofern eine Einschränkung oder eine vorübergehende Einstellung des Straßenverkehrs unvermeidbar ist.

(2) Sofern die in Absatz 1 genannten Arbeiten den Straßenverkehr nicht beeinträchtigen, informieren sich die zuständigen Stellen spätestens zwei Wochen vor Beginn der Arbeiten.

(3) Jede Vertragspartei gewährleistet, dass ihre Grenz- und Zollbehörden über die Vorbereitung und den Beginn der Erhaltungsarbeiten an den Grenzbrücken und den zugehörigen Anlagen unverzüglich informiert werden.

Artikel 15

Sämtliche Kosten für die Erhaltung von Grenzbrücken und den zugehörigen Anlagen tragen die zuständigen Stellen, denen die Erhaltung obliegt.

Artikel 16

- (1) Im Abstand von jeweils fünf Jahren führen die Vertreter der zuständigen Stellen an jeder Grenzbrücke und den zugehörigen Anlagen gemeinsame Zustandskontrollen durch.
- (2) Außer diesen gemeinsamen Zustandskontrollen führen die Vertreter der zuständigen Stellen an den von ihnen zu erhaltenden Grenzbrücken getrennte Kontrollen gemäß der im eigenen Staat geltenden Vorschriften durch. Die zuständigen Stellen übergeben die Ergebnisse der getrennten Kontrollen zwei Wochen vor den vereinbarten gemeinsamen Zustandskontrollen der Grenzbrücken.
- (3) Die zuständige Stelle, die für die Grenzbrücke erhaltungspflichtig ist, veranlasst die gemeinsame Zustandskontrolle, fertigt eine Niederschrift an und übergibt diese unverzüglich der zuständigen Stelle der anderen Vertragspartei.
- (4) Aus besonderen Anlässen, zum Beispiel bei ungewöhnlichem Hochwasser, Eisgang, Schiffsstoß oder in anderen begründeten Fällen, müssen ebenfalls gemeinsame Zustandskontrollen durchgeführt werden. Zur Vorbereitung und zur Durchführung solcher Zustandskontrollen ist die zuständige Stelle verpflichtet, der die Erhaltungspflicht für die jeweilige Grenzbrücke obliegt

Artikel 17

Sollten die Haupttragwerksteile einer Grenzbrücke (Hauptträger, Pfeiler, Widerlager, Gründung) ersetzt werden oder soll eine Grenzbrücke umgebaut werden (zum Beispiel Verbreiterung, Verstärkung zur Wiederherstellung oder Erhöhung der projektierten Tragfähigkeit), ist es notwendig, eine gesonderte Vereinbarung zu schließen.

Abschnitt 4

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 18

(1) Die beim Bau, der Erhaltung und der Kontrolle der Grenzbrücken beteiligten Angehörigen der Staaten beider Vertragsparteien wie auch alle anderen an den vorgenannten Tätigkeiten beteiligten Personen, die weder in der Bundesrepublik Deutschland noch in der Republik Polen noch in einem der Mitgliedstaaten der Europäischen Union der Visumpflicht unterliegen, dürfen zur Wahrnehmung der Aufgaben nach diesem Vertrag die Staatsgrenze im Bereich der Grenzbrücken und der Baustellen überschreiten und sich auf dem Teil der Grenzbrücken und der Baustellen aufhalten, der auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegt, ohne dass sie dafür einer Aufenthaltsgenehmigung bedürfen, wenn sie ein gültiges und von den Vertragsparteien anerkanntes Dokument mit sich führen, welches zum Überschreiten der Staatsgrenze berechtigt. Staatsangehörige anderer Staaten dürfen zur Wahrnehmung der oben genannten Aufgaben die Staatsgrenze im Bereich der Grenzbrücken und der Baustellen überschreiten und sich auf dem Teil der Grenzbrücken und der Baustellen aufhalten, der auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegt, wenn sie die nach dem Recht der Vertragsparteien erforderlichen Dokumente und Erlaubnisse mit sich führen.

(2) Die beim Bau einer Grenzbrücke beschäftigten Personen unterliegen den deutschen Rechtsvorschriften über die Erteilung einer Arbeitsgenehmigung an ausländische Arbeitnehmer, wenn der deutschen Seite die Bauausführung obliegt; sie unterliegen den polnischen Rechtsvorschriften über die Erteilung einer Arbeitsgenehmigung an ausländische Arbeitnehmer, wenn der polnischen Seite die Bauausführung obliegt. Das gilt unabhängig davon, ob die Arbeiten im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder im Hoheitsgebiet der Republik Polen ausgeführt werden. Personen, welche die Erhaltung von Grenzbrücken planen und durchführen und die damit zusammenhängenden Kontrollen ausüben, benötigen keine Arbeitsgenehmigung des anderen Staates, den sie nach Absatz 1 berechtigt betreten dürfen.

(3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, Personen, die aufgrund dieses Vertrages in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelangt sind und die die Bestimmungen dieses Vertrages verletzt haben oder sich dort rechtswidrig aufhalten, jederzeit formlos zurückzunehmen.

(4) Einzelfragen zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung im Bereich der Grenzbrücken werden von den örtlich zuständigen Grenzbehörden und den jeweils örtlich zuständigen Polizeibehörden einvernehmlich geregelt.

Artikel 19

(1) Auf die Lieferungen von Gegenständen und die sonstigen Leistungen, die im Zusammenhang mit dem Bau oder der Erhaltung der Grenzbrücken bewirkt werden, ist das deutsche Umsatzsteuerrecht anzuwenden, wenn die mit der Bauausführung oder der Erhaltung betraute zuständige Stelle ihren Sitz in der Bundesrepublik Deutschland hat. Für diese Umsätze wird keine polnische Waren- und Dienstleistungssteuer erhoben.

(2) Auf die Lieferungen von Gegenständen und die sonstigen Leistungen, die im Zusammenhang mit dem Bau oder der Erhaltung der Grenzbrücken bewirkt werden, ist das polnische Waren- und Dienstleistungssteuerrecht anzuwenden, wenn die mit der Bauausführung oder der Erhaltung betraute zuständige Stelle ihren Sitz in der Republik Polen hat. Für diese Umsätze wird keine deutsche Umsatzsteuer erhoben.

(3) Geräte, Werkzeuge, Anlagen, Fahrzeuge und Transportmittel, die für Arbeiten im Rahmen dieses Abkommens genutzt werden, können aus dem Hoheitsgebiet der zur Arbeitsausführung verpflichteten Vertragspartei vorübergehend unter dem Vorbehalt in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, dass sie nach bestimmungsgemäßer Verwendung, spätestens bei Ablauf der bewilligten Verwendungsfrist, wieder auszuführen sind. Die unter diesen Bedingungen eingeführten Waren sind im Rahmen der Vorschriften der anderen Vertragspartei zoll- und abgabenfrei.

(4) Für Waren, die aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, werden mit Ausnahme von Zöllen keine Einfuhrabgaben erhoben, soweit die Waren zum Bau und zur Erhaltung der Grenzbrücken verwendet werden. Dies gilt in den Fällen des Artikels 4 von Baubeginn an. Die Bestimmungen des Satzes 1 gelten nicht bei der Einfuhr von Waren für die öffentlichen Bauverwaltungen.

(5) Die zum Bau und zur Erhaltung von Grenzbrücken erforderlichen Waren unterliegen bei ihrer Einfuhr und Ausfuhr keinen Verboten und Beschränkungen.

(6) Die zuständigen Steuer- und Zollbehörden der Vertragsparteien verständigen sich und leisten einander jede notwendige Information und Unterstützung bei der Anwendung ihrer Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 bis 5. Vertreter dieser Behörden sind berechtigt, sich auf den Baustellen und auf den Grenzbrücken aufzuhalten und dort die Maßnahmen im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 bis 5 zu treffen, die in ihren Rechts- und Verwaltungsvorschriften vorgesehen sind.

(7) Unberührt bleiben das Abkommen vom 18. Dezember 1972 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie das Protokoll vom 24. Oktober 1979 zu diesem Abkommen.

Artikel 20

Unter Beachtung des nationalen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Abkommens nach Maßgabe folgender Bestimmungen.

1. Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zur Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
5. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung der Daten auf die nach ihrem nationalen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssten. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht wird.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 21

- (1) Es wird eine deutsch-polnische Gemischte Kommission gebildet, der als ständiger Einrichtung insbesondere die Aufgabe obliegt, die Anwendung des Grundsatzes der Parität jeweils für den Bau der Grenzbrücken und die Erhaltung der Grenzbrücken sowie die Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens sicherzustellen. Sie unterbreitet hierfür den Vertragsparteien Vorschläge.
- (2) Die Gemischte Kommission besteht aus einer deutschen und einer polnischen Arbeitsgruppe, deren Leiter und weitere Mitglieder die Vertragsparteien nach Unterzeichnung des Abkommens benennen. Zu den Mitgliedern jeder Arbeitsgruppe soll ein Vertreter des für Verkehr zuständigen Ministeriums und des Grenzschutzes der Vertragsparteien gehören. Leiter der Arbeitsgruppe sind jeweils die Vertreter des für Verkehr zuständigen Ministeriums der Vertragsparteien.
- (3) Der Leiter einer Arbeitsgruppe kann die Gemischte Kommission durch Ersuchen an den Leiter der anderen Arbeitsgruppe zu einer Sitzung unter seinem Vorsitz einberufen. Die Sitzung muss spätestens innerhalb eines Monats nach Zugang dieses Ersuchens stattfinden.
- (4) Bei der Anwendung des Grundsatzes der Parität soll so weit wie möglich berücksichtigt werden, dass das Verhältnis der von jeder Vertragspartei jeweils zu bauenden und zu erhaltenden Grenzbrücken dem Verhältnis der diesbezüglichen Brückenflächen auf den jeweiligen Hoheitsgebieten entsprechen soll.

(5) Jede Arbeitsgruppe in der Gemischten Kommission kann sich von der zuständigen Stelle der anderen Vertragspartei die Unterlagen vorlegen lassen, die sie für notwendig erachtet, um Vorschläge der Gemischten Kommission vorzubereiten.

(6) Jede Arbeitsgruppe kann zu den Sitzungen der Gemischten Kommission Experten einladen.

(7) Die Gemischte Kommission fasst ihre Vorschläge in gegenseitigem Einvernehmen.

Abschnitt 5 Schlussbestimmungen

Artikel 22

(1) Abweichend vom Artikel 18 Absatz 2 können polnische Arbeitnehmer zum Grenzbrückenbau Hagenwerder/Radmeritz (Radomierzyce), der in Verantwortung der deutschen Seite durchgeführt wird, arbeitsgenehmigungsfrei zugelassen werden. Die Beschäftigung der polnischen Arbeitnehmer setzt voraus, dass das Landesarbeitsamt Sachsen die Arbeitsgenehmigungsfreiheit vor der Arbeitsaufnahme schriftlich bestätigt. Dazu sind dem Landesarbeitsamt Sachsen die erforderlichen Angaben über das Unternehmen, das den Auftrag von der zuständigen Stelle erhalten soll, die einzusetzenden Mitarbeiter sowie den Zeitraum des Einsatzes auf der Baustelle zu übermitteln.

(2) Im Übrigen finden die einschlägigen Rechtsvorschriften Anwendung, zum Beispiel die Regelungen des Gesetzes über zwingende Arbeitsbedingungen bei grenzüberschreitenden Dienstleistungen gemäß deutschem Arbeitnehmer-Entsendegesetz (AEntG) vom 26. Februar 1996 in seiner jeweiligen Fassung. Dabei muss das Unternehmen unter anderem die Arbeitsaufnahme dem Landesarbeitsamt Sachsen anzeigen.

Artikel 23

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens werden auch dann angewandt, wenn eine der in den Anlagen A oder B genannten Grenzbrücken entweder in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge einer Bundesfernstraße oder in der Republik Polen im Zuge einer Landesstraße geführt wird.

(2) Absatz 1 gilt auch dann, wenn aufgrund rechtsbeständiger Umstufung der Straße eine der in den Anlagen A oder B genannten Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge einer Bundesfernstraße und in der Republik Polen im Zuge einer Landesstraße geführt wird, sofern vorher eine Vereinbarung geschlossen worden ist.

Artikel 24

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Wege gelöst.

Artikel 25

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Änderungen und Ergänzungen der Anlagen zu diesem Abkommen werden im Wege eines diplomatischen Notenwechsels durchgeführt.

Artikel 26

Die Bestimmungen der Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Verkehrswesen der Volksrepublik Polen über

die Unterhaltung der Grenzstraßenbrücken an der deutsch-polnischen Staatsgrenze, ausgefertigt in Berlin am 17. Januar 1958, werden ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens auf die in den Anlagen genannten Grenzbrücken nicht mehr angewandt.

Artikel 27

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

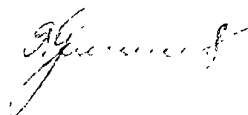
(2) Zum Zwecke einer frühestmöglichen Inbetriebnahme der Grenzbrücken sowie einer Verbesserung des Erhaltungszustands der Grenzbrücken werden die Bestimmungen dieses Abkommens bereits ab dem Tag seiner Unterzeichnung und damit noch vor seinem Inkrafttreten nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts angewandt.

Geschehen zu Frankfurt (Oder) am 21. November 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Polen



Anlage A
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Polen
über
den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken
in der Bundesrepublik Deutschland
im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Bundesfernstraßen,
in der Republik Polen
im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen

Nach Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Bundesfernstraßen, in der Republik Polen im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen, ist diese Anlage Bestandteil des genannten Abkommens. Sie hat folgenden Inhalt

1. Der deutschen Seite obliegt die Bauausführung folgender Grenzbrücken:

- a) Grenzbrücke über die Neiße zwischen Hagenwerder und Radmeritz (Radomierzycy) bei Stromkilometer 167+230,
- b) Grenzbrücke über die Neiße zwischen Görlitz und Zgorzelec bei Stromkilometer 151+670,
- c) Grenzbrücke über den Torfkanal zwischen Garz und Swinemünde (Swinoujście).

2. Der polnischen Seite obliegt die Bauausführung folgender Grenzbrücken:

- a) Grenzbrücke über die Neiße zwischen Forst und Skaren (Zasieki) bei Stromkilometer 47+500,
- b) Grenzbrücke über die Neiße zwischen Krauschwitz und Lagnitz (Leknica) bei Stromkilometer 81+970,
- c) Grenzbrücke über die Neiße zwischen Deschka und Penzig (Piensk) bei Stromkilometer 134+930.

Anlage B
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Polen
über
den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken
in der Bundesrepublik Deutschland
im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Bundesfernstraßen,
in der Republik Polen
im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen

Nach Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Bundesfernstraßen, in der Republik Polen im Zuge von öffentlichen Straßen außerhalb des Netzes der Landesstraßen, ist diese Anlage Bestandteil des genannten Abkommens. Sie hat folgenden Inhalt:

1. Der deutschen Seite obliegt die Erhaltung folgender Grenzbrücken
 - a) Grenzbrücke über die Neiße zwischen Podrosche und Priebus (Przewoz) bei Stromkilometer 100+850.
2. Der polnischen Seite obliegt die Erhaltung folgender Grenzbrücken:
 - a) Grenzbrücke über die Neiße zwischen Ostritz und Grunau (Krzewina Zgorzelecka) bei Stromkilometer 176+090.

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Umowa

między

Rządem Republiki Federalnej Niemiec

a

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych

w Republice Federalnej Niemiec

zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych,

w Rzeczypospolitej Polskiej

w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych

Rząd Republiki Federalnej Niemiec

i

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

- mając na uwadze postanowienia Traktatu z dnia 17 czerwca 1991 roku między Republiką Federalną Niemiec i Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy,
- dążąc do ułatwienia ruchu drogowego między obydwooma Państwami i ruchu tranzytowego przez ich terytoria,
- w celu uregulowania zasad budowy i utrzymania granicznych obiektów mostowych w Republice Federalnej Niemiec zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych, w Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych

uzgodniły, co następuje:

Rozdział I

Przedmiot i cel Umowy

Artykuł 1

1 Umowa niniejsza reguluje zasady budowy i utrzymania granicznych obiektów mostowych w Republice Federalnej Niemiec zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych, w Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych

2. Integralną częścią niniejszej Umowy są: Załącznik A określający przewidziane do budowy graniczne obiekty mostowe i Załącznik B dotyczący utrzymania istniejących granicznych obiektów mostowych

Artykuł 2

W rozumieniu niniejszej Umowy poniższe określenia mają następujące znaczenie.

- 1) „drogi publiczne poza siecią dróg federalnych” w Republice Federalnej Niemiec oznaczają drogi krajów związkowych, powiatowe i gminne oraz inne drogi publiczne, „drogi publiczne poza siecią dróg krajowych” w Rzeczypospolitej Polskiej oznaczają wszystkie inne drogi publiczne, nie będące drogami krajowymi, to jest drogi wojewódzkie, powiatowe i gminne;
- 2) „urządzenia należące do granicznego obiektu mostowego” oznaczają skarpy nasypów, umocnienia brzegów, dojazdy oraz urządzenia odwodnienia i oświetlenia a także urządzenia bezpieczeństwa ruchu w rejonie granicznych obiektów mostowych;
- 3) „realizacja budowy” obejmuje w szczególności pomiary, planowanie oraz projektowanie, postępowanie przetargowe, udzielenie zlecenia, kontrolę dokumentacji wykonawczej, budowę, nadzór budowy i sprawdzenie rozliczenia prac kontraktowych;
- 4) „utrzymanie” oznacza wszystkie prace remontowe i porządkowe niezbędne do zachowania we właściwym stanie technicznym granicznych obiektów mostowych wraz z należącymi do nich urządzeniami poprzez ich naprawę i odnowę z zachowaniem nośności, bez zmiany istotnych wymiarów i ich statyki oraz obejmuje czyszczenie i zimowe utrzymanie;

5) „właściwy podmiot” oznacza zgodnie z prawem krajowym Umawiających się Stron organy administracji rządowej, samorządu terytorialnego lub zrzeszenia samorządowe ponoszące koszty planowania, budowy i utrzymania drogi, w ciągu której znajduje się graniczny obiekt mostowy,

Rozdział II

Budowa granicznych obiektów mostowych

Artykuł 3

W celu połączenia dróg w rozumieniu artykułu 2 punkt 1 będą budowane graniczne obiekty mostowe na terytorium Republiki Federalnej Niemiec i na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wymienione w Załączniku A do niniejszej Umowy, jeżeli w miejscach tych przewiduje się utworzenie przejścia granicznego zgodnie z Umową między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku lub zgodnie z Umową między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku

Artykuł 4

1 Budowa granicznego obiektu mostowego jest obowiązkiem właściwego podmiotu zgodnie z Załącznikiem A

2 Właściwe podmioty zawierają porozumienie w celu budowy granicznego obiektu mostowego, które reguluje kompleksowy program budowy, realizację jak również rodzaj i sposób finansowania

3 Wykonawcy realizujący budowę granicznych obiektów mostowych są zobowiązani do sporządzenia oddzielnych dokumentów rozliczeniowych z tytułu wykonania:

- 1) przyczółków i filarów na terytorium Państwa każdej Umawiającej się Strony,
- 2) górnych elementów mostowych łącznie z tymi pracami, które muszą być wykonane dla całego obiektu budowlanego odpowiednio do długości obiektu mostowego, która znajduje się na terytorium Państwa każdej Umawiającej się Strony, mierzonej wzdłuż osi mostu.

4. Graniczny obiekt mostowy będzie projektowany, wykonany i odebrany zgodnie z normami i przepisami techniczno-budowlanymi obowiązującymi w Państwie tej Umawiającej się Strony, która zgodnie z Załącznikiem A do niniejszej Umowy zobowiązana jest do realizacji budowy. Dla pojedynczych elementów konstrukcyjnych właściwe podmioty mogą uzgodnić zastosowanie norm i przepisów techniczno-budowlanych obowiązujących drugą Umawiającą się Stronę.

5 Nośność granicznego obiektu mostowego zostanie sprawdzona według obowiązujących norm i przepisów techniczno-budowlanych drugiej Umawiającej się Strony poprzez przeprowadzenie obliczenia porównawczego; teksty tych norm i przepisów techniczno-budowlanych właściwe podmioty udostępnią sobie wzajemnie w odpowiednim czasie.

6 Do porozumień zgodnie z ustępem 2 stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony, która według Załącznika A zobowiązana jest do budowy granicznego obiektu mostowego.

Artykuł 5

Właściwy podmiot zapewni na terytorium swojego Państwa w odpowiednim czasie niezbędne tereny pod budowę granicznego obiektu mostowego.

Artykuł 6

1 Odbiór robót budowlanych jest dokonywany przez właściwe podmioty obydwu Umawiających się Stron w obecności wykonawców; dla granicznych obiektów mostowych zrealizowanych przez Stronę niemiecką, według prawa niemieckiego stosowanego przy publicznych kontraktach budowlanych, a dla granicznych obiektów mostowych zrealizowanych przez Stronę polską, według polskiego prawa stosowanego przy realizacji obiektów budowlanych

2 Graniczne obiekty mostowe wybudowane na podstawie niniejszej Umowy będą utrzymywane przez Stronę, która je wybudowała

Artykuł 7

1 Ustalenie podziału kosztów następuje w drodze wzajemnego porozumienia właściwych podmiotów, przy ich podziale nie uwzględnia się niemieckiego podatku obrotowego lub polskiego podatku od towarów i usług zawartego w kosztach. Należny podatek ponosi tylko właściwy podmiot realizujący budowę granicznego obiektu mostowego.

2 Istniejąca dokumentacja planistyczna i projektowa granicznego obiektu mostowego, a w szczególności dokumentacja geodezyjna oraz dotycząca badań gruntu zostanie udostępniona bezpłatnie właściwemu podmiotowi drugiej Umawiającej się Strony

Artykuł 8

1 Do spraw budowy każdego granicznego obiektu mostowego zostanie utworzona niemiecko-polska Grupa Projektowa, złożona z niemieckiej i polskiej grupy roboczej, których

przewodniczących i członków powołuje każda z Umawiających się Stron. Przewodniczący każdej grupy roboczej może zwołać pod swym przewodnictwem posiedzenie Grupy Projektowej, występując z wnioskiem do przewodniczącego drugiej grupy roboczej. Posiedzenie takie musi się odbyć najpóźniej w ciągu jednego miesiąca od wpłynięcia wniosku o jego zwołanie.

2. Zadaniem Grupy Projektowej jest wyjaśnianie podstawowych zagadnień związanych z budową granicznego obiektu mostowego i przedstawianie właściwym podmiotom propozycji, w szczególności dotyczących

- 1) konstrukcji i wymiarów granicznego obiektu mostowego,
- 2) ustalenia zakresu wspólnych robót,
- 3) sprawdzenia projektu budowlanego i propozycji zlecenia prac,
- 4) płatności i warunków płatności,
- 5) zasad odbioru prac budowlanych,
- 6) przekazania i odbioru granicznego obiektu mostowego.

3. Właściwe podmioty są zobowiązane do przedłożenia grupom roboczym dokumentów, niezbędnych do przygotowania decyzji Grupy Projektowej.

4. Każda grupa robocza może zapraszać ekspertów na posiedzenia Grupy Projektowej.

5. Grupa Projektowa podejmuje decyzje we wzajemnym porozumieniu.

Artykuł 9

Wykonanie obiektów odprawy granicznej i budowa związanych z nimi funkcjonalnych urządzeń na drogowych przejściach granicznych zostanie uregulowana odrębnie przez Umawiające się Strony na podstawie postanowień Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o ułatwieniach w odprawie granicznej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 lipca 1992 roku

Rozdział III

Utrzymanie granicznych obiektów mostowych

Artykuł 10

1 Przedmiotem niniejszego rozdziału jest utrzymanie granicznych obiektów mostowych zlokalizowanych w ciągu dróg w rozumieniu artykułu 2 punkt 1 oraz należących do nich urządzeń w stanie stateczności, bezpieczeństwa ruchu i wolnym od usterek

2 Utrzymanie istniejących granicznych obiektów mostowych jest obowiązkiem właściwego podmiotu zgodnie z Załącznikiem B Utrzymanie granicznych obiektów mostowych wybudowanych zgodnie z Załącznikiem A niniejszej umowy jest obowiązkiem Strony, która je wybudowała.

3 Utrzymaniu podlegają w szczególności konstrukcje nośne, jezdnie oraz drogi piesze i rowerowe na granicznych obiektach mostowych, przyczółki, filary, balustrady, urządzenia dylatacyjne, łożyska, urządzenia rewizyjne, urządzenia odwadniające i oświetleniowe, znaki drogowe, urządzenia zabezpieczające ruch oraz bariery na granicznych obiektach mostowych i urządzenia ochronne przed splywem lodu

Artykuł 11

1 Czynności określone w artykule 2 punkt 4 dotyczące granicznych obiektów mostowych wykonuje się zgodnie z przepisami prawa krajowego tej Umawiającej się Strony, której właściwy podmiot jest zobowiązany do utrzymania danego granicznego obiektu mostowego

2 Utrzymanie urządzeń należących do granicznych obiektów mostowych jest obowiązkiem właściwego podmiotu tej Umawiającej się Strony, na której terytorium państwowym te urządzenia się znajdują , prowadzone ono będzie na podstawie obowiązujących go przepisów

3 Prace w ramach utrzymania na granicznych obiektach mostowych i należących do nich urządzeniach będą tak wykonywane, aby w możliwie najmniejszym stopniu utrudniały żeglugę na rzekach oraz ruch na granicznych obiektach mostowych i dojazdach do nich Zapewnione będą odpowiednie warunki do odprowadzania fali powodziowej i spływającego lodu pod granicznymi obiektami mostowymi

4 Decyzja o konieczności budowy nowego stałego oświetlenia granicznego obiektu mostowego lub zmian w istniejącym, ponoszenie kosztów oraz rodzaj i sposób instalacji będzie podejmowana przez właściwe podmioty w odrębnym porozumieniu

5 Właściwy podmiot, do którego obowiązków należy utrzymanie granicznego obiektu mostowego z konstrukcjami drewnianymi, zapewni na nim odpowiedni sprzęt oraz urządzenia ochrony przeciwpożarowej

Artykuł 12

Właściwy podmiot odpowiadający za utrzymanie granicznego obiektu mostowego i związane z tym bezpieczeństwo ruchu drogowego na całym granicznym obiekcie mostowym, zwalnia właściwy podmiot drugiej Umawiającej się Strony od roszczeń osób trzecich

Artykuł 13

W ciągu trzech miesięcy po wejściu niniejszej Umowy w życie właściwe podmioty przekażą sobie znajdującą się w ich posiadaniu dokumentację granicznych obiektów mostowych i należących do nich urządzeń, które dotychczas były przez nie utrzymywane. Należą do niej zwłaszcza plany stanu istniejącego, obliczenia statyczne, obliczenia nośności, porozumienia i umowy z innymi jednostkami, protokoły z kontroli oraz książki obiektów mostowych.

Artykuł 14

1 Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować o zamiarze przeprowadzenia robót w ramach utrzymania na granicznych obiektach mostowych i należących do nich urządzeniach nie później niż trzy miesiące przed rozpoczęciem robót, o ile nie można uniknąć ograniczenia albo przejściowego wstrzymania ruchu drogowego.

2 O ile roboty wymienione w ustępie 1 nie spowodują utrudnień w ruchu drogowym, właściwe podmioty poinformują się nie później niż dwa tygodnie przed rozpoczęciem robót.

3 Każda z Umawiających się Stron zapewni, by jej organy graniczne i celne były niezwłocznie informowane o przygotowaniu i rozpoczęciu robót związanych z utrzymaniem granicznych obiektów mostowych i należących do nich urządzeń.

Artykuł 15

Wszystkie koszty utrzymania granicznych obiektów mostowych i należących do nich urządzeń ponoszą właściwe podmioty zobowiązane do ich utrzymania.

Artykuł 16

- 1 Co pięć lat przedstawiciele właściwych podmiotów przeprowadzają wspólne przeglądy stanu technicznego każdego granicznego obiektu mostowego i należących do niego urządzeń.
- 2 Poza wspólnymi przeglądami stanu technicznego, przedstawiciele właściwych podmiotów przeprowadzają oddzielne przeglądy utrzymywanych przez siebie granicznych obiektów mostowych zgodnie z prawem krajowym. Właściwe podmioty przekażą sobie wyniki oddzielnych przeglądów na dwa tygodnie przed uzgodnionymi wspólnymi przeglądami stanu technicznego granicznych obiektów mostowych.
3. Właściwy podmiot, który utrzymuje graniczny obiekt mostowy, zarządza wspólny przegląd stanu technicznego, sporządza z niego protokół i przekazuje go niezwłocznie właściwemu podmiotowi drugiej Umawiającej się Strony.
4. Wspólne przeglądy stanu technicznego muszą być przeprowadzone również w szczególnych przypadkach, na przykład z powodu wyjątkowo wysokiego stanu wody, spływu lodu, uderzenia statku lub w innych uzasadnionych przypadkach. Do przygotowania i przeprowadzenia takich przeglądów zobowiązany jest właściwy podmiot, który ma obowiązek utrzymania granicznego obiektu mostowego.

Artykuł 17

W przypadku, gdy powinny być wymienione główne części nośne granicznego obiektu mostowego (dźwigary główne, filary, przyczółki, posadowienie), lub gdy graniczny obiekt mostowy powinien być przebudowany (np. poszerzony lub wzmocniony w celu przywrócenia nośności projektowej lub jej podwyższenia), konieczne jest zawarcie odrębnego porozumienia

Rozdział IV
Postanowienia ogólne

Artykuł 18

1 Obywatele Państw obu Umawiających się Stron zatrudnieni przy budowie, utrzymaniu i kontroli granicznych obiektów mostowych jak również wszystkie inne osoby uczestniczące w wymienionych czynnościach, które nie podlegają obowiązkowi posiadania wizy w Republice Federalnej Niemiec i w Rzeczypospolitej Polskiej ani w żadnym z państw członkowskich Unii Europejskiej, przy wykonywaniu zadań zgodnie z niniejszą Umową mogą przekraczać granicę państwową w rejonie granicznych obiektów mostowych i placów budowy, oraz przebywać bez zezwolenia na pobyt na części granicznych obiektów mostowych i placach budowy, które znajdują się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, jeśli posiadają przy sobie ważny i uznany przez Umawiające się Strony dokument uprawniający do przekraczania granicy państwowej. W celu wykonania wyżej wymienionych zadań obywatele innych państw mogą przekraczać granicę państwową w rejonie granicznych obiektów mostowych i placów budowy oraz przebywać na części granicznych obiektów mostowych i placach budowy, które znajdują się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, jeśli posiadają przy sobie dokumenty i zezwolenia wymagane zgodnie z prawem Umawiających się Stron.

2 Osoby zatrudnione na budowie granicznego obiektu mostowego podlegają niemieckim przepisom prawnym o udzielaniu zezwoleń na pracę zagranicznym pracownikom, jeśli wykonanie budowy jest obowiązkiem Strony niemieckiej; podlegają oni polskim przepisom prawnym o udzielaniu zezwoleń na pracę zagranicznym pracownikom, jeśli wykonanie budowy jest obowiązkiem Strony polskiej. Stosuje się to niezależnie od tego, czy roboty są wykonywane na terytorium Republiki Federalnej Niemiec, czy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Osoby, które planują i realizują utrzymanie granicznych obiektów mostowych oraz wykonują związane z tym kontrole, nie muszą mieć zezwoleń na pracę drugiego Państwa, na terytorium którego mogą wkroczyć zgodnie z ustępem 1.

3 Umawiające się Strony zobowiązują się do przyjmowania bez formalności w każdym czasie osób, które znalazły się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w oparciu o niniejszą Umowę i naruszyły postanowienia niniejszej Umowy lub przebywają tam bezprawnie.

4 Szczegółowe zagadnienia dotyczące zapewnienia bezpieczeństwa publicznego i porządku w rejonie granicznych obiektów mostowych zostaną uregulowane przez właściwe miejscowe organy graniczne i właściwe lokalne organy policyjne we wzajemnym porozumieniu.

Artykuł 19

1. Dla dostaw towarów i usług, które dokonywane są w związku z budową albo utrzymaniem granicznych obiektów mostowych, stosuje się niemieckie prawo dotyczące podatku obrotowego, jeśli właściwy podmiot realizujący budowę albo utrzymanie ma siedzibę w Republice Federalnej Niemiec. Od obrotów tych nie będzie pobierany polski podatek od towarów i usług.

2. Dla dostaw towarów i usług, które dokonywane są w związku z budową albo utrzymaniem granicznych obiektów mostowych, stosuje się polskie przepisy o podatku od towarów i usług, jeśli właściwy podmiot realizujący budowę albo utrzymanie ma swoją siedzibę w Rzeczypospolitej Polskiej. Od obrotów tych nie będzie pobierany niemiecki podatek obrotowy.

3 Sprzęt, narzędzia, urządzenia, pojazdy i środki transportu używane do robót w ramach niniejszej Umowy mogą być przywiezione czasowo z terytorium Państwa Umawiającej się Strony zobowiązanej do wykonania robót na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony z zastrzeżeniem, że zostaną one wywiezione po właściwym wykorzystaniu, najpóźniej w terminie, na jaki dokonano odprawy celnej czasowej. Towary przywiezione na tych warunkach w ramach przepisów drugiej Umawiającej się Strony są wolne od cła i opłat.

4. Za towary wwożone z terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony nie będą pobierane opłaty związane z przywozem z wyjątkiem cła, jeśli towary te będą wykorzystywane do budowy lub utrzymania granicznych obiektów mostowych. Postanowienie powyższe stosuje się do przypadków określonych w artykule 4 od czasu rozpoczęcia budowy. Postanowienia zdania 1 nie stosuje się przy wwozie towarów dla publicznych administracji budowlanych.

5. Towary potrzebne do budowy i utrzymania granicznych obiektów mostowych nie podlegają przy wwozie i wywozie żadnym zakazom i ograniczeniom.

6. Właściwe organy podatkowe i celne Umawiających się Stron będą się porozumiewać i przekazywać wzajemnie niezbędne informacje oraz udzielać pomocy przy stosowaniu obowiązujących ich przepisów prawnych i administracyjnych zgodnie z postanowieniami ustępów od 1 do 5. Przedstawiciele tych organów uprawnieni są do przebywania na placach budowy oraz granicznych obiektach mostowych i podejmowania tam działań w ramach postanowień ustępów od 1 do 5, które są określone w ich przepisach prawnych i administracyjnych.

7. Niniejsza Umowa nie narusza postanowień Umowy między Republiką Federalną Niemiec a Polską Rzeczpospolitą Ludową w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodów i majątku podpisanej w Warszawie dnia 18 grudnia 1972 roku oraz Protokołu do tej Umowy podpisanego w Warszawie dnia 24 października 1979 roku.

Artykuł 20

Przekazywanie i wykorzystywanie danych osobowych, zwanych dalej danymi, w ramach niniejszej Umowy będzie się odbywało zgodnie z następującymi postanowieniami przy uwzględnieniu prawa krajowego każdej z Umawiających się Stron:

- 1 Podmiot otrzymujący, na wniosek podmiotu przekazującego drugiej Umawiającej się Strony, informuje go o wykorzystaniu przekazanych danych i osiągniętych w rezultacie tego wyników.
2. Wykorzystywanie danych przez otrzymującego dozwolone jest tylko dla celów określonych w niniejszej Umowie i na warunkach podanych przez podmiot przekazujący. Ponadto ich wykorzystanie dozwolone jest dla zapobiegania poważnym przestępstwom i dla ich ścigania oraz w celu ochrony przed poważnymi zagrożeniami bezpieczeństwa publicznego.
3. Podmiot przekazujący ma obowiązek zwracać uwagę na prawidłowość przekazywanych danych oraz konieczność i zakres ich przekazania odpowiednio do ustalonego celu. Należy przy tym uwzględniać obowiązujące zakazy udostępniania danych obowiązujące w prawie krajowym. Nie przekazuje się danych, gdy przekazujący podmiot ma podstawy przypuszczać, że byłoby to sprzeczne z celem prawa krajowego lub naruszyłoby to chronione interesy zainteresowanych osób. Jeśli się okaże, że zostały przekazane niewłaściwe dane lub dane, których nie wolno przekazywać, należy o tym niezwłocznie poinformować odbiorcę. Jest on zobowiązany poprawić je lub zniszczyć
- 4 Na wniosek zainteresowanej osoby należy ją poinformować o posiadanych danych, które jej dotyczą oraz o przewidywanym celu ich wykorzystania. Można odmówić udzielenia takiej informacji, jeśli interes państwowy związany z nieudzieleniem informacji przeważa nad interesem wnioskodawcy. Poza tym prawo zainteresowanej osoby do otrzymania informacji zgodne jest z prawem krajowym Umawiających się Stron, na których terenie państwowym informacja jest wnioskowana.
- 5 Podmiot przekazujący przy przekazywaniu danych podaje przewidziane w prawie krajowym terminy ich przechowywania, po upływie których muszą one być zniszczone. Niezależnie od tych terminów należy zniszczyć przekazane dane, gdy nie są one już potrzebne do celu, dla którego zostały przekazane.

6 Podmiot przekazujący i otrzymujący zapewniają właściwe przekazywanie i przyjmowanie danych

7 Podmiot przekazujący i otrzymujący mają obowiązek chronić skutecznie przekazane dane przed nieuprawnionym dostępem do nich, nieuprawnioną ich zmianą i nieuprawnionym ich ogłoszeniem.

Artykuł 21

1. Tworzy się niemiecko-polską Komisję Mieszaną, która jest stałym organem odpowiedzialnym za zapewnienie stosowania zasady parytetu przy budowie granicznych obiektów mostowych i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych i przestrzeganie postanowień niniejszej Umowy. Przedstawia ona Umawiającym się Stronom propozycje w tym zakresie.

2 Komisja Mieszana składa się z niemieckiej i polskiej grupy roboczej, których przewodniczących i członków wyznaczają Umawiające się Strony po podpisaniu Umowy. Wśród członków każdej grupy roboczej powinien być przedstawiciel ministerstwa właściwego do spraw transportu oraz Straży Granicznej Umawiających się Stron. Przewodniczącymi grup roboczych będą przedstawiciele ministerstw właściwych do spraw transportu Umawiających się Stron.

3 Przewodniczący każdej grupy roboczej może zwołać posiedzenie Komisji Mieszanej pod swym przewodnictwem występując z wnioskiem do Przewodniczącego drugiej grupy roboczej. Posiedzenie musi się odbyć najpóźniej w ciągu miesiąca po otrzymaniu tego wniosku.

4 Przy stosowaniu zasady parytetu należy uwzględnić w miarę możliwości, by stosunek budowanych i utrzymywanych granicznych obiektów mostowych przez każdą z Umawiających się Stron odpowiadał stosunkowi powierzchni obiektów mostowych na terytorium każdego Państwa

- 5 Każda grupa robocza w Komisji Mieszanej może wnieść o przedstawienie dokumentów przez właściwy podmiot drugiej Umawiającej się Strony, które uważa za niezbędne w celu przygotowania propozycji Komisji Mieszanej
- 6 Każda grupa robocza może zapraszać ekspertów na posiedzenia Komisji Mieszanej
- 7 Komisja Mieszana przyjmuje propozycje we wzajemnym porozumieniu

Rozdział V

Postanowienia końcowe

Artykuł 22

1 W odstępstwie od artykułu 18 ustęp 2 Umowy, polscy pracownicy mogą być dopuszczeni bez zezwoleń na pracę do budowy granicznego obiektu mostowego pomiędzy Hagenwerder i Radomierzycami, za którego budowę odpowiada Strona niemiecka. Zatrudnienie polskich pracowników uwarunkowane jest uzyskaniem przed rozpoczęciem robót pisemnego potwierdzenia z Krajowego Urzędu Pracy Saksonii o zwolnieniu od obowiązku uzyskania zezwoleń na pracę. W tym celu należy przekazać Krajowemu Urzędowi Pracy Saksonii wymagane dane o przedsiębiorstwie, które ma otrzymać zlecenie od właściwego podmiotu, o przewidywanych do zatrudnienia pracownikach oraz okresie zatrudnienia na budowie.

2 Ponadto stosuje się odpowiednie przepisy prawne, na przykład postanowienia ustawy o wymaganych warunkach pracy w odniesieniu do usług transgranicznych zgodnie z niemiecką ustawą o pracownikach wysłanych z dnia 26.02.1996 r. w obowiązującym brzmieniu. Przedsiębiorstwo musi między innymi zgłosić Krajowemu Urzędowi Pracy Saksonii rozpoczęcie robót.

Artykuł 23

1 Postanowienia niniejszej Umowy będą stosowane także wówczas, gdy jeden z granicznych obiektów mostowych wymienionych w Załączniku A lub B znajduje się w Republice Federalnej Niemiec w ciągu drogi federalnej albo w Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu drogi krajowej

2 Postanowienia ustępu 1 stosuje się także wówczas, gdy ze względu na prawne przekwalifikowanie drogi jeden z granicznych obiektów mostowych wymienionych w Załączniku A lub B znajduje się w Republice Federalnej Niemiec w ciągu drogi federalnej i w Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu drogi krajowej, o ile uprzednio zostało zawarte porozumienie

Artykuł 24

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej

Artykuł 25

1 Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony

2 Zmiany i uzupełnienia załączników do niniejszej Umowy będą dokonywane na drodze wymiany not dyplomatycznych

Artykuł 26

Od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, do granicznych obiektów mostowych wymienionych w załącznikach do niniejszej Umowy, nie będzie się stosowało postanowień Porozumienia między

Ministerstwem Komunikacji Niemieckiej Republiki Demokratycznej a Ministerstwem Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie utrzymania granicznych mostów drogowych na niemiecko- polskiej granicy państwowej sporządzonego w Berlinie, dnia 17 stycznia 1958 roku.

Artykuł 27

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia, w którym Umawiające się Strony poinformują się w drodze wymiany not o spełnieniu krajowych wymogów dotyczących jej wejścia w życie. Decyduje dzień otrzymania ostatniej noty.
2. W celu jak najszybszego otwarcia granicznych obiektów mostowych oraz poprawy stanu utrzymania granicznych obiektów mostowych postanowienia niniejszej Umowy będą stosowane od dnia jej podpisania przed jej wejściem w życie, o ile jest to zgodne z prawem wewnętrznym Umawiających się Stron.

Sporządzono we Frankfurcie nad Odrą dnia 21 listopada 2000 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

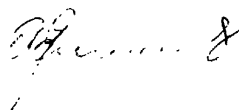
Z upoważnienia

Rządu Republiki Federalnej Niemiec



Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Załącznik A
do Umowy
między
Rządem Republiki Federalnej Niemiec
a
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych
w Republice Federalnej Niemiec
zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych,
w Rzeczypospolitej Polskiej
w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych.

Zgodnie z artykułem 1 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w Republice Federalnej Niemiec zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych, w Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych, niniejszy załącznik stanowi część składową wymienionej Umowy. Ma on następującą treść.

- 1 Strona niemiecka ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:
 - a) graniczny obiekt mostowy na Nysie w km 167+230, pomiędzy Hagenwerder i Radomierzycami,
 - b) graniczny obiekt mostowy na Nysie w km 151+670, pomiędzy Goerlitz i Zgorzelcem,
 - c) graniczny obiekt mostowy na cieku Kanał torfowy pomiędzy Garz i Świnoujściem.
2. Strona polska ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych :
 - a) graniczny obiekt mostowy na Nysie w km 47+500, pomiędzy Forst i Zasiekami,
 - b) graniczny obiekt mostowy na Nysie w km 81+970; pomiędzy Krauschwitz i Łęknica,
 - c) graniczny obiekt mostowy na Nysie w km 134+930, pomiędzy Deschka i Pieńskiem,

Załącznik B
do Umowy
między
Rządem Republiki Federalnej Niemiec
a
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych
w Republice Federalnej Niemiec
zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych,
w Rzeczypospolitej Polskiej
w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych.

Zgodnie z artykułem 1 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w Republice Federalnej Niemiec zlokalizowanych w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg federalnych, w Rzeczypospolitej Polskiej w ciągu dróg publicznych poza siecią dróg krajowych, niniejszy załącznik stanowi część składową wymienionej Umowy. Ma on następującą treść

- 1 Strona niemiecka ma obowiązek utrzymania następujących granicznych obiektów mostowych
 - a) graniczny obiekt mostowy na Nysie w km 100+850, pomiędzy Podrosche i Przewozem,
- 2 Strona polska ma obowiązek utrzymania następujących granicznych obiektów mostowych
 - a) graniczny obiekt mostowy na Nysie w km 176+090, pomiędzy Ostritz i Krzewiną Zgorzelecką,

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE CONSTRUCTION AND THE MAINTENANCE OF FRONTIER BRIDGES ALONG PUBLIC ROADS OUTSIDE THE NETWORK OF FEDERAL HIGHWAYS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND ALONG PUBLIC ROADS OUTSIDE THE NETWORK OF STATE HIGHWAYS IN THE REPUBLIC OF POLAND

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland,

In accordance with the Treaty of 17 June 1991 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning good neighbourliness and friendly co-operation,

Endeavouring to facilitate road traffic between both States and through traffic in their territories,

With the goal of regulating the principles of construction and the maintenance of frontier bridges in the Federal Republic of Germany along public roads outside the network of federal highways and in the Republic of Poland along public roads outside the network of state highways,

Have agreed as follows:

SECTION 1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 1

(1) This Agreement shall regulate the principles of construction and maintenance of frontier bridges in the Federal Republic of Germany along public roads outside the network of federal highways and in the Republic of Poland along public roads outside the network of state highways.

(2) Appendix A, which contains the bridges planned for construction, and Appendix B on the maintenance of existing frontier bridges are an integral part of this Agreement.

Article 2

For the purpose of this Agreement, the terms below shall have the following meaning:

1. In the Federal Republic of Germany, state, county and township roads and other public roads are included among “the public roads outside the network of federal highways”; in the Republic of Poland, all other public roads that are not state roads, namely, voivodship, county and township roads, are included among “the public roads outside the network of state roads.”
2. “Facilities associated with the frontier bridges” are embankments on ramps, bank stabilisation systems, approaches as well as drainage and lighting systems and traffic safety systems in the area of the frontier bridges.
3. In particular, the surveying, planning as well as design, invitation for bids, awarding of contracts, inspection of work plans, the construction, supervision of construction and the inspection of the statement of contract work are included in “construction.”
4. “Maintenance” comprises all work necessary for the upkeep, repair, and renovation of frontier bridges and associated facilities, including all measures that ensure the orderly use and the appropriate technical condition of the frontier bridges with respect to the maximum load capacity without changing the basic measurements and the statistical characteristics, as well as cleaning and winter servicing.
5. In accordance with the domestic law of the Contracting Parties, “competent agency” means the authorities or administrative entities charged with the financing, planning, construction and maintenance of the road along the frontier bridge.

SECTION 2. CONSTRUCTION OF FRONTIER BRIDGES

Article 3

For the purpose of connecting roads as per Article 2, paragraph 1, the frontier bridges named in Appendix A shall be built in the territory of the Federal Republic of Germany and in the territory of the Republic of Poland if the creation of a frontier crossing in accordance with the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning frontier crossing and types of traffic across the frontier or the creation of a frontier crossing point in accordance with the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning minor frontier traffic is foreseen.

Article 4

(1) The construction of a frontier bridge is incumbent upon the competent agency in accordance with Appendix A.

(2) For the construction of a frontier bridge, the competent agencies shall conclude an agreement regulating the entire construction program, its realization, and the type and manner of financing.

(3) For the construction of frontier bridges, the construction companies shall be obligated to provide separate statements for:

1. Abutments and pillars in the territory of each Contracting Party,
2. Bridge superstructures, including such works that must be done for the entire structure, corresponding to the bridge length located in the territory of the State of each Contracting Party, measured along the centre line of the bridge.

(4) A frontier bridge shall be planned, built, and approved according to the constructional standards and regulations that apply to the Contracting Party responsible for construction according to Appendix A. For individual building components, the respective competent agencies may agree upon the application of constructional standards and regulations applicable to the other Contracting Party.

(5) The maximum load capacity of the frontier bridge shall be inspected by comparative analysis according to the constructional standards and regulations applicable to the other Contracting Party; the texts of the constructional standards and regulations being applied shall be provided in a timely manner by the respective competent agencies.

(6) The respective law of the Contracting Party responsible for the construction of a frontier bridge in accordance with Appendix A shall apply to the agreements as per paragraph 2 above.

Article 5

The respective competent agency shall provide the property required for the construction of the frontier bridge in the territory of its State within adequate time.

Article 6

(1) The approval of construction work shall be given by the respective competent agencies of each Contracting Party in the presence of the contractors: for frontier bridges built by the German side, in accordance with German law applied to public building contracts and, for frontier bridges built by the Polish side, in accordance with Polish law applied to the realization of construction projects.

(2) The frontier bridges built in accordance with this Agreement shall be maintained by the side carrying out the construction.

Article 7

(1) The respective competent agencies shall come to a cost-sharing arrangement in an agreement; in proportioning costs, German value-added tax or Polish goods and services tax contained in the costs shall not be taken into account. This accruing tax shall be born solely by the competent agency carrying out the construction of the frontier bridge.

(2) Existing documents for the necessary planning and design of the frontier bridge, especially geodetic surveying documents and construction site studies, shall be provided free of charge to the respective competent agency of the other Contracting Party.

Article 8

(1) For the construction of each frontier bridge, a German-Polish project group shall be formed that is comprised of one German and one Polish workgroup whose head and other members shall be named by each of the Contracting Parties. The head of a workgroup may, upon request to the head of the other workgroup, summon the project group to a meeting under his chairmanship. The meeting must take place no later than within one month after receipt of this request.

(2) The project group shall have the task of settling basic questions arising from the construction of the frontier bridge and of offering suggestions to the competent agencies, particularly regarding:

1. Construction and dimensions of the frontier bridge,
2. Determination of the scope of shared work,
3. Inspection of the construction plan and of the allocation proposals,
4. Payments and conditions of payment,
5. Principles for the approval of construction work,
6. Delivery and acceptance of the frontier bridge.

(3) The competent agencies are required to submit the necessary documents to the workgroups in order to prepare the decisions of the project group.

(4) Each workgroup may invite experts to the meetings of the project group.

(5) The project group shall make its decisions by mutual agreement.

Article 9

The construction of frontier clearance facilities and the associated construction of functional installations at frontier crossing points on roads shall be regulated separately by the Contracting Parties on the basis of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning the facilitation of border clearance signed on 29 July 1992.

SECTION 3. MAINTENANCE OF FRONTIER BRIDGES

Article 10

(1) The subject of this section is the maintenance of the frontier bridges and associated facilities along roads as per Article 2, paragraph 1 in a stable condition safe for traffic and free of defects.

(2) The maintenance of existing frontier bridges shall be the responsibility of the competent agency in accordance with Appendix B. The maintenance of frontier bridges built in accordance with Appendix A of this Agreement shall be the responsibility of the side carrying out construction.

(3) In particular, the main plane structures, the roadways, as well as the pedestrian and bicycle lanes on the frontier bridges, abutments, pillars, bridge railings, lane crossings, supports, viewing areas, drainage and lighting systems, traffic signs, traffic safety systems and the anti-collapse safety mechanisms on the frontier bridges and the safety features against ice drift shall be maintained.

Article 11

(1) The activities pertaining to the frontier bridges cited in Article 2, paragraph 4 shall be carried out according to the domestic law of the Contracting Party whose competent agency is responsible for the maintenance of a bridge in question.

(2) The maintenance of the facilities associated with the frontier bridges shall be the responsibility of the competent agency of the Contracting Party on whose territory these facilities are located; it shall be carried out according to local applicable regulations.

(3) Maintenance work on the frontier bridges and on the associated facilities shall be done in such a manner that it hampers ship traffic on the rivers and the traffic on the frontier bridges and their approaches as little as possible. Appropriate conditions shall be ensured for floodwater and ice drainage under the frontier bridges.

(4) The decision concerning the necessity of the construction of new or the change of existing permanent lighting on a bridge, the apportionment of costs and the type and manner of installation shall be made in a separate agreement between the competent agencies.

(5) The competent agency responsible for the maintenance of a wooden frontier bridge shall ensure that suitable fire safety devices and fire protection systems are present.

Article 12

The competent agency responsible for the maintenance of a bridge and thus for the traffic safety in the entire bridge area shall exempt the competent agency of the other Contracting Party in question from third-party claims.

Article 13

Within three months after entry into force of this Agreement, the competent agencies shall exchange the documents in their possession concerning the frontier bridges and associated facilities that have been maintained by them thus far. These shall include, in particular, inventory plans, static analyses, maximum load capacity calculations, agreements and contracts with other agencies, test protocols and construction books.

Article 14

(1) The Contracting Parties shall inform one another of the intention to perform maintenance work on the frontier bridges and the associated facilities no later than three

months prior to commencement of work if a reduction or a temporary suspension of road traffic is unavoidable.

(2) If the work cited in paragraph 1 will not affect road traffic, the competent agencies shall inform one another no later than two weeks prior to commencement of work.

(3) Each Contracting Party shall ensure that its frontier and customs authorities are immediately informed of the preparation and commencement of maintenance work on the frontier bridges and the associated facilities.

Article 15

The competent agencies charged with maintenance share bear all costs for the maintenance of frontier bridges and the associated facilities.

Article 16

(1) In intervals of five years, the representatives of the competent agencies shall conduct joint safety inspections on each frontier bridge and the associated facilities.

(2) In addition to these joint safety inspections, the representatives of the competent agencies shall conduct separate inspections of the frontier bridges that they are to maintain in accordance with the regulations applicable in their State. The competent agencies shall present the results of the separate inspections two weeks prior to the agreed upon joint safety inspections of the frontier bridges.

(3) The competent agency responsible for maintenance of the frontier bridge shall initiate the joint safety inspection, prepare a report, and submit it without delay to the competent agency of the other Contracting Party.

(4) For special reasons, for example, those of unusually high water, ice float, ship collision or other substantiated cases, joint safety inspections must also be conducted. The competent agency responsible for maintenance of the bridge in question shall be responsible for the preparation and the carrying out of such safety inspections.

Article 17

If primary structural parts of a frontier bridge (main beams, pillars, abutments, foundation) should need to be replaced or should a frontier bridge need to be structurally altered (for example, widening, strengthening to restore or increasing the projected maximum load capacity), it shall be necessary to make a separate agreement.

SECTION 4. GENERAL PROVISIONS

Article 18

(1) Members of the States of both Contracting Parties participating in the construction, the maintenance and the inspection of the frontier bridges and all other persons par-

ticipating in the above-cited activities who are required to have a visa neither in the Federal Republic of Germany, nor in the Republic of Poland, nor in one of the member states of the European Union may cross the national frontier in the area of the frontier bridges and construction sites to attend to tasks in accordance with this Agreement and to remain on that part of the frontier bridges and construction sites that lies within the territory of the other Contracting Party without requiring a residence permit to do so if they are bearing a valid document, recognised by the Contracting Parties, that authorises crossing the national frontier. Nationals of other States may cross the national frontier in the area of the frontier bridges and the construction sites to attend to the above-cited tasks and remain on the part of the frontier bridges and construction sites that lies within the territory of the other Contracting Party if they are bearing the documents and permits required according to the law of the Contracting Parties.

(2) Persons employed in the construction of a frontier bridge shall be subject to German legal regulations concerning the issuing of a work permit to foreign workers if the German side is responsible for the construction; they shall be subject to Polish legal regulations concerning the issuing of a work permit to foreign workers if the Polish side is responsible for the construction. This shall apply regardless of whether the work is being done in the territory of the Federal Republic of Germany or in the territory of the Republic of Poland. Persons who plan and perform the maintenance of frontier bridges and perform the inspections associated with this shall require no work permit from the other State that they are authorised to enter according to paragraph 1.

(3) The Contracting Parties agree to take back without formality at any time persons who have come to the territory of the other Contracting Party as a result of this Agreement and have violated the provisions of this Agreement or are remaining there illegally.

(4) Specific questions concerning the maintenance of public security and order in the area of the frontier bridges shall be regulated by the locally competent frontier authorities and the respective locally competent police authorities.

Article 19

(1) German tax law shall be applied to the deliveries of goods and to the other services that are performed in connection with the construction or the maintenance of the frontier bridges if the competent agency charged with the construction or the maintenance has its seat in the Federal Republic of Germany. For these turnovers, no Polish tax shall be levied.

(2) Polish goods and services tax law shall be applied to the deliveries of goods and to other services that are performed in connection with the construction or the maintenance of the frontier bridges if the competent agency charged with the construction or the maintenance has its seat in the Republic of Poland. For these turnovers, no German tax shall be levied.

(3) Equipment, tools, facilities, vehicles and means of transportation that are used for work within the framework of this Agreement may be temporarily brought from the territory of the Contracting Party obligated to perform work into the territory of the other Contracting Party under the condition that it again be removed after its use according to the provisions of this Agreement, no later than upon expiration of the approved period of

use. The goods imported in under these provisions shall be free of customs and taxes within the framework of the regulations of the other Contracting Party.

(4) For goods that are brought from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, no import fees, with the exception of customs duties, shall be levied if the goods are used for the construction and the maintenance of the frontier bridges. This shall apply in the cases of Article 4 from the commencement of construction on. The provisions of the first sentence shall not apply to the import of goods for public works administration.

(5) The goods necessary for the construction and maintenance of frontier bridges shall be subject to no prohibitions and restrictions upon import and export.

(6) The competent tax and customs authorities of the Contracting Parties shall come to an agreement and provide one another all necessary information and assistance in applying their legal and administrative regulations within the framework of the provisions of paragraphs 1 through 5. Representatives of these authorities are authorised to remain at the construction sites and on the frontier bridges and to take the measures, within the framework of the provisions of paragraphs 1 through 5, that are provided for in their legal and administrative regulations.

(7) The Convention of 18 December 1972 between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Poland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the Protocol of 24 October 1979 to this Convention shall remain unaffected.

Article 20

The transmittal and use of personal data, hereinafter called "data", shall occur in consideration of the national law of each Contracting Party within the framework of this Agreement in accordance with the following provisions:

1. The receiving agency shall, upon request, inform the transmitting agency of the other Contracting Party about the use of the transmitted data and about the results thereby achieved.
2. The use of data by the recipient is permissible only for the purposes designated in this Agreement and subject to the provisions given by the transmitting agency. Furthermore, the use is permissible for the prevention and prosecution of criminal acts of substantial significance and for the purpose of defence against serious dangers to public security.
3. The transmitting Contracting Party is obligated to pay attention to the correctness of the data to be transmitted and to its necessity and proportionality with respect to the purpose pursued with the transmittal. In so doing, prohibitions on transmittal according to respective applicable domestic law shall be observed. Transmittal shall not occur if the transmitting agency has reason to assume that transmittal would violate the intent of a domestic law or the affected person's interests worthy of protection would be compromised. Should it turn out that incorrect data or data that should not have been transmitted was transmitted, the

recipient is to be immediately informed of this. He is obligated to carry out the correction or destruction of the data.

4. The person in question is to be given, upon petition, information about the existing information concerning his person and about the intended use. The provision of such information can be denied, though, if the interest of the State in not giving the information outweighs the interest of the petitioner. In addition, the right of the person in question to receive information shall be governed according to the law of the Contracting Party in whose territory the information is petitioned for.
5. In transmitting the data, the transmitting agency shall refer to applicable deadlines for keeping these data according to its national law, after which they must be deleted. Independently of these deadlines, the transmitted data are to be deleted as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they have been transmitted.
6. The transmitting and the receiving agencies shall ensure that a record is made of the transmittal and the receipt of the data.
7. The transmitting and the receiving agencies are obligated to protect the transmitted data effectively against unauthorised access, unauthorised change and unauthorised disclosure.

Article 21

(1) A German-Polish Mixed Commission shall be formed that, as a permanent body, shall have in particular the task of ensuring the application of the principle of parity for the construction of the frontier bridges and the maintenance of the frontier bridges and adherence to the provisions of this Agreement. It shall make suggestions to the Contracting Parties for this purpose.

(2) The Mixed Commission shall consist of a German and a Polish workgroup whose head and other members shall be named by the Contracting Parties after signing of the Agreement. A representative of the ministry responsible for transportation and of frontier protection of the Contracting Parties shall be among the members of each workgroup. The respective representatives of the ministries of the Contracting Parties responsible for transportation shall be the heads of the workgroup.

(3) The head of a workgroup may call the Mixed Commission to a meeting under his chairmanship through request to the head of the other workgroup. The meeting must take place no later than within one month after receipt of this request.

(4) In applying the principle of parity, it should be taken into consideration as far as possible that the relation of the frontier bridges to be built and maintained by each of the Contracting Parties should correspond to the relation of the corresponding bridge surfaces in each territory.

(5) Each workgroup in the Mixed Commission may have the competent agency of the other Contracting Party present it the documents that it considers necessary to prepare suggestions by the Mixed Commission.

(6) Each workgroup may invite experts to the meetings of the Mixed Commission.

- (7) The Mixed Commission shall formulate its suggestions by mutual agreement.

SECTION 5. FINAL PROVISIONS

Article 22

(1) Notwithstanding Article 18, paragraph 2, Polish workers for construction of the Hagenwerder/Radmeritz (Radomierzycze) frontier bridge being done under the responsibility of the German side shall be admitted without a work permit. The employment of the Polish workers shall be conditional upon the Labour Office of the Land Saxony confirming in writing the exemption from the need for a work permit prior to the commencement of work. For this purpose, necessary information about the company that is to receive the contract from the competent agency, the workers to be employed, and the period of activity at the construction site shall be provided to the Labour Office of the Land of Saxony.

(2) In addition, the pertinent legal regulations shall apply, such as the regulations of the law concerning urgent work conditions in trans-border services in accordance with the German Employee Posting Act of 26 February 1996 in its version at the time. In so doing, the company must give notice *inter alia* of the assumption of work to the Labour Office of the Land Saxony.

Article 23

(1) The provisions of this Agreement shall also apply if one of the frontier bridges named in Appendix A or B is either along a federal highway in the Federal Republic of Germany or along a state highway in the Republic of Poland.

(2) Paragraph 1 shall also apply if, as a result of legal reclassification of the highway, one of the frontier bridges named in Appendix A or B is along a federal highway in the Federal Republic of Germany and is along a state highway in the Republic of Poland, in so far as an agreement has been reached beforehand.

Article 24

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 25

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) Alterations and amendments of the Appendices to this Agreement shall be made through a diplomatic exchange of notes.

Article 26

The provisions of the Agreement between the Ministry of Transportation of the German Democratic Republic and the Ministry of Transportation of the People's Republic of Poland concerning the maintenance of frontier highway bridges on the German-Polish state frontier, done at Berlin on 17 January 1958, shall no longer be applied to the frontier bridges named in the Appendices as of the day of entry into force of this Agreement.

Article 27

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties have notified one another that the domestic requirements for entry into force have been met. The day of receipt of final notification shall be decisive.

(2) In order to commence operation of the frontier bridges as soon as possible and to improve the maintenance condition of the frontier bridges, the provisions of this Agreement shall be applied already from the day of its signature and thus prior to its entry into force as per respective domestic law.

DONE at Frankfurt (Oder) on 21 November 2000 in two originals, each in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOACHIM BOUDRE-GRÖGER

For the Government of the Republic of Poland:

ANDRZEJ GRZEJAKOWSKI

APPENDIX A TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF POLAND CONCERNING THE CONSTRUCTION AND THE
MAINTENANCE OF FRONTIER BRIDGES ALONG PUBLIC ROADS OUT-
SIDE THE NETWORK OF FEDERAL HIGHWAYS IN THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY AND ALONG PUBLIC ROADS OUTSIDE THE NETWORK
OF STATE HIGHWAYS IN THE REPUBLIC OF POLAND

In accordance with Article 1, paragraph 2 of the Agreement between the Govern-
ment of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland
concerning the construction and the maintenance of frontier bridges of Germany along
public roads outside the network of Federal Highways in the Federal Republic and along
public roads outside the network of state highways in the Republic of Poland, this Ap-
pendix is a component of the said Agreement. It has the following content:

1. The German side is responsible for carrying out construction of the following
frontier bridges:
 - a) frontier bridge over the Neisse between Hagenwerder and Radmeritz (Ra-
domierzycze) at river marker 167+230,
 - b) frontier bridge over the Neisse between Görlitz and Zgorzelec at river
marker 151+670,
 - c) frontier bridge over the Torfkanal between Garz and Swinemünde (Swinou-
jscie).
2. The Polish side is responsible for carrying out construction of the following
frontier bridges:
 - a) frontier bridge over the Neisse between Forst and Skaren (Zasieki) at river
marker 47+500,
 - b) frontier bridge over the Neisse between Krauschwitz and Lugnitz (Leknica)
at river marker 81+970,
 - c) frontier bridge over the Neisse between Deschka and Penzig (Piensk) at
river marker 134+930.

APPENDIX B TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF POLAND CONCERNING THE CONSTRUCTION AND THE
MAINTENANCE OF FRONTIER BRIDGES ALONG PUBLIC ROADS OUT-
SIDE THE NETWORK OF FEDERAL HIGHWAYS IN THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY AND ALONG PUBLIC ROADS OUTSIDE THE NETWORK
OF STATE HIGHWAYS IN THE REPUBLIC OF POLAND

In accordance with Article 1, paragraph 2 of the Agreement between the Govern-
ment of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland
concerning the construction and the maintenance of frontier bridges of Germany along
public roads outside the network of Federal Highways in the Federal Republic and along
public roads outside the network of state highways in the Republic of Poland, this Ap-
pendix is a component of the said Agreement. It has the following content:

1. The German side is responsible for maintenance of the following frontier
bridges:
 - a) frontier bridge over the Neisse between Podrosche and Priebus (Przewoz)
at river marker 100+850.
2. The Polish side is responsible for maintenance of the following frontier bridges:
 - a) frontier bridge over the Neisse between Ostritz and Grunau (Krzewina
Zgorzelecka) at river marker 176-090.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DES
PONTS FRONTALIERS LE LONG DES ROUTES PUBLIQUES HORS
DU RÉSEAU ROUTIER FÉDÉRAL EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET DANS LE CADRE DES ROUTES PUBLIQUES
HORS DU RÉSEAU ROUTIER NATIONAL EN RÉPUBLIQUE DE PO-
LOGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne,

Conformément au Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne relatif au bon voisinage et à la coopération amicale,

Désireux de faciliter le trafic routier entre leurs deux États et le trafic de transit à travers leurs territoires,

Dans le but de définir les principes relatifs à la construction et à l'entretien des ponts frontaliers le long des routes publiques hors du réseau routier fédéral en République fédérale d'Allemagne et dans le cadre des routes publiques hors du réseau routier national en République de Pologne,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION 1. OBJET ET BUT DE L'ACCORD

Article premier

(1) Le présent Accord définit les principes relatifs à la construction et à l'entretien des ponts frontaliers le long des routes publiques hors du réseau routier fédéral en République fédérale d'Allemagne et dans le cadre des routes publiques hors du réseau routier national en République de Pologne.

(2) L'appendice A, qui énumère les ponts dont la construction est prévue, et l'appendice B, qui concerne l'entretien des ponts frontaliers existants, font partie intégrante du présent Accord.

Article 2

Aux fins du présent Accord, les termes suivants ont la signification qui leur est donnée dans le présent article :

1. Les « routes publiques hors du réseau routier fédéral » en République fédérale d'Allemagne comprennent les routes appartenant aux Länder, aux districts et aux municipalités, ainsi que les autres voies publiques, et les « routes publiques hors du réseau routier national » en République de Pologne comprennent l'ensemble des autres routes publiques qui ne sont pas des routes nationales, à savoir les routes appartenant aux voïvodies, aux districts et aux municipalités.
2. Les « installations afférentes aux ponts frontaliers » désignent les talus le long des berges, les ouvrages de stabilisation des rives, les chemins d'accès ainsi que les dispositifs de drainage et d'éclairage et les dispositifs de sécurisation du trafic dans la zone des ponts frontaliers.
3. « L'exécution de la construction » comprend en particulier le mesurage, la planification et la conception, l'appel d'offres, l'adjudication du contrat, le contrôle des documents relatifs à l'exécution, la construction, la supervision de la construction et le contrôle des comptes relatifs aux prestations du contrat.
4. « L'entretien » comprend l'ensemble des travaux qui sont nécessaires pour la préservation, la remise en état et la rénovation des ponts frontaliers et des installations y afférentes, lesquels travaux comprennent l'ensemble des mesures qui garantissent l'utilisation normale et l'état technique adéquat des ponts frontaliers dans le respect de la capacité de charge, sans modifier les dimensions essentielles et les rapports statiques des ponts frontaliers, ainsi que le nettoyage et le service hivernal.
5. Un « organisme compétent » désigne, conformément à la législation interne des Parties contractantes, l'autorité ou l'instance administrative à laquelle incombe l'obligation de financement, de planification, de construction et d'entretien des routes dans le cadre des ponts frontaliers.

SECTION 2. CONSTRUCTION DE PONTS FRONTALIERS

Article 3

Aux fins de la jonction de routes au sens du paragraphe 1 de l'article 2, les ponts frontaliers énumérés à l'appendice A sont construits sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et sur le territoire de la République de Pologne lorsque la création d'un point de passage de la frontière est prévue selon l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier ou lorsque la création d'un poste frontière est prévue selon l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au trafic frontalier local.

Article 4

(1) L'exécution de la construction d'un pont frontalier incombe à l'organisme compétent désigné à l'appendice A.

(2) Aux fins de la construction d'un pont frontalier, les organismes compétents concluent un accord qui détermine le programme de construction dans son ensemble, la réalisation, ainsi que le type et la forme du financement.

(3) Aux fins de la construction de ponts frontaliers, les entreprises exécutant la construction sont tenues d'établir des documents comptables distincts pour :

1. Les butées et les piliers situés sur le territoire de chaque Partie contractante;
2. Les superstructures des ponts, y compris les prestations qui doivent être réalisées pour l'ensemble du chantier de construction, en fonction de la longueur du pont qui se situe sur le territoire de l'État de chaque Partie contractante, mesurée le long de l'axe du pont.

(4) Un pont frontalier est planifié, exécuté et réceptionné conformément aux normes et aux prescriptions techniques relatives à la construction qui prévalent pour la Partie contractante à laquelle incombe l'exécution de la construction selon l'appendice A. Pour certaines parties de la construction, les organismes compétents respectifs peuvent convenir d'appliquer les normes et les prescriptions techniques relatives à la construction prévalant pour l'autre Partie contractante.

(5) La capacité de charge des ponts frontaliers est contrôlée au moyen d'un calcul comparatif conformément aux normes et aux prescriptions techniques relatives à la construction qui prévalent pour l'autre Partie contractante; les textes des normes et des prescriptions techniques relatives à la construction applicables sont mis à disposition en temps utile par les organismes compétents respectifs.

(6) Les accords conclus conformément au paragraphe 2 ci-dessus sont soumis au droit de la Partie contractante à laquelle incombe la construction d'un pont frontalier selon l'appendice A.

Article 5

Les organismes compétents respectifs s'assurent que les terrains nécessaires à la construction des ponts frontaliers sont disponibles en temps utile sur le territoire de leur État.

Article 6

(1) La réception des travaux de construction est réalisée par les organismes compétents respectifs des deux Parties contractantes en présence des contractants, pour les ponts frontaliers qui ont été exécutés par la partie allemande, conformément au droit allemand s'appliquant aux contrats de travaux publics, et pour les ponts frontaliers qui ont été exécutés par la partie polonaise, conformément au droit polonais s'appliquant à la réalisation d'objets de construction.

(2) Les ponts frontaliers construits conformément au présent Accord sont entretenus par la Partie qui a exécuté la construction.

Article 7

(1) Les organismes compétents respectifs définissent une clé de répartition des coûts dans un accord; la taxe allemande sur le chiffre d'affaires et la taxe polonaise sur les marchandises et les services qui sont incluses dans les coûts ne doivent pas être prises en considération dans le partage des coûts. Les taxes ainsi exigibles sont supportées exclusivement par l'organisme compétent chargé de l'exécution de la construction des ponts frontaliers.

(2) Les documents disponibles pour les planifications et les conceptions requises des ponts frontaliers sont mis gratuitement à la disposition de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante, en particulier les relevés géodésiques et les résultats des sondages des terrains.

Article 8

(1) Aux fins de la construction d'un pont frontalier, un groupe de projet germano-polonais est à chaque fois constitué, lequel se compose d'un groupe de travail allemand et d'un groupe de travail polonais dont les Parties contractantes désignent respectivement le directeur et les autres membres. Le directeur d'un groupe de travail peut convoquer le groupe de projet à une réunion placée sous sa présidence en adressant une demande au directeur de l'autre groupe de travail. La réunion doit se tenir dans un délai maximal d'un mois à compter de la réception de cette demande.

(2) Le groupe de projet a pour mission de clarifier les questions fondamentales qui se posent au sujet de la construction du pont frontalier et de soumettre des propositions aux organismes compétents, notamment en ce qui concerne :

1. La fabrication et les dimensions du pont frontalier,
2. La détermination de l'étendue des travaux communs,
3. Le contrôle du projet de chantier de construction et de la proposition d'adjudication,
4. Les paiements et les modalités de paiement,
5. Les principes relatifs à la réception des services de construction,
6. La remise et la prise de jouissance du pont frontalier.

(3) Les organismes compétents sont tenus de fournir aux groupes de travail les documents nécessaires pour préparer les décisions du groupe de projet.

(4) Chaque groupe de travail peut inviter des experts aux réunions du groupe de projet.

(5) Le groupe de projet arrête ses décisions d'un commun accord.

Article 9

L'érection d'installations de contrôle douanier et la construction correspondante de dispositifs fonctionnels aux points de passage routiers de la frontière sont régies par les

Parties contractantes sur la base de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne en vue de faciliter le trafic frontalier signé le 29 juillet 1992.

SECTION 3. ENTRETIEN DES PONTS FRONTALIERS

Article 10

(1) La présente section a pour objet l'entretien des ponts frontaliers ainsi que des installations y afférentes dans le cadre des routes au sens du paragraphe 1 de l'article 2 dans un état assurant la sécurité pour la stabilité et le trafic et exempt de défauts.

(2) L'entretien des ponts frontaliers existants incombe aux organismes compétents selon l'appendice B. L'entretien des ponts frontaliers construits conformément au présent Accord selon l'appendice A incombe à la Partie qui a exécuté la construction.

(3) Doivent être entretenus, en particulier, les constructions d'éléments porteurs, les chaussées ainsi que les chemins piétonniers et les pistes cyclables sur les ponts frontaliers, les butées, les piliers, les garde-corps des ponts, les joints de chaussée, les appuis, les passerelles de visite, les installations de drainage et d'éclairage, les panneaux de circulation, les installations de sécurisation de la circulation ainsi que les protections contre les chutes sur les ponts frontaliers et les dispositifs de sécurisation contre la débâcle.

Article 11

(1) Les opérations énoncées au paragraphe 4 de l'article 2 en ce qui concerne les ponts frontaliers sont exécutées conformément au droit interne de la Partie contractante à l'organisme compétent de laquelle incombe l'entretien du pont frontalier concerné.

(2) L'entretien des installations afférentes aux ponts frontaliers incombe à l'organisme compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se situent les installations concernées et il est exécuté conformément aux prescriptions qui y prévalent.

(3) Les travaux d'entretien sur les ponts frontaliers et les installations y afférentes sont exécutés de telle sorte qu'ils perturbent le moins possible la navigation sur les cours d'eau et le trafic sur les ponts frontaliers et leurs voies d'accès. Les conditions appropriées sont garanties pour l'écoulement des crues et la descente des glaces en dessous des ponts frontaliers.

(4) La décision relative à la nécessité de la mise en place d'un nouvel éclairage permanent ou de la modification d'un éclairage permanent d'un pont frontalier, à la répartition des coûts ainsi qu'au type et à la forme de l'installation est arrêtée dans un accord distinct entre les organismes compétents.

(5) L'organisme compétent auquel incombe l'entretien d'un pont frontalier ayant une construction en bois s'assure que des appareils et des installations appropriés de protection contre l'incendie sont disponibles sur place.

Article 12

L'organisme compétent qui est chargé de l'entretien d'un pont frontalier, et partant, qui est responsable de l'obligation de sécurisation de la circulation dans l'ensemble de la zone du pont préserve l'organisme compétent concerné de l'autre Partie contractante de toute demande de tiers.

Article 13

Dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les organismes compétents respectifs échangent les documents en leur possession relatifs aux ponts frontaliers et aux installations y afférentes dont ils étaient antérieurement chargés de l'entretien. Ces documents comprennent en particulier les plans de situation, les calculs statiques, les calculs de capacité de charge, les accords et les contrats avec d'autres organismes, les comptes rendus de contrôles ainsi que les cahiers des chantiers de construction.

Article 14

(1) Les Parties contractantes s'informent mutuellement lorsqu'elles ont l'intention d'exécuter des travaux d'entretien sur les ponts frontaliers et les installations y afférentes, au plus tard trois mois avant le début des travaux, dans la mesure où une limitation ou un arrêt temporaire du trafic routier ne peut être évité.

(2) Dans la mesure où les travaux visés au paragraphe 1 n'affectent pas le trafic routier, les organismes compétents s'informent au plus tard deux semaines avant le début des travaux.

(3) Chaque Partie contractante assure que ses autorités frontalières et douanières sont informées sans délai de la préparation et du début des travaux d'entretien sur les ponts frontaliers et les installations y afférentes.

Article 15

L'ensemble des coûts relatifs à l'entretien des ponts frontaliers et des installations y afférentes sont supportés par l'organisme compétent auquel incombe l'entretien.

Article 16

(1) Les représentants des organismes compétents procèdent à des contrôles communs de l'état de chaque pont frontalier et des installations y afférentes à intervalles de cinq années.

(2) En complément aux contrôles communs précités, les représentants des organismes compétents procèdent à des contrôles distincts des ponts dont l'entretien leur incombe conformément aux prescriptions prévalant dans leur État respectif. Les organismes

compétents communiquent les résultats des contrôles distincts deux semaines avant les contrôles communs convenus des ponts frontaliers.

(3) L'organisme compétent auquel incombe l'obligation d'entretien d'un pont frontalier organise le contrôle commun, rédige un rapport et le communique sans délai à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

(4) Il doit également être procédé à un contrôle commun dans des circonstances particulières, par exemple en cas de crues inhabituelles, de débâcle ou de collision d'un navire ou pour d'autres motifs justifiés. L'organisme compétent auquel incombe l'obligation d'entretien du pont frontalier concerné a la responsabilité de préparer et d'organiser un tel contrôle.

Article 17

Si les principaux éléments porteurs d'un pont frontalier (poutres maîtresses, piliers, butées ou fondations) doivent être remplacés ou si un pont frontalier doit être transformé (par exemple pour un élargissement ou un renforcement aux fins du rétablissement ou de l'augmentation de la capacité de charge prévue), un accord distinct doit être conclu.

SECTION 4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18

(1) Les ressortissants des États des deux Parties contractantes impliquées dans la construction, l'entretien et le contrôle des ponts frontaliers, ainsi que toutes les autres personnes impliquées dans les opérations précitées qui ne sont soumises à une obligation de visa ni en République fédérale d'Allemagne, ni en République de Pologne, ni dans l'un des États membres de l'Union européenne, ont le droit, aux fins de l'exercice des fonctions prévues par le présent Accord, de franchir la frontière nationale dans la zone des ponts frontaliers et des chantiers de construction et de séjourner sur la partie des ponts frontaliers et des chantiers de construction qui se situe sur le territoire de l'autre Partie contractante sans nécessiter pour ce faire un permis de séjour s'ils sont porteurs d'un document valable et reconnu par les Parties contractantes qui les autorise à franchir la frontière nationale. Les ressortissants d'autres États ont le droit, aux fins de l'exercice des fonctions précitées, de franchir la frontière nationale dans la zone des ponts frontaliers et des chantiers de construction et de séjourner sur la partie des ponts frontaliers et des chantiers de construction qui se situe sur le territoire de l'autre Partie contractante s'ils sont porteurs des documents et autorisations nécessaires selon le droit des Parties contractantes.

(2) Les personnes employées dans la construction d'un pont frontalier sont soumises aux prescriptions du droit allemand en ce qui concerne la délivrance d'une autorisation de travail aux travailleurs étrangers lorsque l'exécution de la construction incombe à la Partie allemande; elles sont soumises aux prescriptions du droit polonais en ce qui concerne la délivrance d'une autorisation de travail aux travailleurs étrangers lorsque l'exécution de la construction incombe à la Partie polonaise. La disposition qui précède

s'applique sans distinction que les travaux soient exécutés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur le territoire de la République de Pologne. Les personnes qui planifient et exécutent l'entretien des ponts frontaliers et qui pratiquent les contrôles y afférents ne nécessitent pas d'autorisation de travail de l'autre État, dans lequel elles ont le droit de pénétrer conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

(3) Les Parties contractantes s'engagent à réadmettre à tout moment sans formalités sur leur territoire les personnes qui sont entrées sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord et qui ont enfreint les dispositions du présent Accord ou qui y séjournent illégalement.

(4) Les questions spécifiques concernant le maintien de la sécurité et de l'ordre publics dans la zone des ponts frontaliers sont traitées d'un commun accord par les autorités frontalières compétentes sur place et les autorités policières compétentes sur place respectives.

Article 19

(1) Le droit allemand en matière de taxe sur le chiffre d'affaires doit être appliqué aux livraisons de marchandises et aux autres services qui sont fournis dans le cadre de la construction ou de l'entretien des ponts frontaliers lorsque l'organisme compétent chargé de l'exécution de la construction ou de l'entretien a son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Aucune taxe polonaise sur les marchandises et les services n'est prélevée sur les transactions concernées.

(2) Le droit polonais en matière de taxe sur les marchandises et les services doit être appliqué aux livraisons de marchandises et aux autres services qui sont fournis dans le cadre de la construction ou de l'entretien des ponts frontaliers lorsque l'organisme compétent chargé de l'exécution de la construction ou de l'entretien a son siège sur le territoire de la République de Pologne. Aucune taxe allemande sur le chiffre d'affaires n'est prélevée sur les transactions concernées.

(3) Les appareils, les outils, les installations, les véhicules et les moyens de transport qui sont utilisés pour l'exécution de travaux dans le cadre du présent Accord, en provenance du territoire de la Partie contractante chargée de l'exécution des travaux, peuvent être importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sous réserve qu'ils soient réexportés après leur utilisation normale, au plus tard à l'expiration du délai d'utilisation accordé. Les marchandises importées conformément à ces conditions sont exonérées des droits de douane et autres taxes dans le cadre des prescriptions de l'autre Partie contractante.

(4) À l'exception des droits de douane, aucune taxe d'importation n'est prélevée sur les marchandises qui sont importées à partir du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que lesdites marchandises soient utilisées aux fins de la construction et de l'entretien des ponts frontaliers. Dans les situations prévues à l'article 4, cette disposition s'applique à partir du début des travaux. La disposition de la première phrase ne s'applique pas à l'importation de marchandises pour les administrations publiques de la construction.

(5) Les marchandises nécessaires à la construction et à l'entretien des ponts frontaliers ne sont soumises à aucune interdiction ou limitation lors de leur importation et de leur exportation.

(6) Les autorités fiscales et douanières compétentes des Parties contractantes s'accordent et se communiquent mutuellement toute information et toute assistance nécessaires aux fins de l'application de leurs prescriptions juridiques et administratives dans le cadre des paragraphes 1 à 5. Les représentants desdites autorités ont le droit de séjourner sur les chantiers de construction et sur les ponts frontaliers et d'y prendre les mesures qui sont prévues par leurs prescriptions juridiques et administratives dans le cadre des dispositions des paragraphes 1 à 5.

(7) Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte à la Convention du 18 décembre 1972 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ou au Protocole du 24 octobre 1979 relatif à cette Convention.

Article 20

Dans le respect du droit national de chaque Partie contractante, la communication et l'utilisation de données personnelles, ci-après appelées « données », dans le cadre du présent Accord sont réalisées conformément aux dispositions suivantes :

1. L'organisme qui reçoit les données informe l'organisme qui les a transmises de l'autre Partie contractante, à sa demande, sur l'utilisation qui est faite des données communiquées et sur les résultats ainsi obtenus.
2. L'utilisation des données par le destinataire est uniquement autorisée pour les finalités désignées dans le présent Accord et dans le respect des conditions prescrites par l'organisme qui les a transmises. Leur utilisation est également autorisée aux fins de la prévention et de la poursuite d'actes répressibles d'une gravité substantielle ainsi qu'aux fins de la défense contre des menaces substantielles pour la sécurité publique.
3. L'organisme qui transmet les données est tenu de s'assurer de l'exactitude des données communiquées ainsi que de la nécessité et de la proportionnalité de la communication au regard de la finalité poursuivie. Dans ce cadre, les interdictions de communication applicables conformément au droit interne de l'État concerné doivent être respectées. Les données ne peuvent être communiquées lorsque l'organisme qui les transmettrait a des raisons de soupçonner que leur communication porterait atteinte à la finalité d'une loi interne nationale ou à des intérêts dignes d'être protégés des personnes concernées par ces données. S'il s'avère que des données inexactes ou des données qui ne pouvaient pas être communiquées ont été communiquées, le destinataire doit en être informé sans délai et il est alors tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des données.
4. Toute personne concernée peut obtenir à sa demande des renseignements sur les données personnelles la concernant disponibles ainsi que sur la finalité prévue de leur utilisation. La fourniture de tels renseignements peut être refusée lorsque l'intérêt de l'État à ne pas fournir les renseignements dépasse l'intérêt du de-

mandeur. Pour le reste, le droit d'une personne concernée à obtenir des renseignements est régi par le droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés.

5. Lors de la communication des données, l'organisme qui les transmet indique les délais prévus par son droit national pour la conservation des données concernées, à l'expiration desquels les données doivent être supprimées. Indépendamment des délais précités, les données transmises doivent être supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour la finalité pour laquelle elles ont été communiquées.
6. L'organisme qui transmet les données et l'organisme qui les reçoit s'assurent que la communication et la réception des données sont consignées.
7. L'organisme qui transmet les données et l'organisme qui les reçoit sont tenus de protéger efficacement les données communiquées contre l'accès non autorisé, la modification non autorisée et la divulgation non autorisée.

Article 21

(1) Une Commission mixte germano-polonaise est constituée, laquelle a en particulier pour mission en qualité d'instance permanente de garantir l'application du principe de la parité pour la construction des ponts frontaliers et l'entretien des ponts frontaliers ainsi que le respect des dispositions du présent Accord. Ladite Commission soumet à cette fin des propositions aux Parties contractantes.

(2) La Commission mixte se compose d'un groupe de travail allemand et d'un groupe de travail polonais, dont le directeur et les autres membres sont désignés par les Parties contractantes après la signature du présent Accord. Un représentant du Ministère compétent en matière de circulation et de protection des frontières des Parties contractantes doit figurer parmi les membres de chaque groupe de travail. Les directeurs des groupes de travail sont les représentants respectifs des Ministères compétents en matière de circulation des Parties contractantes.

(3) Le directeur d'un groupe de travail peut convoquer la Commission mixte à une réunion placée sous sa présidence en adressant une demande au directeur de l'autre groupe de travail. La réunion doit se tenir dans un délai maximal d'un mois à compter de la réception de cette demande.

(4) Dans l'application du principe de la parité, il convient de prendre en considération autant que faire se peut que le rapport des ponts frontaliers à construire et à entretenir respectivement par chaque Partie contractante doit correspondre au rapport des surfaces de ponts concernées sur son territoire respectif.

(5) Chaque groupe de travail de la Commission mixte peut obtenir auprès de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante les documents qu'il juge nécessaires pour préparer les propositions de la Commission mixte.

(6) Chaque groupe de travail peut inviter des experts aux réunions de la Commission mixte.

(7) La Commission mixte arrête ses propositions d'un commun accord.

SECTION 5. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

(1) À titre de dérogation au paragraphe 2 de l'article 18, des travailleurs polonais peuvent être admis sans nécessiter d'autorisation de travail à la construction du pont frontalier d'Hagenwerder/Radmeritz (Radomierzyce) qui est exécutée sous la responsabilité de la Partie allemande. L'engagement des travailleurs polonais exige que l'Office de l'emploi du Land de Saxe confirme la dispense d'autorisation de travail par écrit préalablement au début du travail. À cette fin, les renseignements nécessaires sur l'entreprise qui doit réaliser la mission pour l'organisme compétent, les travailleurs engagés et la durée de la présence sur le chantier de construction doivent être communiqués à l'Office de l'emploi du Land de Saxe.

(2) Pour le reste, les prescriptions juridiques pertinentes sont applicables, par exemple les dispositions de la loi relative aux conditions de travail obligatoires dans le cas de services transfrontaliers conformément à la loi allemande sur le détachement de travailleurs du 26 février 1996 telle que modifiée. Dans ce cadre, l'entreprise doit entre autres notifier le début du travail à l'Office de l'emploi du Land de Saxe.

Article 23

(1) Les dispositions du présent Accord sont également appliquées lorsqu'un des ponts frontaliers énumérés dans les appendices A ou B est réalisé soit en République fédérale d'Allemagne le long d'une route fédérale, soit en République de Pologne dans le cadre d'une route nationale.

(2) Le paragraphe 1 est également applicable lorsqu'un des ponts frontaliers énumérés dans les appendices A ou B est réalisé soit en République fédérale d'Allemagne le long d'une route fédérale, soit en République de Pologne dans le cadre d'une route nationale à la suite d'un reclassement légitime de la route à condition qu'un accord ait été conclu au préalable.

Article 24

Les divergences d'opinions quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont résolues par les voies diplomatiques.

Article 25

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

(2) Tout amendement et tout ajout aux appendices au présent Accord sont réalisés par le biais d'un échange de notes diplomatiques.

Article 26

Les dispositions de la Convention entre le Ministère de la circulation de la République démocratique d'Allemagne et le Ministère de la circulation de la République populaire de Pologne relative à l'entretien des ponts routiers frontaliers le long de la frontière germano-polonaise, conclue à Berlin le 17 janvier 1958, ne sont plus applicables aux ponts frontaliers énumérés dans les appendices à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 27

(1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement que les conditions de leur droit interne nécessaires à l'entrée en vigueur sont satisfaites. La date déterminante est la date de la réception de la seconde notification.

(2) Afin que les ponts frontaliers soient mis en service le plus rapidement possible et que l'état d'entretien des ponts frontaliers soit amélioré, les dispositions du présent Accord sont appliquées dès la date de sa signature, soit plus tôt que l'entrée en vigueur, dans le respect du droit interne des Parties contractantes.

FAIT à Francfort-sur-l'Oder, le 21 novembre 2000, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOACHIM BOUDRE-GRÔGER

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ANDRZEJ GRZEJAKOWSKI

APPENDICE A À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DES PONTS FRONTALIERS LE LONG DES ROUTES PUBLIQUES HORS DU RÉSEAU ROUTIER FÉDÉRAL EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DANS LE CADRE DES ROUTES PUBLIQUES HORS DU RÉSEAU ROUTIER NATIONAL EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Aux termes du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la construction et à l'entretien des ponts frontaliers le long des routes publiques hors du réseau routier fédéral en République fédérale d'Allemagne et dans le cadre des routes publiques hors du réseau routier national en République de Pologne, la présente appendice fait partie intégrante dudit Accord. Elle dispose ce qui suit :

1. L'exécution de la construction des ponts frontaliers suivants incombe à la Partie allemande :
 - a) Les ponts frontaliers sur la Neisse entre Hagenwerder et Radmeritz (Radomierzyce) aux kilomètres 167 et 230 du fleuve;
 - b) Les ponts frontaliers sur la Neisse entre Görlitz et Zgorzelec aux kilomètres 151 et 670 du fleuve;
 - c) Le pont frontalier sur le canal de Torf entre Garz et Swinemünde (Swinoujście).
2. L'exécution de la construction des ponts frontaliers suivants incombe à la Partie polonaise :
 - a) Les ponts frontaliers sur la Neisse entre Forst et Skaren (Zasieki) aux kilomètres 47 et 500 du fleuve;
 - b) Les ponts frontaliers sur la Neisse entre Krauschwitz et Lugnitz (Leknica) aux kilomètres 81 et 970 du fleuve;
 - c) Les ponts frontaliers sur la Neisse entre Deschka et Penzig (Piensk) aux kilomètres 134 et 930 du fleuve.

APPENDICE B À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DES PONTS FRONTALIERS LE LONG DES ROUTES PUBLIQUES HORS DU RÉSEAU ROUTIER FÉDÉRAL EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DANS LE CADRE DES ROUTES PUBLIQUES HORS DU RÉSEAU ROUTIER NATIONAL EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Aux termes du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la construction et à l'entretien des ponts frontaliers le long des routes publiques hors du réseau routier fédéral en République fédérale d'Allemagne et dans le cadre des routes publiques hors du réseau routier national en République de Pologne, la présente appendice fait partie intégrante dudit Accord. Elle dispose ce qui suit :

1. L'entretien des ponts frontaliers suivants incombe à la Partie allemande :
 - a) Les ponts frontaliers sur la Neisse entre Podrosche et Priebus (Przewoz) aux kilomètres 100 et 850 du fleuve.
2. L'entretien des ponts frontaliers suivants incombe à la Partie polonaise :
 - a) Les ponts frontaliers sur la Neisse entre Ostritz et Grunau (Krzewina Zgorzelecka) aux kilomètres 176 et 090 du fleuve.

No. 44741

**Netherlands
and
Suriname**

Framework Agreement on friendship and closer cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname (with protocol). The Hague, 18 June 1992

Entry into force: *1 May 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Dutch*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 February 2008*

**Pays-Bas
et
Suriname**

Accord de base d'amitié et de coopération plus étroite entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Suriname (avec protocole). La Haye, 18 juin 1992

Entrée en vigueur : *1er mai 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *néerlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 février 2008*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Raamverdrag inzake vriendschap en nauwere samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

en

Zijne Excellentie de President van de Republiek Suriname,

zich baserend op het Protocol van conclusies van besprekingen tussen de Regeringen van beide Staten inzake nauwere samenwerking, zoals op 16 november 1991 te Bonaire tot stand gekomen;

gelet op de Overeenkomst betreffende ontwikkelingssamenwerking van 25 november 1975 cum annexis en de andere tussen beide Staten gesloten verdragen;

indachtig de historische, vriendschappelijke en bijzondere betrekkingen tussen beide Staten, onder andere tot uiting komend in het grote aantal personen van Surinaamse herkomst dat in het Koninkrijk der Nederlanden verblijft;

overwegende dat beide Staten streven naar een voortdurende verbetering van de omstandigheden waaronder hun volkeren leven en werken;

herbevestigend de beginselen van de democratie en de rechtsstaat en van eerbiediging, handhaving en bevordering van de fundamentele rechten en vrijheden van de mens, zoals die zijn vervat in:

- de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens van 10 december 1948;
- het Internationaal Verdrag van 19 december 1966 inzake burgerrechten en politieke rechten (met Facultatief Protocol);
- het Internationaal Verdrag van 19 december 1966 inzake economische, sociale en culturele rechten; en
- het Internationaal Verdrag van 7 maart 1966 inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie;

vastbesloten op deze grondslag samen te werken teneinde sterker te staan tegen de gevaren die de ontwikkeling en het voortbestaan van de democratie en de rechtsstaat, de economische, sociale en culturele ontwikkeling van de samenleving en daarmee het welzijn van hun volkeren kunnen bedreigen;

hebben overeenstemming bereikt over dit Raamverdrag inzake vriendschap en nauwere samenwerking, waarin de hoofdlijnen van een samenhangend stelsel van nauwere betrekkingen tussen beide Staten op basis van wederzijds respect en vertrouwen, souvereiniteit en gelijkwaardigheid worden vastgelegd:

Artikel 1

Grondbeginselen

1. Beide Staten maken zich binnen hun rechtsmacht sterk voor de handhaving en bevordering van de democratie en de rechtsstaat en een democratisch gelegitimeerde en gecontroleerde overheid.

2. Beide Staten eerbiedigen, handhaven en bevorderen de fundamentele rechten en vrijheden van de mens in overeenstemming met de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens van 10 december 1948, het Internationaal Verdrag van 19 december 1966 inzake burgerrechten en politieke rechten (met Facultatief Protocol), het Internationaal Verdrag van 19 december 1966 inzake economische, sociale en culturele rechten en het Internationaal Verdrag van 7 maart 1966 inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie.

3. De Regeringen van beide Staten bestrijden de misdaad, in het bijzonder de georganiseerde grensoverschrijdende misdaad die de rechtsorde in hun Staten kan bedreigen.

4. De Regeringen van beide Staten zetten zich binnen hun rechtsmacht in voor de rechtszekerheid alsmede voor economische groei en sociale rechtvaardigheid.

5. De Regeringen van beide Staten bevorderen de ontwikkeling van de internationale rechtsorde, internationale samenwerking en regionale integratie.

6. De Regeringen van beide Staten laten zich in hun handelingen en in hun onderling overleg voortdurend leiden door de beginselen van wederzijds respect en vertrouwen, souvereiniteit en gelijkwaardigheid zoals vervat in het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 2

Doelstellingen en uitgangspunten

1. Dit Raamverdrag heeft tot doel een kader te scheppen voor een nauwere samenwerking tussen beide Staten op een veelheid van terreinen in onderlinge samenhang, met inachtneming van de grondbeginselen van dit Raamverdrag. Zij behoeven zich daarbij niet te beperken tot de in dit Raamverdrag genoemde onderwerpen.

2. De samenwerking richt zich in het bijzonder op:

- de instandhouding en versterking van de democratie en de rechtsstaat;
- de structurele versterking van het overheidsapparaat; en
- de bevordering van economische ontwikkeling en sociale rechtvaardigheid.

3. Samenwerking op specifieke terreinen wordt waar nodig vastgelegd in nadere overeenkomsten of accoorden.

4. Waar nodig en mogelijk zoeken de Regeringen van beide Staten gezamenlijk samenwerking met derde landen en internationale organisaties met het oog op de doelstellingen van dit Raamverdrag en met inachtneming van de grondbeginselen en uitgangspunten daarvan.

5. De samenwerking wordt regelmatig geëvalueerd en waar nodig bijgesteld op basis van de grondbeginselen, doelstellingen en uitgangspunten van dit Raamverdrag.

6. Voor de financiering van samenwerkingsprogramma's, daaronder begrepen die welke worden bedoeld in het tweede lid van dit artikel, kunnen de uit hoofde van de Overeenkomst betreffende ontwikkelingssamenwerking van 25 november 1975 beschikbare middelen worden aangewend, indien en voorzover die aanwending in overeenstemming is met doel en bestemming van die middelen binnen het raam van die Overeenkomst.

7. Het Koninkrijk der Nederlanden bevestigt zijn bereidheid ook na besteding van de middelen uit de Overeenkomst betreffende ontwikkelingssamenwerking van 25 november 1975 de Republiek Suriname aanvullend verdragsmiddelen beschikbaar te stellen. Omvang, aard en duur zullen in verband met de verwezenlijking van de in artikel 1 van voornoemde Overeenkomst aangegeven doelstellingen en met het oog op de noodzakelijke continuïteit tijdig, vóór de uiteindelijke committering door beide Staten worden vastgesteld.

Artikel 3

Financiële, economische en ontwikkelingssamenwerking

1. Dit Raamverdrag laat onverlet de op 25 november 1975 te Paramaribo totstandgekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname betreffende ontwikkelingssamenwerking, met Bijlagen en Aanvullende Protocollen. Deze Overeenkomst vormt het uitgangspunt voor de samenwerking op financieel en economisch gebied.

2. In het kader van de bevordering van economische ontwikkeling en sociale rechtvaardigheid werken de Regeringen van beide Staten samen ten behoeve van de uitvoering van een programma van aanpassing en structurele hervorming van de Surinaamse economie gericht op herstel, groei en een rechtvaardige welvaartsverdeling. De Republiek Suriname zal de eigen middelen en inkomsten zoveel mogelijk opvoeren teneinde naar vermogen aan genoemd programma bij te dragen. De Regeringen van beide Staten zullen in de aanzet van genoemd programma ertoe overgaan nader overeen te komen bedragen ten laste van de uit hoofde van de Overeenkomst betreffende ontwikkelingssamenwerking van 25 november 1975 beschikbare middelen te bestemmen voor:

- een investeringsprogramma voor rehabilitatie en verbetering van de infrastructuur;
- een sociaal programma waaronder begrepen financiële bijdragen aan een sociaal fonds, om ongewenste sociale effecten bij de aanpassing en structurele hervorming van de economie zo goed mogelijk op te vangen;
- investeringen in sociale sectoren, onder andere ten behoeve van onderwijs, gezondheidszorg en volkshuisvesting;
- een programma ter stimulering van de particuliere productie waaronder begrepen betalingsbalanssteun en financiële bijdragen aan een investeringsfonds; en
- wederopbouw en ontwikkeling van het binnenland.

Bovendien kunnen in verband met de versnelde uitvoering van de overeengekomen nauwere samenwerking en met inachtneming van artikel 2, lid 7, verdragsmiddelen van de Overeenkomst betreffende ontwikkelingssamenwerking van 25 november 1975 worden aangewend ten behoeve van de versterking van de democratie en de rechtsstaat.

De verdeling van dat deel van de middelen dat nu reeds wordt toegewezen aan bovengenoemde categorieën wordt neergelegd in een protocol.

3. De samenwerking strekt zich tevens uit tot de bevordering van directe buitenlandse investeringen, van de wederzijdse handel en van

de overdracht van technologie, waartoe zo nodig speciale overeenkomsten kunnen worden gesloten.

4. Voorzover de Regeringen van beide Staten het wenselijk achten, werken zij op monetair gebied samen ter bevordering van prijsstabiliteit en een gezonde munt.

Artikel 4

Versterking van de rechtsstaat

1. In het kader van de versterking van de rechtsstaat en van het overheidsapparaat wordt samengewerkt ter ondersteuning van de wetgeving, de verschillende sectoren van de rechtshandhaving en de departementen van algemeen bestuur.

Daartoe kunnen justitie- en politiedeskundigen worden verbonden aan de Ambassades van beide Staten.

2. De Regeringen van beide Staten werken tevens samen bij de bestrijding van de onwettige productie, de in-, door- en uitvoer van, de handel in en het bezit van verdovende middelen en psychotrope stoffen alsook andere vormen van misdaad die daarmee verband houden.

Artikel 5

Buitenlands beleid en veiligheidsbeleid

1. De Regeringen van beide Staten houden periodieke consultaties over onderwerpen van buitenlands beleid die de belangen van beide Staten raken.

2. De Regeringen van beide Staten werken samen op diplomatiek en consulaire gebied, in het bijzonder door het wederzijds verlenen van faciliteiten door hun respectieve vertegenwoordigingen in het buitenland.

3. Aan de Ambassades van beide Staten kunnen militaire attachés worden verbonden.

4. De Regeringen van beide Staten verlenen elkaar technische bijstand op het gebied van defensie.

Artikel 6

Culturele samenwerking

De Regeringen van beide Staten bevorderen naar vermogen hun samenwerking op het gebied van onderwijs, wetenschap, cultuur en

sport. De op 5 februari 1976 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname en de Vriendschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname van 27 november 1978, alsmede de op basis van die Overeenkomsten gemaakte en nog te maken afspraken vormen daarvoor de grondslag.

Artikel 7

Milieu

De Regeringen van beide Staten nemen op zich, in het kader van een verantwoord gebruik van het milieu onder andere ten nutte van duurzame economische ontwikkeling, samen te werken op het gebied van milieuonderzoek, milieueducatie en de overdracht en ontwikkeling van milieutechnologie te bevorderen.

Artikel 8

Personenverkeer

Met inachtneming van op elk van beide Staten rustende verplichtingen zetten Nederland en Suriname zich in om de voorwaarden te verwezenlijken waaronder vrij verkeer van personen kan worden hersteld. Zolang de visumplicht nog voortduurt, zetten zij zich in om de procedures met betrekking tot visumverlening humaan, soepel en snel te doen verlopen.

Artikel 9

Overlegstructuur

1. Met het oog op de uitvoering van dit Raamverdrag voeren de Regeringen van beide Staten wanneer noodzakelijk, doch in beginsel éénmaal per jaar, ministerieel overleg. Tijdens dit overleg zal een evaluatie plaatsvinden van de samenwerking.

Zonodig zal daarbij worden aangegeven welke verdere werkzaamheden wenselijk worden geacht, zowel met het oog op de bespoediging van de reeds ondernomen werkzaamheden als met het oog op verdere verdieping en verbreding van de samenwerking.

2. Ter voorbereiding van dit overleg wordt opgericht een Gemengde Samenwerkingscommissie bestaande uit ten hoogste drie vertegenwoordigers van ieder van beide Staten, die afwisselend op het grondgebied van één van beide Staten, danwel op een andere in onderling overleg te bepalen plaats, bijeenkomt. De Gemengde

Samenwerkingscommissie komt éénmaal per jaar bijeen of zo veel vaker als nodig wordt geacht. Het tijdstip, de plaats en het voorzitterschap van de bijeenkomsten van de Gemengde Samenwerkingscommissie zullen telkens langs diplomatieke kanalen worden vastgesteld.

3. De Gemengde Samenwerkingscommissie kan werkgroepen oprichten ter bespreking van specifieke onderwerpen. Deze werkgroepen bestaan uit personen met bijzondere kennis op het desbetreffende terrein. De werkgroepen komen zo vaak bijeen als door de Gemengde Samenwerkingscommissie nodig wordt geacht. Zij komen bijeen op een in onderling overleg overeen te komen plaats, bij voorkeur op het grondgebied van één van beide Staten.

4. De werkgroepen brengen geregeld verslag uit aan de Gemengde Samenwerkingscommissie. De Gemengde Samenwerkingscommissie kan de werkgroepen verzoeken hun werk voort te zetten of te intensiveren, of kan besluiten de resultaten van hun werkzaamheden voor te leggen aan het overleg op ministerieel niveau.

Artikel 10

Voorrechten en immuniteiten van deskundigen

1. Aan de in het kader van de uitvoering van dit Raamverdrag uitgezonden deskundigen, die niet uit hoofde van een ander verdrag worden uitgezonden, zullen, voor zover zij niet worden verbonden aan de staf van de Ambassades, wederzijds de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten worden verleend genoemd in Hoofdstuk II, Afdeling II, van het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

2. Deze regeling zal niet gelden voor de uitvoering van artikel 9 van dit Raamverdrag.

Artikel 11

Regeling van geschillen

1. Indien zich tussen beide Staten een geschil voordoet over de uitlegging of toepassing van de bepalingen van dit Raamverdrag, daaronder begrepen datgene dat slechts door één der beide Staten als geschil wordt aangemerkt, en indien het bestaan van dat geschil uitdrukkelijk onder de aandacht van de andere Staat is gebracht, en indien dit geschil vervolgens niet binnen een termijn van drie maanden op bevredigende wijze langs diplomatieke kanalen is geregeld, kan het op verzoek van één van beide Staten, hierna te noemen Partijen, worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand scheidsgerecht. Iedere Partij wijst een scheidsman aan. De beide aangewezen

scheidsmannen benoemen een voorzittend scheidzman, die niet de nationaliteit van één der Partijen bezit.

2. Indien één der Partijen geen scheidzman heeft aangewezen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij om binnen drie maanden tot deze aanwijzing over te gaan, wordt de scheidzman op verzoek van laatstgenoemde Partij benoemd door de President van het Internationaal Gerechtshof.

3. Indien de twee scheidsmannen binnen drie maanden nadat de laatste scheidzman is aangewezen niet tot overeenstemming zijn geraakt over de keuze van de voorzittend scheidzman, wordt deze op verzoek van één der Partijen benoemd door de President van het Internationaal Gerechtshof.

4. Indien in de gevallen bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel, de President van het Internationaal Gerechtshof verhinderd is of indien hij de nationaliteit bezit van één der Partijen, geschieden de benoemingen door de Vice-President. Indien deze verhinderd is of indien hij de nationaliteit bezit van één der Partijen, geschieden de benoemingen door de in anciënniteit hoogste rechter in het Hof, die niet de nationaliteit bezit van één der Partijen.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van het internationaal recht, zoals dat onder meer blijkt uit:

- verdragen die door beide Partijen zijn bekrachtigd, in het bijzonder dit Raamverdrag;
- internationaal gewoonterecht zoals blijkend uit algemene statenpraktijk;
- algemene beginselen van volkenrecht.

6. Het scheidsgerecht kan in ieder stadium van de procedure een minnelijke schikking van het geschil ter goedkeuring aan Partijen voorleggen.

7. De taal van het scheidsgerecht is het Nederlands, tenzij Partijen voor een bepaalde procedure een andere taal kiezen. De zitting vindt plaats in de lokalen van het Permanent Hof van Arbitrage in het Vredespaleis te 's-Gravenhage, tenzij Partijen voor een bepaalde procedure een andere plaats kiezen.

8. Het scheidsgerecht stelt zijn procedureregels vast. De beslissingen van het scheidsgerecht worden genomen met meerderheid van stemmen en zijn met redenen omkleed. Zij zijn voor Partijen definitief en verbindend.

9. Elke Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidzman. De kosten van de voorzittend scheidzman en de kosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk door beide Partijen gedragen.

10. Het in dit artikel gestelde laat de bevoegdheid van beide Staten onverlet geschillen welke zich mochten voordoen over de uitlegging of toepassing van andere tussen beide Staten bestaande overeenkomsten voor te leggen aan het Internationaal Gerechtshof.

Artikel 12

Looptijd en inwerkingtreding

1. Dit Raamverdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten, en zal door beide Staten worden bekrachtigd overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van beide Staten. De akten van bekrachtiging zullen te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

2. Dit Raamverdrag wordt voorlopig toegepast met ingang van de datum van ondertekening, en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 13

Opschorting en opzegging

1. Indien de Regering van één van beide Staten van oordeel is dat in de andere Staat sprake is van fundamentele schending van de constitutionele beginselen van de democratie en de rechtsstaat of van één of meer van de in artikel 4 lid 2 van het Internationaal Verdrag van 19 december 1966 inzake burgerrechten en politieke rechten bedoelde fundamentele mensenrechten, kan die Regering verklaren dat zij het Raamverdrag met onmiddellijke ingang opschort. Indien over de opschorting tussen beide Staten een geschil ontstaat, is, tenzij de Regeringen van beide Staten anderszins overeenkomen, uitsluitend het Internationaal Gerechtshof bevoegd daarvan kennis te nemen. De uitspraak van het Hof is voor beide Staten definitief en bindend.

2. Dit Raamverdrag kan op ieder ogenblik door de Regering van één van beide Staten schriftelijk worden opgezegd. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de dertiende maand na ontvangst van de opzegging door de Regering van de andere Staat. Met inachtneming van het gestelde in het vierde lid van dit artikel wordt de werking van het Raamverdrag vanaf die dag beëindigd.

3. Opschorting of opzegging van dit Raamverdrag impliceert niet de opschorting of opzegging van andere tussen beide Staten bestaande overeenkomsten. Deze zullen in voorkomende gevallen elk afzonderlijk moeten worden opgeschort of opgezegd.

4. In geval van opschorting of opzegging blijven de artikelen 10 en 11 van dit Raamverdrag van kracht voor zolang nodig is voor de afwikkeling van de lopende zaken en geschillen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden dit Raamverdrag hebben ondertekend.

GEDAAN TE 's-Gravenhage op 18 juni 1992 in twee exemplaren, in de Nederlandse taal.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, daartoe gevolmachtigd door Hare Majesteit de Koningin,

De Minister-President:

(w.g.) R. F. M. LUBBERS

(R. F. M. Lubbers)

De Minister van Buitenlandse Zaken:

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

(H. van den Broek)

Voor de Republiek Suriname,

De President:

(w.g.) R. R. VENETIAAN

(R. R. Venetiaan)

De Minister van Buitenlandse Zaken:

(w.g.) S. CH. MUNGRA

(S. Ch. Mungra)

Protocol

ingevolge artikel 3, lid 2, van het Raamverdrag inzake Vriendschap en nauwere Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname van 18 juni 1992

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname zijn ter uitvoering van artikel 3, lid 2, en met inachtneming van artikel 2, lid 7, van het Raamverdrag van 18 juni 1992 overeengekomen van de per 1 juli 1992 voor besteding beschikbare verdragsmiddelen als een bijdrage aan de financiering van een door de Republiek Suriname uit te voeren structureel aanpassings- en ontwikkelingsprogramma te be-
stemmen voor:

– een investeringsprogramma voor rehabilitatie en verbetering van de infrastructuur	Nfl. 175 mln.
– een sociaal programma om de ongewenste sociale effecten van de aanpassing zo goed mogelijk op te vangen	Nfl. 150 mln.
– een programma ter stimulering van de particuliere produktie, waaronder begrepen betalingsbalanssteun en financiële bijdragen aan een investeringsfonds	Nfl. 300 mln.
– de wederopbouw en ontwikkeling van het binnenland	Nfl. 50 mln.
– de versterking van de rechtsstaat en het overheidsapparaat	Nfl. 75 mln.
– de sectoren onderwijs, volksgezondheid en volkshuisvesting	Nfl. 250 mln.
TOTAAL	Nfl. 1000 mln.

Ten behoeve van het programma ter stimulering van de particuliere produktie kunnen tevens de garantiemiddelen worden gebruikt.

Over de uitvoering van bovenvermelde programma's zal op korte termijn overleg worden gevoerd.

De overige verdragsmiddelen zullen benut worden voor latere ophoging van de hierboven genoemde bedragen en voor de financiering van overige in het Raamverdrag en het Ontwikkelingsverdrag genoemde doelstellingen. Over de concrete inhoud, modaliteiten, duur en omvang van de te financieren projecten en programma's en de desbetreffende committeringen zal in gemeenschappelijk overleg worden besloten. Hierbij zal rekening worden gehouden met enerzijds de conclusies van het eerste en van het tweede Beleidsoverleg (juli 1989, resp. februari 1990) en anderzijds met de aanbevelingen vervat in de rapporten van Coopers and Lybrand en het Warwick Research Institute en de reacties van de Nationale Assemblee van Suriname daarop.

De Nederlandse regering is bereid in overleg met het Nederlandse parlement na de besteding van de middelen uit de Overeenkomst betreffende ontwikkelingssamenwerking van 25 november 1975 de Republiek Suriname aanvullend verdragsmiddelen beschikbaar te stellen. Omvang, aard en duur zullen met het oog op de noodzakelijke continuïteit tijdig voor de uiteindelijke committering door beide Staten worden vastgesteld.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 18 juni 1992 in twee exemplaren, in de Nederlandse taal.

De Minister voor Ontwikkelingssamenwerking van Nederland,

(w.g.) J. PRONK

De Minister van Planning en Ontwikkelingssamenwerking van de Republiek Suriname,

(w.g.) E. J. SEDOC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK TREATY ON FRIENDSHIP AND CLOSER COOPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE RE-
PUBLIC OF SURINAME

Her Majesty the Queen of the Netherlands and His Excellency the President of the Republic of Suriname,

Using as a basis the Protocol of conclusions of discussions between the Governments of the two States concerning closer cooperation, as established on 16 November 1991 at Bonaire;

Considering the Agreement concerning Development Cooperation of 25 November 1975, together with its annexes, and the other treaties concluded between the two States;

Mindful of the historic, friendly and special relations between the two States, manifested inter alia in the large number of persons of Surinamese origin who reside in the Kingdom of the Netherlands;

Considering that the two States are striving for constant improvement of the circumstances under which their peoples live and work;

Reaffirming the principles of democracy and the constitutional State and of respect for and the maintenance and promotion of human rights and fundamental freedoms, as embodied in:

- the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948;
- the International Covenant of 19 December 1966 on Civil and Political Rights (with Optional Protocol)
- the International Covenant of 19 December 1966 on Economic, Social and Cultural Rights; and
- the International Convention of 7 March 1966 on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination;

Fully determined to cooperate on this basis for the purpose of standing more firmly against the dangers that may threaten the development and the continued existence of democracy and of the constitutional State, the economic, social and cultural development of society and, with that, the well-being of their peoples;

Have agreed on this Framework Treaty concerning friendship and closer cooperation, in which the main lines of a coherent system of closer relations between the two States on the basis of mutual respect and trust, sovereignty and equality are established:

Article 1. Fundamental principles

1. The two States shall, within the scope of their legal powers, stand firm for the maintenance and promotion of democracy and of the constitutional State and a democratically legitimized and controlled authority.

2. The two States shall respect, maintain and promote human rights and fundamental freedoms in accordance with the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the International Covenant of 19 December 1966 on Civil and Political Rights (with Optional Protocol), the International Covenant of 19 December 1966 on Economic, Social and Cultural Rights and the International Convention of 7 March 1966 on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

3. The Governments of the two States shall combat crime, in particular organized crime that crosses frontiers, which may threaten the legal order in their States.

4. The Governments of the two States shall, within the scope of their legal powers, devote their efforts to legal security and to economic growth and social justice.

5. The Governments of the two States shall promote the development of international legal order, international cooperation and regional integration.

6. The Governments of the two States shall constantly, in their actions and their joint deliberations, be guided by the principles of mutual respect and trust, sovereignty and equality, as embodied in the Charter of the United Nations.

Article 2. Objectives and points of departure

1. This Framework Treaty has as its objective the creation of a framework for closer cooperation between the two States in a number of interrelated areas, giving due regard to the fundamental principles of this Framework Treaty. In doing so, they need not limit themselves to the subjects mentioned in this Framework Treaty.

2. Such cooperation shall concentrate, in particular, on:

- the maintenance and strengthening of democracy and the constitutional State;
- the structural strengthening of governmental apparatus; and
- the promotion of economic development and social justice.

3. Cooperation in particular areas shall, where necessary, be established in more specific agreements or accords.

4. Where necessary and possible, the Governments of the two States shall jointly seek cooperation with third countries and international organizations, with a view to the objectives of this Framework Treaty and with due regard for its fundamental principles and points of departure.

5. Such cooperation shall be regularly evaluated and, where necessary, revised on the basis of the fundamental principles, objectives and points of departure of this Framework Treaty.

6. For the financing of cooperation programmes, including those referred to in paragraph 2 of this Article, the resources made available on the basis of the Agreement concerning Development Cooperation of 25 November 1975 may be used, if and in so far as such use is in conformity with the purpose and allocation of those resources within the scope of that Agreement

7. The Kingdom of the Netherlands affirms its readiness, even after the resources from the Agreement concerning Development Cooperation of 25 November 1975 have

been spent, to make additional treaty resources available to the Republic of Suriname. The scope, nature and duration shall be determined by the two States in a timely fashion, before the final commitment, in connection with the achievement of the objectives stated in Article 1 of the aforementioned Agreement and with a view to the necessary continuity.

Article 3. Financial, economic and development cooperation

1. This Framework Treaty shall be without prejudice to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname concerning Development Cooperation concluded at Paramaribo on 25 November 1975, with its Annexes and Additional Protocols. That Agreement forms the point of departure for cooperation in the financial and economic fields.

2. As part of the promotion of economic development and social justice, the Governments of the two States shall cooperate for the purpose of carrying out a programme of adaptation and structural reform of the Surinamese economy aimed at restoration, growth and a fair distribution of prosperity. The Republic of Suriname shall, in so far as possible, increase its own resources and income with a view to contributing, to the best of its ability, to the aforementioned programme. The Governments of the two States shall, at the start of the above-mentioned programme, proceed to allocate resources made available on the basis of the Agreement concerning Development Cooperation of 25 November 1975, in amounts to be determined more precisely, for the following purposes:

- an investment programme for the rehabilitation and improvement of infrastructure;
- a social programme, including financial contributions to a social fund, in order to cushion as well as possible any undesired social effects in the adaptation and structural reform of the economy;
- investments in social sectors, inter alia for education, health care and housing;
- a programme to stimulate private production, including support for the balance of payments and financial contributions to an investment fund; and
- rebuilding and development of the interior of the country.

In addition, in connection with the accelerated achievement of the closer cooperation agreed upon and with due regard for Article 2, paragraph 7, treaty resources from the Agreement concerning Development Cooperation of 25 November 1975 shall be used for the purpose of strengthening democracy and the constitutional State.

The distribution of that portion of the resources which is now already being allocated to the above-mentioned categories shall be established in a protocol.

3. Cooperation shall also extend to the promotion of direct foreign investment, reciprocal trade and the transfer of technology, for which, where necessary, special agreements may be concluded.

4. In so far as the Governments of the two States consider it desirable, they shall cooperate in the monetary field to promote price stability and a sound currency.

Article 4. Strengthening of the constitutional State

1. As part of the strengthening of the constitutional State and of the governmental apparatus, cooperation will be carried on for the support of legislation, the various sectors of the maintenance of law and order and the departments of general administration.

For that purpose, justice and police experts may be attached to the Embassies of the two States.

2. The Governments of the two States shall also cooperate in combating the illegal production of, the import, transit and export of, traffic in and the possession of narcotics and psychotropic substances, and other forms of crime connected therewith.

Article 5. Foreign policy and security policy

1. The Governments of the two States shall hold periodic consultations on subjects relating to foreign policy that affect the interests of the two States.

2. The Governments of the two States shall cooperate in the diplomatic and consular fields, in particular through the reciprocal provision of facilities by their respective representative offices abroad.

3. Military attachés may be attached to the embassies of the two States.

4. The Governments of the two States shall provide each other with technical assistance in the area of defence.

Article 6. Cultural cooperation

The Governments of the two States shall, to the best of their ability, promote cooperation between them in the area of education, science, culture and sports. The Cultural Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname concluded at The Hague on 5 February 1976 and the Agreement on Friendship and Cooperation between the Kingdom of the Netherlands and Republic of Suriname of 27 November 1978 and also the accords concluded and yet to be concluded on the basis of those Agreements shall form the foundation therefor.

Article 7. Environment

The Governments of the two States undertake the obligation, as part of the responsible use of the environment, inter alia for the benefit of lasting economic development, to cooperate in the field of environmental research, environmental education and the promotion of the transfer and development of environmental technology.

Article 8. Travel of persons

With due regard to the obligations of each of the two States, the Netherlands and Suriname shall endeavour to bring about the conditions under which the free travel of persons can be restored. So long as the visa requirement continues to exist, they shall en-

deavour to ensure that the procedures relating to the issuance of visas are carried out in a humane, flexible and speedy manner.

Article 9. Consultation structure

1. With a view to the implementation of this Framework Treaty, the Governments of the two States shall hold ministerial consultations whenever necessary, but in principle once a year. During such consultations an evaluation of the cooperation shall be made.

Where necessary, it shall also be indicated in such consultations what further activities are considered desirable, both with a view to expediting the activities already undertaken and with a view to the further deepening and broadening of cooperation.

2. For the purpose of preparing such consultations, there shall be established a Mixed Commission on Cooperation consisting of at most three representatives of each of the two States, which shall meet alternately in the territory of one of the two States, or at another location to be determined by agreement. The Mixed Commission on Cooperation shall meet once a year or as much more often as is considered necessary. The time, place and chairmanship of the meetings of the Mixed Commission on Cooperation shall be established in each case through the diplomatic channel.

3. The Mixed Commission on Cooperation may establish working groups to discuss specific subjects. The said working groups shall consist of persons with special knowledge in the area concerned. The working groups shall meet as often as is considered necessary by the Mixed Commission on Cooperation. They shall meet at a location to be determined by agreement, preferably in the territory of one of the two States.

4. The working groups shall regularly issue reports to the Mixed Commission on Cooperation. The Mixed Commission on Cooperation may request the working groups to continue or intensify their work or may decide to submit the results of their activities to consultations at the ministerial level.

Article 10. Privileges and immunities of experts

1. The experts sent out as part of the implementation of this Framework Treaty who are not being sent out by reason of another treaty shall, if they are not attached to the staff of the Embassies, be reciprocally granted the facilities, privileges and immunities contained in chapter II, section II, of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. This regulation shall not apply to the implementation of Article 9 of this Framework Treaty.

Article 11. Settlement of disputes

1. If a dispute arises between the two States concerning the interpretation or application of the provisions of this Framework Treaty, including those which are designated as a dispute by only one of the two States, and if the existence of that dispute is expressly brought to the attention of the other State, and if thereafter the said dispute is not satisfac-

torily settled through the diplomatic channel within a period of three months, then at the request of one of the two States, hereinafter referred to as Parties, that dispute may be submitted to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator. The two appointed arbitrators shall appoint a third person, who is not a national of either of the Parties, as chairman of the arbitral tribunal.

2. If one of the Parties has not appointed an arbitrator and if it has not responded to the request from the other Party to proceed to make such an appointment within three months, the arbitrator shall, at the request of the last-mentioned Party, be appointed by the President of the International Court of Justice.

3. If the two arbitrators have not, within three months after the appointment of the last arbitrator, reached agreement on the choice of a chairman of the arbitral tribunal, the chairman shall, at the request of one of the Parties, be appointed by the President of the International Court of Justice.

4. If in the cases referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article the President of the International Court of Justice is prevented from acting or if he is a national of one of the Parties, the appointment shall be made by the Vice-President. If the latter is prevented from acting or if he is a national of one of the Parties, the appointments shall be made by the most senior judge of the Court who is not a national of one of the Parties.

5. The arbitral tribunal shall rule on the basis of international law, as it is apparent *inter alia* from:

- treaties which have been ratified by those Parties, in particular this Framework Treaty;
- customary international law, as it is apparent from the general practice of States;
- the general principles of international law.

6. An arbitral tribunal may, at any stage of the proceeding, propose an amicable settlement of the dispute to the Parties for approval.

7. The language of the arbitral tribunal shall be Dutch unless the Parties choose another language for a specific proceeding. The session shall be held at the premises of the Permanent Court of Arbitration at the Peace Palace at The Hague unless the Parties select another location for a specific proceeding.

8. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. The awards of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be accompanied by a statement of grounds. They shall be final and binding for the Parties.

9. Each Party shall bear the costs of the arbitrator it has appointed. The costs of the chairman of the arbitral tribunal and the costs of the arbitral tribunal shall be shared equally between the two Parties.

10. The contents of this Article shall be without prejudice to the capacity of the two States to submit to the International Court of Justice disputes which may arise with regard to the interpretation or application of other existing agreements between the two States.

Article 12. Duration and entry into force

1. This Framework Treaty is concluded for an indefinite period and shall be ratified by both States in accordance with the constitutional provisions of the two States. The instruments of ratification shall be exchanged at The Hague.

2. This Framework Treaty shall be provisionally applied as from the date of signature and shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 13. Suspension and denunciation

1. If the Government of one of the two States is of the opinion that in the other State there is talk of a fundamental violation of the constitutional principles of democracy and of a constitutional State, or of one or more of the fundamental human rights referred to in Article 4, paragraph 2, of the International Covenant of 19 December 1966 on Civil and Political Rights, that Government may declare that it suspends the Framework Treaty with immediate effect. If a dispute concerning the suspension arises between the two States, then, unless the Governments of the two States agree otherwise, only the International Court of Justice shall be competent to consider the case. The judgement of the Court shall be final and binding for both States.

2. This Framework Treaty may be denounced in writing at any time by the Government of one of the two States. The denunciation shall take effect on the first day of the thirteenth month following the receipt of the denunciation by the Government of the other State. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, the validity of the Framework Treaty shall be terminated as from that date.

3. Suspension or denunciation of this Framework Treaty shall not imply the suspension or denunciation of other existing agreements between the two States. Each of the latter must, in any case that arises, be suspended or denounced separately.

4. In the event of suspension or denunciation, Articles 10 and 11 of this Framework Treaty shall remain in effect for such a period as is necessary for the settlement of ongoing matters and disputes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Framework Treaty.
DONE at The Hague on 18 June 1992 in duplicate in the Dutch language.

For the Government of the Netherlands:
being empowered thereto by Her Majesty the Queen,

R. F. M. LUBBERS
The Prime Minister

H. VAN DEN BROEK
The Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Suriname:

R. R. VENETIAAN
The President

S. CH. MUNGRA
The Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL, PURSUANT TO ARTICLE 3, PARAGRAPH 2, OF THE FRAMEWORK TREATY ON FRIENDSHIP AND CLOSER COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME OF 18 JUNE 1992

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname have agreed, in implementation of Article 3, paragraph 2, and pursuant to Article 2, paragraph 7, of the Framework Treaty of 18 June 1992, that treaty resources, which are to be made available for spending as of 1 July 1992 as a contribution towards the financing of a structural adjustment and development programme to be implemented by the Republic of Suriname, shall be allocated as follows:

– an investment programme for the rehabilitation and improvement of infrastructure	NGL 175 million
– a social programme aimed at cushioning as much as possible any undesired social effects of the adjustment	NGL 150 million
– a programme to stimulate the private sector, including support for the balance of payments and financial contributions to an investment fund	NGL 300 million
– the rebuilding and development of the interior of the country	NGL 50 million
– the strengthening of the rule of law and government institutions	NGL 75 million
– the education, health care and housing sectors	<u>NGL 250 million</u>
TOTAL	NGL 1000 million

Loan guarantee funds may also be used for the programme to stimulate the private sector.

Consultations shall be held in the near future on the implementation of the aforementioned programme.

The remaining treaty resources shall be used for subsequent increases in the aforementioned amounts and for financing other programmes mentioned in the Framework Treaty and the Development Treaty. The specific content, modalities, duration and scope of the projects and programmes financed and the relevant aid commitments shall be determined in joint consultations. This process shall take into account the conclusions of the first and second policy consultations (July 1989 and February 1990), on the one hand, and the recommendations contained in the reports by Coopers & Lybrand and the Warwick Research Institute and the responses of the National Assembly of Suriname thereto, on the other.

The Dutch Government is ready, in consultation with the Dutch Parliament, to make additional treaty resources available to the Republic of Suriname after the funds from the Agreement concerning Development Cooperation of 25 November 1975 have been ex-

hausted. The scope, nature and duration shall be determined by the two States in a timely fashion before the final commitment with a view to achieving the necessary continuity.

DONE at The Hague on 18 June 1992 in duplicate in the Dutch language.

J. PRONK

Minister for Development Cooperation of the Netherlands

E. J. SEDOC

Minister for Planning and Development Cooperation of the Republic of Suriname

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION PLUS ÉTROITE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Son Excellence le Président de la République du Suriname,

Sur la base du Protocole de conclusion des discussions entre les Gouvernements des deux États relatif à une coopération plus étroite, tel qu'établi le 16 novembre 1991 à Bonaire;

Considérant l'Accord relatif à la coopération au développement du 25 novembre 1975, avec ses annexes, et les autres traités conclus entre les deux États;

Soucieuses des relations historiques, amicales et spéciales entre les deux États, manifestées inter alia par le grand nombre de personnes originaires du Suriname et qui résident au Royaume des Pays-Bas;

Considérant que les deux États s'efforcent en permanence d'améliorer les conditions de vie et de travail de leurs peuples;

Réaffirmant les principes de démocratie, d'État constitutionnel et de respect pour le maintien et la promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales incarnés notamment par :

- La Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 décembre 1948;
- Le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966 (avec protocole facultatif);
- Le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 19 décembre 1966; et
- La Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale du 7 mars 1966;

Pleinement déterminées à coopérer sur cette base afin de s'opposer plus fermement aux risques susceptibles de menacer le développement et l'existence continue de la démocratie et de l'État constitutionnel, le développement économique, social et culturel de la société et, en conséquence, le bien-être de leurs peuples;

Ont conclu le présent Accord-cadre d'amitié et de coopération plus étroite établissant les principes directeurs d'un système cohérent de relations plus étroites entre les deux États basé sur le respect et la confiance mutuelle, sur la souveraineté et sur l'égalité :

Article premier. Principes fondamentaux

1. Dans le cadre de leurs pouvoirs légaux, les deux États sont résolus à maintenir et promouvoir la démocratie et l'État constitutionnel, ainsi qu'une autorité légitime et contrôlée de manière démocratique.

2. Les deux États respecteront, maintiendront et défendront les droits de l'homme et les libertés fondamentales conformément à la Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 décembre 1948, au Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966 (avec protocole facultatif), au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 19 décembre 1966 et à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale du 7 mars 1966.

3. Les Gouvernements des deux États combattront le crime, en particulier le crime organisé qui traverse les frontières et qui peut nuire à l'ordre légal de leurs États.

4. Les Gouvernements des deux États, dans le cadre de leurs pouvoirs légaux, consacreront leurs efforts à la sécurité juridique, à la croissance économique et à la justice sociale.

5. Les Gouvernements des deux États encourageront le développement d'un ordre juridique international, d'une coopération internationale et d'une intégration régionale.

6. Dans leurs actions et leurs délibérations conjointes, les Gouvernements des deux États seront constamment guidés par les principes de respect et de confiance mutuels, de souveraineté et d'égalité tels qu'incarnés par la Charte des Nations Unies.

Article 2. Objectifs et points de départ

1. Le présent Accord-cadre a pour objectif la création d'un cadre de coopération plus étroite entre les deux États dans un certain nombre de domaines interconnectés et concernés par les principes fondamentaux du présent Accord-cadre. Ce faisant, ils ne doivent pas se limiter aux sujets mentionnés dans le présent Accord-cadre.

2. Ladite coopération se concentrera, en particulier, sur :

- Le maintien et le renforcement de la démocratie et de l'État constitutionnel;
- Le renforcement structurel de l'appareil gouvernemental; et
- La promotion du développement économique et de la justice sociale.

3. Si nécessaire, dans certains domaines, la coopération se traduira par des conventions ou des accords plus spécifiques.

4. Si nécessaire et si possible, les Gouvernements des deux États rechercheront conjointement une coopération avec des pays tiers et des organisations internationales aux fins des objectifs du présent Accord-cadre et dans le respect de ses principes fondamentaux et de ses points de départ.

5. Cette coopération fera l'objet d'une évaluation régulière et, si nécessaire, elle sera adaptée sur la base des principes fondamentaux, des objectifs et des points de départ du présent Accord-cadre.

6. Pour le financement de programmes de coopération, y compris les programmes visés au paragraphe 2 du présent article, les ressources rendues disponibles sur la base de

l'Accord de coopération au développement du 25 novembre 1975 pourront être utilisées, étant entendu toutefois que ladite utilisation se fasse conformément aux fins et à l'affectation desdites ressources dans le cadre dudit Accord.

7. Le Royaume des Pays-Bas affirme sa disposition, même après que les ressources issues de l'Accord de coopération au développement du 25 novembre 1975 ont été épuisées, à mettre des ressources supplémentaires à la disposition de la République du Suriname.

L'étendue, la nature et la durée seront déterminées par les deux États de manière opportune avant l'engagement définitif, eu égard à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article premier de l' Accord mentionné ci-dessus et afin d'assurer la continuité nécessaire.

Article 3. Coopération financière, économique et au développement

1. Le présent Accord-cadre s'appliquera sans préjudice à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname relatif à la coopération au développement conclu à Paramaribo le 25 novembre 1975, avec ses annexes et protocoles supplémentaires. Ledit Accord constitue le point de départ de la coopération dans les domaines financier et économique.

2. Dans le cadre de la promotion du développement économique et de la justice sociale, les Gouvernements des deux États coopéreront afin de réaliser un programme d'adaptation et de réformes structurelles de l'économie du Suriname en vue de la restauration, de la croissance et d'une distribution équitable de la prospérité. Dans la mesure du possible, la République du Suriname développera ses propres ressources et revenus afin de contribuer, au mieux de ses capacités, au programme précité. Dès le lancement du programme précité, les Gouvernements des deux États procéderont à l'affectation des ressources rendues disponibles sur la base de l'Accord de coopération au développement du 25 novembre 1975, dont le montant devra être déterminé plus précisément, aux fins suivantes :

- Un programme d'investissement pour la réhabilitation et l'amélioration des infrastructures;
- Un programme social, comprenant des contributions financières à un fonds social, afin d'amortir autant que possible tous les effets sociaux non désirés de l'adaptation et de la réforme structurelle de l'économie;
- Des investissements dans les secteurs sociaux, inter alia pour l'enseignement, la santé et le logement;
- Un programme visant à stimuler la production privée, en ce compris le soutien à la balance des paiements et des contributions financières dans un fonds d'investissement; et
- La reconstruction et le développement de l'intérieur du pays.

En outre, eu égard à la réalisation accélérée de la coopération plus étroite convenue et conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 7, des ressources issues de l'Accord de coopération au développement du 25 novembre 1975 seront utilisées pour renforcer la démocratie et l'État constitutionnel.

La distribution de cette partie des ressources qui fait d'ores et déjà l'objet d'une affectation aux catégories précitées sera établie dans un protocole.

3. La coopération s'étendra également à la promotion des investissements étrangers directs, aux échanges réciproques et aux transferts de technologies, pour lesquels, si nécessaire, des accords spéciaux pourront être conclus.

4. Si les Gouvernements des deux États le souhaitent, ils coopéreront au niveau monétaire pour promouvoir la stabilité des prix et une devise saine.

Article 4. Renforcement de l'État constitutionnel

1. Dans le cadre du renforcement de l'État constitutionnel et de l'appareil gouvernemental, une coopération sera établie pour soutenir la législation, les différents secteurs du maintien de la loi et de l'ordre et les départements d'administration générale.

À cette fin, des experts dans les domaines de la justice et de la police pourront être attachés aux ambassades des deux États.

2. Les Gouvernements des deux États coopéreront également dans la lutte contre la production illégale, l'importation, le transit et l'exportation, le trafic et la possession de narcotiques et de substances psychotropes, ainsi que contre les autres formes de criminalité y afférentes.

Article 5. Politique étrangère et politique en matière de sécurité

1. Les Gouvernements des deux États se consulteront périodiquement sur les sujets liés à la politique étrangère qui affectent les intérêts des deux États.

2. Les Gouvernements des deux États coopéreront au niveau diplomatique et consulaire, en particulier par la fourniture réciproque d'installations par leurs représentations étrangères respectives.

3. Des attachés militaires pourront être attachés aux ambassades des deux États.

4. Les Gouvernements des deux États s'apporteront mutuellement une assistance technique dans le domaine de la défense.

Article 6. Coopération culturelle

Les Gouvernements des deux États s'efforceront, au mieux de leurs capacités, de promouvoir la coopération entre eux dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des sports. L'Accord culturel entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname conclu à La Haye le 5 février 1976 et l'Accord d'amitié et de coopération entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname du 27 novembre 1978, ainsi que les accords conclus et à conclure sur la base desdits Accords en constitueront la base.

Article 7. Environnement

Les Gouvernements des deux États s'engagent, dans le cadre de l'utilisation responsable de l'environnement, inter alia au bénéfice du développement économique durable, à coopérer dans les domaines de la recherche environnementale, de l'éducation écologique et de la promotion du transfert et du développement des technologies environnementales.

Article 8. Voyage de personnes

Eu égard aux obligations de chacun des deux États, les Pays-Bas et le Suriname s'efforceront de remplir les conditions dans lesquelles la libre circulation des personnes peut être restaurée. Tant que les conditions en matière de visas continuent d'exister, ils s'efforceront de veiller à ce que les procédures d'obtention de visas soient appliquées de manière humaine, flexible et rapide.

Article 9. Structure de consultation

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord-cadre, les Gouvernements des deux États tiendront des consultations ministérielles lorsque de besoin, mais en principe une fois par an. Au cours de chaque consultation, la coopération fera l'objet d'une évaluation.

Si nécessaire, il sera également indiqué au cours desdites consultations les activités qui sont considérées comme désirables, tant pour accélérer les activités déjà entreprises que pour renforcer et élargir la coopération.

2. Afin de préparer lesdites consultations, une Commission mixte sur la coopération sera créée et comprendra au moins trois représentants de chacun des deux États. Elle se réunira alternativement sur le territoire de l'un des deux États ou dans tout autre lieu déterminé par accord. Ladite Commission mixte sur la coopération se réunira une fois par an ou aussi souvent que nécessaire. L'heure, le lieu et la présidence de la réunion de la Commission mixte sur la coopération seront déterminés chaque fois par les voies diplomatiques.

3. La Commission mixte sur la coopération pourra constituer des groupes de travail afin d'aborder des sujets spécifiques. Lesdits groupes de travail seront composés de personnes jouissant de compétences spéciales dans les domaines concernés. Les groupes de travail se réuniront aussi souvent que jugé nécessaire par la Commission mixte sur la coopération. Ils se réuniront dans un lieu qui sera déterminé par accord, de préférence sur le territoire de l'un des deux États.

4. Les groupes de travail communiqueront régulièrement des rapports à la Commission mixte sur la coopération. La Commission mixte sur la coopération pourra demander aux groupes de travail de continuer ou d'intensifier leurs activités ou pourra décider de soumettre les résultats de leurs activités à des consultations au niveau ministériel.

Article 10. Privilèges et immunité des experts

1. Les experts détachés dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord-cadre et qui ne sont pas mobilisés en vertu d'un autre traité se verront conférer réciproquement, s'ils ne sont pas attachés au personnel des ambassades, les facilités, privilèges et immunités stipulés au chapitre II, section II de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Cette réglementation ne s'appliquera pas aux dispositions de l'article 9 du présent Accord-cadre.

Article 11. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les deux États concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord-cadre, y compris celles considérées comme une source de différend par seulement l'un des deux États, si l'existence dudit différend est formellement notifiée à l'autre État, et si par la suite ledit différend ne peut être réglé de manière satisfaisante par les voies diplomatiques dans un délai de trois mois, à la demande de l'un des deux États, ci-après dénommés les Parties, ledit différend pourra être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés désigneront une troisième personne qui ne pourra être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux États, et qui assumera les fonctions de président du tribunal arbitral.

2. Si l'une des deux Parties n'a pas désigné un arbitre et si elle n'a pas répondu à la demande de l'autre Partie de procéder à une telle désignation dans un délai de trois mois, l'arbitre, à la demande de cette dernière Partie, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

3. Dans un délai de trois mois après la désignation du dernier arbitre, si les deux arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix d'un président du tribunal arbitral, ledit président sera, à la demande de l'une des Parties, désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties, la désignation sera réalisée par le Vice-président. Si ce dernier est empêché ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties, les désignations seront réalisées par le juge le plus ancien de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties.

5. Le tribunal arbitral statuera conformément au droit international, tel qu'il appert, *inter alia* :

- Des traités qui ont été ratifiés par les Parties, en particulier le présent Accord-cadre;
- Du droit coutumier international, tel qu'il appert de la pratique générale des États;
- Des principes généraux du droit international.

6. Un tribunal arbitral peut, à tout moment de la procédure, soumettre aux Parties un règlement à l'amiable du différend pour approbation.

7. La langue du tribunal arbitral sera le néerlandais, sauf si les Parties choisissent une autre langue pour une procédure spécifique. Les audiences se tiendront dans le bâtiment de la Cour permanente d'arbitrage au Palais de la Paix de La Haye, sauf si les Parties choisissent un autre endroit pour une procédure spécifique.

8. Le tribunal arbitral établira ses propres règles de procédure. Les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix et seront dûment motivées. Elles seront définitives et contraignantes pour les Parties.

9. Chaque Partie supportera les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais du président du tribunal arbitral et les frais du tribunal arbitral lui-même seront partagés à parts égales entre les deux Parties.

10. Le contenu du présent article ne pourra porter préjudice à la capacité des deux États de soumettre à la Cour internationale de Justice des différends qui découlent de l'interprétation ou de l'application d'autres conventions existantes entre les deux États.

Article 12. Durée et entrée en vigueur

1. Le présent Accord-cadre est conclu pour une durée indéterminée et sera ratifié par les deux États conformément aux dispositions constitutionnelles des deux États. Les instruments de ratification seront échangés à la Haye.

2. Le présent Accord-cadre sera provisoirement appliqué à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 13. Suspension et dénonciation

1. Si le Gouvernement de l'un des deux États estime que dans l'autre État il est question d'une violation fondamentale de principes constitutionnels de la démocratie et/ou d'un État constitutionnel, ou d'un des droits de l'homme fondamentaux visés à l'article 4, paragraphe 2 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966, ledit Gouvernement peut déclarer qu'il suspend l'Accord-cadre avec effet immédiat. Si un différend concernant ladite suspension survient entre les deux États, à moins que les Gouvernements des deux États n'en conviennent autrement, seule la Cour internationale de Justice sera compétente pour connaître de cette affaire. Le jugement de la Cour sera définitif et contraignant pour les deux États.

2. Le présent Accord-cadre pourra être dénoncé par écrit à tout moment par le Gouvernement de l'un des deux États. Ladite dénonciation prendra effet le premier jour du treizième mois suivant la réception de la dénonciation par le Gouvernement de l'autre État. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la validité de l'Accord-cadre s'éteindra à partir de cette date.

3. La suspension ou la dénonciation du présent Accord-cadre n'impliquera pas la suspension ou la dénonciation d'autres conventions existantes entre les deux États. Chacune de ces dernières devra, le cas échéant, être suspendue ou dénoncée séparément.

4. En cas de suspension ou de dénonciation, les articles 10 et 11 du présent Accord-cadre resteront en vigueur pendant toute période nécessaire au règlement des questions en suspens et des différends.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord-cadre.

FAIT à La Haye le 18 juin 1992 en deux exemplaires, en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :
mandaté à cet effet par Sa Majesté la Reine :

Le Premier Ministre,

R. F. M. LUBBERS

Le Ministre des affaires étrangères,

H. VAN DEN BROEK

Pour la République du Suriname :

Le Président,

R. R. VENETIAAN

Le Ministre des affaires étrangères,

S. CH. MUNGRA

PROTOCOLE, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 3, PARAGRAPHE 2 DE
L'ACCORD-CADRE D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION PLUS ÉTROITE EN-
TRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME
DU 18 JUIN 1992

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname ont convenu, en applica-
tion de l'article 3, paragraphe 2 et conformément à l'article 2, paragraphe 7 de l'Accord-
cadre du 18 juin 1992 que les ressources du traité, qui doivent être rendues disponibles à
partir du 1er juillet 1992 dans le cadre d'une contribution au financement d'une adapta-
tion structurelle et d'un programme de développement à mettre en œuvre par la Républi-
que du Suriname, seront affectées de la manière suivante :

– Un programme d'investissement pour la réhabilitation et l'amélioration des infrastructures :	175 millions de flo- rins néerlandais
– Un programme social destiné à atténuer autant que possi- ble tous les effets sociaux non désirables de ladite adapta- tion :	150 millions de flo- rins néerlandais
– Un programme visant à stimuler le secteur privé, y com- pris le soutien à la balance des paiements et des contribu- tions financières dans un fonds d'investissement :	300 millions de flo- rins néerlandais
– La reconstruction et le développement de l'intérieur du pays :	50 millions de flo- rins néerlandais
– La consolidation de l'état de droit et des institutions étati- ques :	75 millions de flo- rins néerlandais
– L'éducation, la santé et le logement :	250 millions de <u>flo- rins néerlandais</u>
TOTAL	1000 millions de florins néerlandais

Des fonds de prêts garantis pourront également être utilisés pour le programme vi-
sant à stimuler le secteur privé.

Des consultations seront organisées dans un proche avenir concernant la mise en
œuvre du programme précité.

Les ressources de traité restantes seront utilisées pour les augmentations ultérieures
des montants précités et pour le financement d'autres programmes mentionnés dans
l'Accord-cadre et le Traité de développement. Le contenu, les modalités, la durée et
l'étendue spécifiques des projets et programmes financés et les engagements d'aide per-
tinents seront déterminés lors de consultations conjointes. Ce processus tiendra compte
des conclusions des première et seconde consultations politiques (juillet 1989 et février

1990) d'une part, et des recommandations formulées dans les rapports de Coopers & Lybrand et le Warwick Research Institute et les réponses en la matière de l'Assemblée nationale du Suriname, d'autre part.

Le Gouvernement néerlandais est disposé, en consultation avec le parlement néerlandais, à mettre des ressources de traité supplémentaires à la disposition de la République du Suriname lorsque les fonds de l'Accord de coopération au développement du 25 novembre 1975 auront été dépensés. L'étendue, la nature et la durée seront déterminés par les deux États de manière opportune avant l'engagement définitif afin d'assurer la continuité nécessaire.

FAIT à La Haye le 18 juin 1992 en deux exemplaires, dans la langue néerlandaise.

Le Ministre de la coopération au développement des Pays-Bas,

J. PRONK

Le Ministre de la planification et de la coopération au développement de la République
du Suriname,

E. J. SEDOC

No. 44742

**United Nations
and
Spain**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Spain regarding the hosting of the "Informal Presessional Meeting of the Seventh Session of the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues", to be held in Madrid, from 12 to 14 February 2008. New York, 8 January 2008 and 8 February 2008

Entry into force: *provisionally on 8 February 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 February 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Espagne**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Espagne concernant l'organisation de la "Réunion informelle d'avant-session de la septième session du Forum permanent sur les questions autochtones des Nations Unies", devant se tenir à Madrid, du 12 au 14 février 2008. New York, 8 janvier 2008 et 8 février 2008

Entrée en vigueur : *provisoirement le 8 février 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 février 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44743

**Turkey
and
Qatar**

Agreement of security cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar. Ankara, 25 December 2001

Entry into force: *1 May 2007 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 February 2008*

**Turquie
et
Qatar**

Accord de coopération en matière de sécurité entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État de Qatar. Ankara, 25 décembre 2001

Entrée en vigueur : *1er mai 2007 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 février 2008*

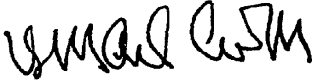
مادة (٢٤)

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنة وتجدد تلقائيا لمدد أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر ، عبر القنوات الدبلوماسية ، قبل ثلاثة اشهر على الأقل من انتهاء صلاحيتها ، برغبته في الإلغاء .

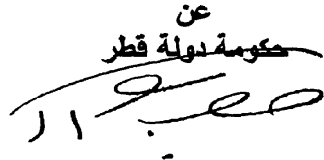
مادة (٢٥)

هذه الاتفاقية تكون سارية النفاذ في اليوم الأول من الشهر التالي للإشعار الثاني من قبل الأطراف باستيفاء الإجراءات المطلوبة لسريانها .

حررت هذه الاتفاقية في أنقرة في يوم من شهر ديسمبر عام ٢٠٠١م في نسختين متطابقتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية . وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي .



عن
حكومة الجمهورية التركية



عن
حكومة دولة قطر

الباب الرابع التعاون في مواجهة الإرهاب

مادة (١٨)

يتخذ الطرفان التدابير الفعالة لمنع تحضير وارتكاب الأعمال الإرهابية ضد أمن الطرف الآخر ومواطنيه داخل حدودهما .

مادة (١٩)

التعاون في مكافحة الجرائم المنظمة يغطي تبادل المعلومات فيما يخص طريقة عمل وأنشطة المنظمات الإرهابية التي تعمل على الأضرار بأمن ووحدة أراضي أي من الطرفين ويتبادلان الأساليب الفنية والتكتيكية المستخدمة في محاربة المنظمات الإرهابية .

الباب الخامس أحكام عامة

مادة (٢٠)

تشكل لجنة مشتركة من ممثلين عن الطرفين لمتابعة التعاون وتنفيذ الاتفاقية .
وتجتمع هذه اللجنة مرة واحدة في السنة على الأقل ، بالتناوب في الجمهورية التركية ودولة قطر .

مادة (٢١)

يعين الطرفان منسقا من بين موظفي سفارتيهما ، إضافة إلى ذلك وعند الاتفاق سيقوم الطرفان بتبادل الخبراء .

مادة (٢٢)

إن هذه الاتفاقية لن تعيق تنفيذ الالتزامات المتضمنة في الاتفاقيات الثنائية والاتفاقيات المتعددة الأطراف التي وقّعها الطرفان .

مادة (٢٣)

عند الطلب ستراعي سرية الوثائق والمعلومات التي يتم تبادلها بموجب هذه الاتفاقية ،
و لا يتم منحها إلى طرف ثالث إلا بعد الحصول على موافقة الطرف المرسل .

مادة (١٢)

يبلغ الطرفان بعضهما عن التدابير المتخذة في مجال مكافحة المخدرات .

إلى ذلك ، سيتبادلان الأفلام ، الكتيبات ، الدراسات والمنشورات التي أعدها كل منهما والمتعلقة بأضرار هذه المواد ، والأعمال والبحوث التي تحذر الرأي العام في هذا الشأن .

مادة (١٣)

بالتوافق مع تشريعاتهما الداخلية ومسؤولياتهما الدولية ، يقوم الطرفان المتعاقدان بتشجيع ضبط المخدرات والمواد المستخدمة في عقاقير العلاج النفسي والمواد الكيميائية المستخدمة في صناعتها .

مادة (١٤)

يعمل كلا الطرفين على اتخاذ التدابير الضرورية اللازمة لتتبع وتجميد ومصادرة عوائد الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية .

مادة (١٥)

يقوم الطرفان بمراقبة المواد المستخدمة في صناعة العقاقير المخدرة وعقاقير العلاج النفسي ، ويبلغ أحدهما الآخر مسبقاً عن استيراد وتصدير تلك المواد .

الباب الثالث الجرائم المنظمة

مادة (١٦)

يتخذ الطرفان التدابير المشتركة لمكافحة الجرائم المنظمة ، لاسيما غسل الأموال ، الاحتيال ، تهريب المقتنيات الثقافية والطبيعية ، الأحجار الكريمة والمواد المستخرجة من المناجم ، الأعضاء والأنسجة ، تزوير الأموال والسندات المالية والنفائس ، الاتجار غير المشروع بالأسلحة ، والذخيرة ، والمواد المشعة ، والمتفجرات ، والسموم والمواد الأخرى الخطرة ، وسمرة العمالة .

مادة (١٧)

تتخذ الإجراءات المشتركة من خلال تبادل المعلومات لمحاربة ومنع الجرائم المنظمة مثل الاتجار غير المشروع بالأسلحة والذخيرة ، المواد المشعة ، المتفجرات ، السموم ومواد خطرة أخرى ، والتي تستهدف وحدة أراضي وسيادة الدولتين .

والشرطية المختلفة ، ويعملان على تطوير وتنمية هذا التعاون بين المؤسسات التعليمية و التدريبية والأمنية لديهما ، والتعاون في التدريب المتخصص و أثناء العمل للأفراد لمكافحة الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية ، والإرهاب الدولي ، والجريمة المنظمة .

مادة (٧)

يحيط كل طرف من الطرفين الطرف الآخر علما بالمؤتمرات والحلقات الدراسية والندوات الأمنية التي يعقدها ، كي يتسنى لأي من الطرفين المشاركة عند الرغبة .

الباب الثاني

التعاون في مجال مكافحة تهريب المخدرات
والعقاقير المخدرة والمواد المستخدمة في عقاقير العلاج النفسي

مادة (٨)

يتعاون الطرفان في اتخاذ التدابير الوقائية المتعلقة بمكافحة الاتجار غير المشروع في المخدرات والعقاقير المخدرة والمواد المستخدمة في عقاقير العلاج النفسي ، وكشف الأساليب التي يستخدمها المهربون .

مادة (٩)

يتبادل الطرفان المعلومات حول مصادر العقاقير المخدرة المضبوطة ، ونتائج التحاليل المخبرية ، وعينات من وثائق التحقيق .

مادة (١٠)

يتخذ الطرفان التدابير اللازمة في النقاط الحدودية لمنع الدخول غير الشرعي للمواد المخدرة والمؤثرات العقلية الخطرة إلى بلادهم ، كما سيتبادلان ، في أقرب وقت ، المعلومات المتوفرة أو التي سيتم الحصول عليها في المستقبل ، حول الأساليب المستخدمة في نقل و إخفاء وتوزيع تلك المواد ، وحول هوية مهربي المواد المذكورة أنفا والأشخاص الذين لهم نشاطات ذات صلة ، وسوف يقدمون إخطارا مسبقا فيما يتعلق بالتفتيش ، واستيراد وتصدير المواد الكيميائية المستخدمة في إنتاج المخدرات .

مادة (١١)

في حال تم اكتشاف مختبر لصنع العقاقير المخدرة في دولة أحد الطرفين ، فسيتم إرسال جميع المعلومات الموثقة بالصور ذات الصلة من بنية المختبر إلى طريقة عمله ومواصفاته الفنية إلى الطرف الآخر .

الباب الأول التعاون في مجال الأمن

مادة (١)

إن الطرفين ، وبسبب المواضيع المدرجة في هذه الاتفاقية ، سوف يبلغان بعضهما البعض عن هوية مواطني الطرف الآخر المطلوبين في مجال الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمواد المستخدمة في عقاقير العلاج النفسي ، الإرهاب الدولي المنظم ، الذين صدر بحقهم حكما بسبب الجرائم التي ارتكبوها في بلدهم ، وعن هوية الأشخاص الذين أشتبه فيهم أو حقق معهم الطرف الآخر ، وحول تورطهم .

مادة (٢)

يتخذ الطرفان التدابير اللازمة ، بالتوافق مع تشريعاتهما الداخلية ، لإبعاد مواطنيهما - الذين حوكموا بأي من الجرائم المذكورة في هذه الاتفاقية - بصورة مباشرة إلى مواطنهم ، وذلك بعد الإفراج عنهم المصحوب بقرار الإبعاد .

مادة (٣)

يزود الطرفان بعضهما بعضا وبشكل فوري بالمعلومات التي يحصلون عليها والمتعلقة بالمبادرات والنشاطات الجارية سواء داخل بلادهم أو خارجها والتي تستهدف الطرف الآخر .

مادة (٤)

تتبادل السلطات المعنية لدى الطرفين المعلومات حول الجرائم الحديثة والمكتشفة سابقا والوسائل المستخدمة في ارتكابها والإجراءات المتخذة بهدف منعها .

مادة (٥)

يجوز لأي من الطرفين الامتناع عن تقديم المساعدات المطلوبة من قبل الطرف الآخر في الحالات التي يشكل تقديمها مساسا بسيادة أمنه العام ، أو سيلحق ضرر بالتحقيقات أو الإجراءات القائمة في إقليم دولة الطرف المطلوب منه المساعدة ، أو إذا كان تقديمها يشكل تعارضا مع أمر أو حكم قضائي .

مادة (٦)

يعمل الطرفان نحو تعزيز التعاون بين الأجهزة الأمنية والشرطية ذات الاختصاص المتماثل وتبادل الزيارات والخبرات والأبحاث والمطبوعات والنشرات التي يصدرها كل منهما ، وكذلك التعاون في مجال التدريب والتأهيل و إعداد الكوادر الأمنية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الأمني

بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر ، المشار إليها فيما يلي
بـ " الطرفين " ؛

رغبة منهما في تعزيز وتوطيد العلاقات الودية والتعاون القائم بين دولتيهما ؛

وإدراكا منهما تفاقم الأنشطة الإجرامية خاصة التهريب الدولي للمخدرات والعقاقير
المخدرة والمواد المستخدمة في عقاقير العلاج النفسي ، وبالمخاطر الناجمة عن
الإرهاب الدولي والجرائم المنظمة ، والجرائم المالية " غسل الأموال " وتزيف
العملات ، وتهريب الأعمال الفنية والمسروقات الثمينة ، تهريب الأسلحة والذخائر
والمفتجرات ، وتزوير الوثائق .

وانطلاقا من الاتفاقية الوحيدة الخاصة بالمخدرات لعام ١٩٦١ م ، المعدلة
بالبروتوكول لعام ١٩٧٢ م ؛ والاتفاقية الخاصة بالمؤثرات العقلية لعام ١٩٧١ م ،
واتفاقية الأمم المتحدة حول الاتجار غير المشروع بالمخدرات والمؤثرات العقلية
لعام ١٩٨٨ م ، التي تشكل الأسس الوطنية والدولية للجهود المبذولة للسيطرة على
العقاقير المخدرة ، والمواد المستخدمة في عقاقير العلاج النفسي ، والمواد الكيميائية
المستخدمة في إنتاجها ،

وحرصا منهما على وضع ، الآلية اللازمة للتعاون بين مؤسساتهما المختصة ودعمها
وتعزيزها على أساس المساواة والمصلحة المشتركة ، وعلى المباشرة فورا بمكافحتهم
المشتركة وفقا لتشريعاتهما الداخلية والاتفاقيات الدولية السارية ،

قد اتفقتا على البنود التالية :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT OF SECURITY COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the "two Parties".

Desiring to promote and strengthen the existing friendly relations and the cooperation between their two states;

Aware of the serious increase in criminal activities especially international smuggling of narcotic drugs and psychotropic substances and the dangers created by international terrorism and organized crime, and financial crimes (money laundering) and counterfeiting of money, smuggling of artistic works and stolen precious objects; the smuggling of weapons, ammunitions and explosives and the falsification of documents;

Considering that, "The Single Convention on Narcotic Drugs of 1961" as amended by the Protocol of 1972, "The Convention on Psychotropic Substances of 1971" and "The United Nations Convention on Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988", constitute the basis of national and international efforts to control drugs, psychotropic substances and chemicals used in their production;

Keen to establish the necessary mechanism between their competent institutions for cooperation which will be strengthened and promoted on the basis of equality, mutual benefit between them, and to initiate promptly their joint combat in accordance with their internal legislation as well as the international conventions in force;

Have agreed as follows:

**CHAPTER 1
COOPERATION IN THE FIELD OF SECURITY**

Article 1. The two Parties, due to the subjects contained in this Agreement, shall inform each other mutually about the identity of the other Party's citizens wanted in relation with illicit drugs and psychotropic substances trafficking, international organized terrorism, convicted for the crimes they have committed in their own territories and those suspected or investigated by the other Party and also about their involvement.

Article 2. The two Parties shall apply the relevant procedures in accordance with their national legislations for direct deportation to their homeland of those nationals of the other Party who have been convicted for any crime contained in this Agreement and then released but were decided to be deported.

Article 3. The Parties shall immediately transfer each other the information they obtained with regard to the initiatives and activities occurring either in their own territories or abroad and targeting the other Party.

Article 4. The relevant authorities of the Parties shall exchange information on recently and already discovered crimes and the methods used while committing such crimes and also the measures taken for the purpose of prevention of such crimes.

Article 5. Each Party may refuse to provide the assistance required by the other Party if such provision would jeopardize the sovereignty of its public security, current investigations in the territory of the Party demanded assistance or if such provision contradicts a court order or judgement.

Article 6. The two Parties shall mutually promote cooperation between their corresponding competent security and police organs; exchange visits, experiences, research, publication issued by each of them; promote cooperation in the area of training, qualification of the various police and security cadres. They shall promote and develop this cooperation between their security training and educational institutions and cooperate on specialist and in-service training of the personnel to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, international terrorism and organized crime.

Article 7. Each Party shall inform the other of the conferences and security seminars it convenes so that any one of the two Parties can participate if it so desires.

CHAPTER 2

COOPERATION IN THE FIELD OF FIGHTING AGAINST SMUGGLING OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES,

Article 8. The Parties shall cooperate in taking preventive measures for fighting the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and revealing the methods used by smugglers.

Article 9. The Parties shall exchange information of the seized narcotic drugs, laboratory results and samples of investigation documents.

Article 10. The Parties shall take necessary measures at their border points in order to prevent illegal entrance of dangerous narcotic drugs into their country. Furthermore, they shall urgently exchange the information available or to be obtained with regard to the methods used for transportation, concealment and distribution of such substances and the identities of the smugglers of the above mentioned substances and of those carrying out activities in this connection and they shall make pre-notice with regard to inspection on and import-export of the chemicals used in production of narcotic drugs.

Article 11. If a laboratory producing narcotic drugs is revealed in the territory of either Party, the structure, working methods and technical features of that laboratory, together with photographs and all related information, will be sent to the other Party.

Article 12. The Parties shall report to each other about the measures adopted on the subject of fighting against narcotic drugs.

Furthermore, they shall exchange films, brochures, investigations and publications they have prepared with regard to the harms of these substances as well as works and searches warning the public about the subject.

Article 13. The two contracting Parties, in accordance with their national legislation and their international responsibilities, shall encourage the seizure of narcotic drugs and psychotropic substances and the chemical substances used in their production.

Article 14. The two Parties shall take the necessary measures to pursue, liquidate and confiscate the revenue of the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 15. The two Parties will control the substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances and notify each other about the import and export of those substances.

CHAPTER THREE ORGANIZED CRIME

Article 16. The two Parties shall take joint measures to fight organized crime and specially money laundering, smuggling of cultural and natural possessions, valuable stones and mines, organs and tissues, counterfeiting of banknotes, securities and valuables, illicit trafficking in arms and ammunitions, radioactive, explosives, poisons and other hazardous materials and commissions.

Article 17. The joint measures shall be taken by exchanging information to fight and prevent organized crimes as illicit trafficking of arms and ammunition, radioactive, explosives, poisons and other dangerous materials aiming to harm the sovereignty and unity of the two states.

CHAPTER FOUR COOPERATION ON COUNTER TERRORISM

Article 18. The two Parties shall take effective measures in order to prevent preparation and carrying out of terrorist acts against the other Party's security and citizens within their boundaries.

Article 19. Cooperation against organized crime will cover the exchange of information regarding the activities and the modus operandi of terror organizations that harm the security and unity of any one of both Parties as well as the technical methods and tactics utilized in the fight against such organizations.

**CHAPTER FIVE
GENERAL PROVISIONS**

Article 20. A joint commission composed of the representatives of both Parties shall be established for follow-up of the cooperation and implementation of the agreement.

The Commission shall meet at least once annually, alternately in the Republic of Turkey and the State of Qatar.

Article 21. The Parties shall assign one of the personnel at their own Embassies as coordinator.

Article 22. The present agreement shall not hinder the implementation of the obligations included in the multilateral and bilateral agreements signed by the two Parties.

Article 23. Upon request, information and documents, which will be exchanged in accordance with the present agreement, shall be kept confidential and shall not be forwarded to a third party except with the approval of the sending Party.

Article 24. The present agreement shall stay in force for a period of one year and shall be automatically renewed for other similar periods unless either Party informs, through diplomatic channels, the other Party of its desire to terminate it, at least three months before the deadline of expiry of the agreement.

Article 25. This Agreement shall enter into force on the first day of the subsequent month following the second notification by the Parties that they have complied with the respective domestic requirements for its entry into force.

This Agreement is done in Ankara on the 25th day of December 2001, in two identical duplicate copies in the Turkish, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE REPUBLIC OF TURKEY



FOR THE STATE OF QATAR

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak adlandırılacaklardır).

İki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkileri ile işbirliğini geliştirmeyi ve güçlendirmeyi arzu ederek;

Özellikle uluslararası uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı olmak üzere suç faaliyetlerindeki ciddi artışın ve uluslararası terörizm ve örgütlü suçların tehlikelerinin ve mali suçların (para aklama) ve kalpazanlığın, sanat eserlerinin ve çalınmış değerli eşyaların kaçakçılığının, silah, mühimmat, patlayıcı kaçakçılığı ve belge sahteciliğinin yarattığı tehlikelerin bilincinde olarak;

1972 Protokolü ile değişik 1961 tarihli “Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşme”, 1971 tarihli “Psikotrop Maddeler Sözleşmesi” ve 1988 tarihli “Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Kaçakçılığına Karşı Birleşmiş Milletler Sözleşmesi”nin, ulusal ve uluslararası uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların üretiminde kullanılan kimyasal maddelerin kontrolü çabalarının temelini teşkil ettiğini düşünerek;

Kendi aralarında eşitlik ve karşılıklı yarar ilkeleri temelinde güçlendirip geliştirilecek işbirliği için yetkili kuruluşları arasında gerekli mekanizmaları kurmaya, kendi iç yasalarına ve aynı zamanda yürürlükte bulunan uluslararası anlaşmalara uygun olarak ortak mücadelelerini ivedilikle başlatmaya istekli olarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**BİRİNCİ BÖLÜM
GÜVENLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ**

Madde 1- Taraflar, Anlaşmada belirtilen konular dolayısıyla, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin kaçakçılığı ve uluslararası örgütlü terörizmle ilgili, aranan ve kendi ülkelerinde işledikleri suçlardan mahkumiyetlerine karar verilen diğer Taraf vatandaşları ile her iki ülkede diğer Taraf için şüpheli görülen ya da takibat altında tutulan kişilerin açık kimliklerini ve karıştıkları olaylarla ilgili bilgileri karşılıklı olarak birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 2- Taraflar anlaşma kapsamında ele alınan suçlardan herhangi birinden hüküm giyip tahliye olanlardan, haklarında sınır dışı edilme kararı verilenlerin, doğrudan kendi ülkelerine sınır dışı edilmeleri için iç hukuklarına uygun ilgili prosedürleri uygulayacaklardır.

Madde 3- Taraflar, gerek kendi ülkelerinde gerek ülkeleri dışında cereyan eden ve diğer Tarafı hedef alan teşebbüs ve faaliyetler hakkında elde ettikleri bilgileri süratle diğer Tarafa intikal ettireceklerdir.

Madde 4- Tarafların ilgili makamları, ortaya çıkan eski ve yeni suçlar ve bu suçlar işlenirken başvuru alan usuller ile bu suçların önlenmesi amacıyla alınan tedbirler hakkında bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

Madde 5- Her bir Taraf, diğer Tarafça iletilen yardım talebini, böyle bir talebin kamu güvenliğini, egemenliğini veya topraklarında yürütülmekte olan tahkikatları tehlikeye sokması veya herhangi bir mahkeme kararına ters düşmesi durumunda, reddedebilir.

Madde 6- Taraflar, karşılıklı olarak yetkili güvenlik ve polis organları arasındaki işbirliğini geliştirecek; ziyaret, deneyim, araştırma ve yayın mübadelesinde bulunacaklar; eğitim ve farklı polis ve güvenlik kadrolarının kalitesinin geliştirilmesi ve eğitilmesi için işbirliğini geliştireceklerdir. Kendi güvenlik eğitimi ve öğretim kurumları arasındaki bu işbirliğini geliştirip, uluslararası uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı, uluslararası terörizm ve örgütlü suçlarla mücadele alanında görev alacak personelin uzmanlık ve hizmet içi eğitimlerinde işbirliği içerisinde olacaklardır.

Madde 7- Taraflar, diğer Tarafın istediği takdirde katılabilmesini teminen, düzenlediği konferans ve güvenlik seminerleri hakkında diğer Tarafa bilgi vereceklerdir.

İKİNCİ BÖLÜM

NARKOTİK VE PSİKOTROP MADDELER, SİLAH VE KÜLTÜR VARLIKLARI KAÇAKÇILIĞIYLA MÜCADELE KONUSUNDA İŞBİRLİĞİ

Madde 8- Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin kaçakçılığı ile mücadele etmek için önleyici tedbirlerin alınmasında ve kaçakçıların kullandıkları usullerin ortaya çıkarılmasında işbirliğinde bulunacaklardır.

Madde 9- Taraflar, el konulmuş narkotik maddelerin menşei hakkındaki bilgileri ve laboratuvar sonuç raporları ile soruşturma belge örneklerini teati edeceklerdir.

Madde 10- Taraflar, tehlikeli narkotik maddelerin kendi ülkelerine kaçak olarak sokulmasını önlemek amacıyla sınırlarında gerekli tedbirleri alacaklardır. Ayrıca, sözü edilen maddelerin nakli, saklanması ve dağıtımında kullanılan yöntemler ve yukarıda sözü edilen maddelerin kaçakçılığını yapanlar ile bu bağlamdaki faaliyetleri yürüten kişilerin kimliklerine ilişkin mevcut veya elde edilebilecek bilgileri en kısa sürede teati edecekler ve uyuşturucu maddelerin üretiminde kullanılan kimyasal maddelerin denetimi ve özellikle ithali ve ihracında ön bildirimde bulunacaklardır.

Madde 11- Taraflardan birinin ülkesinde narkotik maddelerin üretiminde kullanılan bir imalathanenin ortaya çıkarılması halinde, bu imalathanenin yapısı, çalışma yöntemleri ve teknik özellikleri ve bunların yanı sıra ilgili tüm fotoğraf ve bilgiler diğer Tarafa gönderilecektir.

Madde 12- Taraflar, birbirlerine narkotik maddelerle mücadele konusunda alınan tedbirleri bildireceklerdir.

Ayrıca, bu maddelerin zararına ilişkin olarak hazırladıkları film, broşür, tabhikat ve yayınların yanısıra halkı bu konuda uyaran çalışma ve araştırmaların mübadelesini yapacaklardır

Madde 13- Taraflar, ulusal mevzuatları ve uluslararası sorumlulukları doğrultusunda, uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların üretiminde kullanılan kimyasal maddelerin kontrollü teslimatının yapılmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 14- Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığından edinilen gelirleri takip etmek, tasfiye etmek ve haczetmek için gerekli tedbirleri alacaklardır.

Madde 15- Taraflar uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yapımında kullanılan kimyasal maddelerin denetimini yaparak, bu maddelerin ithali ve ihracı hakkında ön bildirimde bulunacaklardır.

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM ÖRGÜTLÜ SUÇLAR

Madde 16- Taraflar, örgütlü suçlarla, özellikle de para aklama, kültürel ve tabiat varlıklarının, değerli taş ve maden, organ ve doku, gümrük ve tekel kaçakçılığı, para, değerli kağıt ve maddelerin kalpazanlığı, silah, mühimmat, radyoaktif ve patlayıcı madde, zehir ve zararlı diğer maddelerin kaçakçılığı ve eylemleriyle mücadele etmek için ortak tedbirler alacaklardır.

Madde 17- İki devletin egemenliğine ve toprak bütünlüğüne zarar vermeyi hedef alan silah ve mühimmat, radyoaktif maddeler, patlayıcılar, zehirler ve diğer tehlikeli maddelerin kaçakçılığı gibi örgütlü suçları önlemek ve onlara karşı mücadele etmek için, bilgi değişimi yoluyla ortak tedbirler alınacaktır.

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM TERÖRİZMLE MÜCADELEDE İŞBİRLİĞİ

Madde 18- Taraflar, sınırları içerisinde diğer Tarafın güvenliğine ve vatandaşlarına yönelik terör eylemlerinin hazırlanması ve gerçekleştirilmesini önlemek amacıyla etkin tedbirler alacaklardır.

[Terör olaylarıyla ilgili herhangi bir konuda talep edilen her türlü bilgi ve belge diğer Tarafa aktarılacak ve mücadele ortak sürdürülecektir.]

¹ The text between brackets appears in the authentic Turkish text only -- Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique turc.

Madde 19- Örgütlü suçlarla mücadelede işbirliği, bilhassa iki Taraftan herhangi birinin güvenliğine ve bütünlüğüne zarar veren terör örgütlerinin eylemleri ve eylem yöntemleri ile bu örgütlerle yapılan mücadelede kullanılan teknik ve taktikler konusunda bilgi değişimini kapsayacaktır.

BEŞİNCİ BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

Madde 20- İşbirliğinin ve anlaşmanın uygulanmasının takibi için, iki Tarafın temsilcilerinden oluşacak bir Ortak Komisyon kurulacaktır.

Bu Komisyon, Türkiye Cumhuriyetinde ve Katar Devletinde münavebeli olarak yılda en az bir kez toplanacaktır.

Madde 21- Taraflar, Büyükelçiliklerinden bir personeli Koordinatör olarak görevlendireceklerdir.

Madde 22- Anlaşma, Tarafların ikili veya çok taraflı anlaşmalardan kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmelerini engellemeyecektir.

Madde 23- Bu Anlaşma uyarınca teati edilecek bilgi ve belgeler, talep durumunda gizli tutulacak; sağlayan Tarafın rızası alınmaksızın üçüncü bir tarafa verilmeyecektir.

Madde 24- Bu Anlaşma, bir yıl süreyle yürürlükte olacak ve Taraflardan birinin Anlaşmanın sona erdirilmesi niyetini öteki Tarafa en az 3 ay önceden diplomatik yoldan yazılı ihbarda bulunmaması halinde birer yıllık sürelerle otomatik yenilenecektir.

Madde 25- Bu Anlaşma, Tarafların ulusal onay işlemlerinin tamamlandığını bildiren ikinci notayı izleyen ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma 25 Aralık 2001 tarihinde Ankara'da, her üçü de eşit olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer örnek halinde hazırlanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA



KATAR DEVLETİ ADINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Qatar, dénommés ci-après les « deux Parties »;

Désireux de promouvoir et renforcer les relations d'amitié et la coopération existantes entre leurs deux États;

Conscients de l'augmentation substantielle des activités criminelles, en particulier le trafic international de stupéfiants narcotiques et de substances psychotropes, et les risques créés par le terrorisme international et le crime organisé, les crimes financiers (blanchiment d'argent) et la contrefaçon de monnaies, le trafic d'œuvres d'art et d'objets précieux volés, le trafic d'armes, de munitions et d'explosifs et la falsification de documents;

Considérant que la « Convention unique sur les stupéfiants de 1961 », tel qu'amendée par le Protocole de 1972, la « Convention de 1971 sur les substances psychotropes » et la « Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 » constituent la base des efforts nationaux et internationaux visant à contrôler les stupéfiants, les substances psychotropes et les produits chimiques nécessaires à leur production;

Désireux d'établir les mécanismes nécessaires entre leurs institutions compétentes pour renforcer et promouvoir la coopération sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et d'entamer rapidement leur combat conjoint conformément à leurs législations nationales et aux conventions internationales en vigueur;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Article premier

Eu égard aux sujets contenus dans le présent Accord, les deux Parties s'informeront mutuellement de l'identité des ressortissants de l'autre Partie recherchés dans des affaires de trafic de stupéfiants illicites et de substances psychotropes, de terrorisme international organisé ou condamnés pour les crimes qu'ils ont commis sur leur propre territoire, ainsi que les individus suspectés ou faisant l'objet d'une enquête menée par l'autre Partie concernant leur implication dans de telles affaires.

Article 2

Les deux Parties appliqueront les procédures pertinentes conformément à leurs législations nationales en vue de l'extradition vers leur pays d'origine des ressortissants de l'autre Partie qui ont été condamnés pour un crime visé par le présent Accord et ensuite relâchés avant de subir une mesure d'extradition.

Article 3

Les deux Parties se communiqueront immédiatement les informations qu'elles ont obtenues concernant les initiatives et les activités en cours sur leur propre territoire ou à l'étranger et visant l'autre Partie.

Article 4

Les autorités pertinentes des Parties s'échangeront des informations sur les crimes découverts récemment et sur les méthodes utilisées pour commettre ces crimes, ainsi que sur les mesures prises afin de prévenir de tels crimes.

Article 5

Chaque Partie pourra refuser d'apporter l'assistance requise par l'autre Partie si cela peut nuire à la souveraineté de sa sécurité publique, à des enquêtes en cours sur le territoire de la Partie sollicitée ou si cela est contraire à une ordonnance ou un jugement d'un tribunal.

Article 6

Les deux Parties encourageront mutuellement la coopération entre leurs autorités compétentes en matière de sécurité et leurs services de police; elles échangeront des visites, des expériences, des recherches et des publications; elles encourageront la coopération dans les domaines de la formation et de la qualification des différents cadres de la police et des services de sécurité. Elles favoriseront et développeront la coopération entre leurs institutions de formation et d'éducation en matière de sécurité et elles collaboreront dans le domaine de la formation pratique et spécialisé du personnel afin de lutter contre le trafic illicite de stupéfiants narcotiques et de substances psychotropes, contre le terrorisme international et le crime organisé.

Article 7

Chaque Partie informera l'autre des conférences et séminaires en matière de sécurité qu'elle organise afin que les deux Parties puissent y participer si elles le désirent.

CHAPITRE 2. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC DE
STUPÉFIANTS NARCOTIQUES ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Article 8

Les Parties coopéreront en adoptant des mesures préventives afin de lutter contre le trafic illicite de stupéfiants narcotiques et de substances psychotropes et de divulguer les méthodes utilisées par les trafiquants.

Article 9

Les Parties s'échangeront des informations sur les stupéfiants narcotiques saisis, les résultats de laboratoire et les documents d'enquête types.

Article 10

Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires à leurs postes frontières afin d'empêcher l'entrée illégale de stupéfiants narcotiques dangereuses sur leur territoire. En outre, elles s'échangeront, dans les plus brefs délais, les informations disponibles ou devant être obtenues concernant les méthodes utilisées pour le transport, la dissimulation et la distribution desdites substances et concernant l'identité des trafiquants des substances précitées et des individus assurant des activités dans ce domaine. Elles s'avertiront mutuellement concernant l'inspection et l'importation ou l'exportation de produits chimiques utilisés dans la production de stupéfiants narcotiques.

Article 11

Si un laboratoire produisant des stupéfiants narcotiques est découvert sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, la structure, les méthodes de travail et les caractéristiques techniques dudit laboratoire, ainsi que des photographies et toutes les informations pertinentes, seront communiquées à l'autre Partie.

Article 12

Les Parties s'informeront mutuellement des mesures adoptées pour lutter contre les stupéfiants narcotiques.

En outre, elles s'échangeront des films, des brochures, des enquêtes et des publications qu'elles ont réalisés concernant les dommages provoqués par ces substances, ainsi que les travaux et les initiatives visant à avertir le public en la matière.

Article 13

Les deux Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales et à leurs responsabilités internationales, encourageront la saisie de stupéfiants narcotiques et

de substances psychotropes, ainsi que des produits chimiques utilisés dans leur production.

Article 14

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires afin de poursuivre, liquider et confisquer les recettes du trafic illicite de stupéfiants narcotiques et de substances psychotropes.

Article 15

Les deux Parties contrôleront les produits utilisés dans la production de stupéfiants narcotiques et de substances psychotropes et s'informeront mutuellement de l'importation et de l'exportation desdits produits.

CHAPITRE 3. CRIME ORGANISÉ

Article 16

Les deux Parties prendront des mesures conjointes afin de combattre le crime organisé, et en particulier le blanchiment d'argent, le trafic de biens culturels et naturels, de pierres précieuses et de mines, d'organes et de tissus, la contrefaçon de billets de banque, de titres et valeurs, le trafic illicite d'armes et de munitions, de produits radioactifs, explosifs, empoisonnés et d'autre produits dangereux.

Article 17

Les mesures conjointes seront prises en échangeant des informations afin de combattre et prévenir le crime organisé, et notamment le trafic illicite d'armes et de munitions, de produits radioactifs, explosifs, empoisonnés et autres produits dangereux destinés à nuire à la souveraineté et à l'unité des deux États.

CHAPITRE 4. COOPÉRATION CONTRE LE TERRORISME

Article 18

Les deux Parties prendront des mesures spécifiques afin de prévenir la préparation et la réalisation d'actes terroristes contre la sécurité et les citoyens de l'autre Partie à l'intérieur de ses frontières.

Article 19

La coopération contre le crime organisé couvrira l'échange d'informations relatives aux activités et aux *modus operandi* des organisations terroristes qui nuisent à la sécurité et à l'unité de l'une ou l'autre des Parties, ainsi que les méthodes techniques et tactiques utilisées dans la lutte contre ces organisations.

CHAPITRE 5. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 20

Un comité conjoint composé des représentants des deux Parties sera créé pour le suivi de la coopération et de la mise en œuvre du présent Accord.

Ledit Comité se réunira au moins une fois par an, alternativement dans la République turque et dans l'État du Qatar.

Article 21

Les Parties désigneront un membre du personnel de leurs ambassades pour assumer les fonctions de coordinateur.

Article 22

Le présent Accord ne pourra entraver le respect des obligations incluses dans les accords multilatéraux et bilatéraux signés par les deux Parties.

Article 23

Sur demande, le caractère confidentiel des informations et documents qui seront échangés conformément au présent Accord sera maintenu et ces informations et documents ne pourront être communiqués à un tiers sans l'approbation de la partie émettrice.

Article 24

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'un an et sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes similaires, sauf si l'une ou l'autre des Parties informe l'autre par voie diplomatique de son désir d'y mettre un terme, au moins trois mois avant la date d'expiration du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la seconde notification par les Parties qu'elles ont rempli leurs formalités nationales respectives pour son entrée en vigueur.

FAIT à Ankara le 25 décembre 2001 en deux exemplaires identiques, dans les langues turque, arabe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de différences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République Turque :

İSMAIL CEM

Pour l'État du Qatar :

HABBAT BIN JASSEM JABOR AL-THANI

No. 44744

**Turkey
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Protocol on cooperation between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia. Ankara, 15 March 2005

Entry into force: *7 November 2007 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, Macedonian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 February 2008*

**Turquie
et
l'ex-République yougoslave de Macédoine**

Protocole de coopération entre la République de Turquie et la République de Macédoine. Ankara, 15 mars 2005

Entrée en vigueur : *7 novembre 2007 par notification, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, macédonien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 février 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
ON COOPERATION BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

The Government of the Republic of Turkey and Government of the Republic of Macedonia have agreed to promote economic, social and technical cooperation between their two countries. For the Republic of Turkey, the program shall be coordinated by the Turkish International Cooperation Administration (TICA) attached to Prime Ministry and for the Republic of Macedonia, the cooperation program shall be coordinated by its Ministry of Foreign Affairs.

The Government of the Republic of Turkey through TICA shall provide technical assistance and training through concrete projects, including the preparation of feasibility studies to the Government of the Republic of Macedonia by cooperating with related public and private organizations under the coordination of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia.

Field Planning

The Parties shall assign experts to identify and prepare projects in the fields listed below. The fields covered shall include, but shall not be limited to the following. The Parties shall do fields planning in the yearly evaluation meetings as well.

- a) Energy,
- b) Infrastructure (transportation and telecommunication systems, etc.),
- c) Privatization, rehabilitation programs for transition to market economy,
- d) Financial system,
- e) Agriculture and animal husbandry, irrigation and fishery,
- f) Rehabilitation of industrial facilities,
- g) Small and medium enterprises,
- h) Tourism,
- i) Health (Medical care in line with the legislation applicable in the Republic of Macedonia),
- j) Protection of the environment and the nature (in line with the legislation applicable in the Republic of Macedonia),
- k) Education, scientific and cultural cooperation,
- l) Projects assesment and purchasing,
- m) Relations with international organizations (World Bank, UN, EBRD, OECD etc.),
- n) Marketing and foreign trade,
- o) Control of investments and project management in the field of construction

Liabilities of the Government of the Republic Turkey, through TICA:

- a. to assign the Turkish coordinator,
- b. to furnish a Program Coordination Office (PCO) located outside but operating in the framework of the Embassy of the Republic of Turkey in Skopje, with personnel, computers and other office equipment,
- c. to select, hire and pay for necessary office personnel, including local staff, for the PCO,
- d. to make available, through purchase or hire, transportation vehicles for the PCO
- e. to bear the salaries and international travel expenses of the Turkish experts,
- f. to subsidize the costs of feasibility studies,
- g. to co-finance technical assistance projects and training programs,
- h. to provide senior advisors for the purpose of aid coordination at no cost,
- i. to facilitate information flow with the aim to assist in creating the information programs.

Liabilities of the Government of the Republic of Macedonia, through the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia:

- a) to assign the Macedonian coordinator,
- b) to make available all information requested by the expert groups during project identification, design and implementation,
- c) to bear the expenses of Macedonian experts,
- d) to do all in the power as to provide facilities to Turkish experts during their engagement in Macedonia,
- e) to provide more favorable accommodation prices for TICA personnel and experts,
- f) allocating a suitable office for the PCO,
- g) supplying electricity, water, heating facilities and gas to the PCO (the bills shall be paid by TICA)
- h) facilitating the registration procedures of the PCO
- i) providing equal status to TICA's Program Coordination office representative equal status with comparable international organizations representatives in case he / she has a service passport,
- j) exempting all the materials which shall be brought to Macedonia by TICA, from all kinds of taxes, duties and fees,
- k) exempting all the materials, equipment and services, which shall be procured locally by TICA, from all kinds of taxes.

The projects to be developed in the framework of this Protocol shall be regulated under separate agreements involving coordinating and executing agencies on both sides.

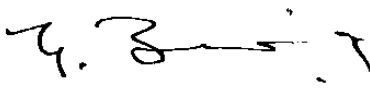
The progress achieved according to this Protocol shall be assessed and annual evaluation meetings to be held in Macedonia and Turkey, alternately, and to be attended by Turkish and Macedonian coordinators and by other representatives involved in projects and agreed upon by the coordinators from respective countries. Annual implementation programs shall be discussed and revised at these meetings.

The Protocol shall enter into force after both Parties notify each other through diplomatic means that they have completed national legal procedures for the ratification.

Duration of validity of the Protocol is five years. Unless one Party does not notify the other Party through diplomatic means to change or abolish the Protocol three months before it expires, its duration of validity shall extend for another five years.

This Protocol is signed on 15 / 03 / 2005 in Ankara, two duplicate copies in Turkish, Macedonian and English languages, each text being equally binding. In case of contradiction among Turkish and Macedonian texts, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Beşir ATALAY

State Minister

**ON BEHALF OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA**



Minco Jordanov

Vice President of the Government of
the Republic of Macedonia

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

ПРОТОКОЛ ЗА СОРАБОТКА МЕЃУ РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Владата на Република Турција и Владата на Република Македонија се договорија да ја унапредат економската, социјалната и техничката соработка помеѓу двете земји. Програмата за соработка во името на Република Турција ќе биде координирана од страна на Турската Агенција за развој и соработка- (ТИКА), а во името на Република Македонија, ќе биде координирана од страна на Министерството за надворешни работи на Република Македонија.

Владата на Република Турција, преку ТИКА, во координација со соодветни организации од јавниот и приватниот сектор и Министерството за надворешни работи на Република Македонија, подразбирајќи ги тука и физибилити активностите на Владата на Република Македонија ќе обезбеди техничка помош и обука за конкретни проекти.

Планирање по области

Страните ќе назначат експерти што ќе ги утврдат и подготват проектите за долунаведените области. Со напомена дека не се ограничени со наведената листа, областите се наведени подолу. Страните, ќе ги утврдат областите на соработка на годишните состаноци за проценка.

- а) Енергетика;
- б) Инфраструктура (сообраќајни и телекомуникациски системи и др.);
- в) Програми за приватизација и рехабилитација во премин кон пазарно стопанство;
- г) Финансиски систем;
- д) Земјоделие, сточарство, наводнување и рибарство;
- ѓ) Рехабилитација на индустриски организации;
- е) Мали и средни претпријатија;
- ж) Туризам;
- з) Здравство (Медицинска нега во согласност со регулативата во РМ);
- с) Заштита на животната средина и природата (во согласност со регулативата во РМ);
- и) Образовна, културна и научна соработка;
- ј) Процена и превземање на проекти;
- к) Односи со меѓународни организации (Светска банка, ООН, ЕБРД, ОЕЦД);
- л) Маркетинг и надворешна трговија;
- љ) Контрола на инвестирањето и менаџмент со градежни проекти.

Обврски на Владата на Република Турција, преку ТИКА:

- а) Да назначи турски кординатор,
- б) Опременување на Канцеларијата за координација на програмата (КПК) со компјутер и друга канцелариска опрема, која што ќе биде сместена вон просториите на Амбасадата на Република Турција во Скопје, но ќе работи во нејзини рамки,
- в) да го одбере, вработи и им исплати плати на персоналот на Канцеларијата за координација на програмата - КПК, подразбирајќи го тука и локалниот персонал,
- г) со купување или изнајмување да обезбеди транспортни возила за потребите на Канцеларијата за координација на програмата КПК,
- д) да им ги исплати надоместоците и меѓународните патни трошоци на турските експерти,
- ѓ) да ги покрие трошоците за физибилити студии,
- е) да ги ко-финасира проектите за техничка помош и програмите за обука,
- ж) без надомест да стави на располагање виши советници за координација на помошта,
- з) да го олесни протокот на информации со цел создавање на информациона програми.

Обврски за Владата на Република Македонија, претставувана од Министерството за надворешни работи на Република Македонија:

- а) Да назначи македонски координатор,
- б) Да овозможи пристап до сите информации барани од страна на експертите во процесот на утврдување, проектирање и реализација на проектите,
- в) Да ги сноси трошоците за македонските експерти,
- г) Да ги обезбеду сите можни илеснителни околности за турските експерти за времетраење на нивниот ангажман во Република Македонија,
- д) Да обезбеди најповолни цени за сместување на персоналот на ТИКА и на експертите,
- ѓ) Да обезбеди соодветен простор за КПК,
- е) Да обезбеди струја, вода, греење и гас за Канцеларија за Програмска координација КПК (трошоците ќе ги плаќа ТИКА),
- ж) да ја олесни постапката околу регистрација на КПК;
- з) за време на нивниот престој во Македонија, во случај да се носители на службени патни исправи, на претставниците на ТИКА - КПК, да им обезбеди еднаков статус како оној што им се признава на соодветните претставници на меѓународните организации,
- с) Сите материјали што ќе се увезат од страна на ТИКА во Македонија со цел помош да се изземат од секаков вид даноци царини и други такви и јавни давачки,

и) Сите материјали, опрема и услуги што ТИКА ќе ги обезбеди во Македонија со цел помош, да се изземат од секаков вид на даноци.

Проектите кои ќе се одвиваат во рамките на овој Протокол ќе се регулираат со посебни договори во кои ќе бидат вклучени организациите за координација и реализација на проектите од двете страни. Проценката на постигнатите резултати од овој Протокол, ќе се извршува на годишни состаноци кои наизменично ќе се одржуваат во Македонија и Турција. На овие средби, ќе земат учество, покрај македонскиот и турскиот координатор и други претстаници што се во врска со одредени проекти, кои се договорени од страна на координаторите на двете земји. Годишните програми за соработка ќе бидат разгледувани и ревидирани на овие состаноци.

Протоколот ќе стапи во сила откако двете страни меѓусебно ќе се известат по дипломатски пат дека е завршена потребната внатрешно-правни постапка, согласно нивното национално законодавство за негова ратификација.

Времетраењето и важноста на овој Протокол е пет години. Важноста на Протоколот автоматски ќе се продолжува за наредни пет години се додека едната страна 3 месеци пред истекот на важноста на Протоколот, по дипломатски пат, писмено не ја извести другата страна за измена или престанок на важноста на договорот.

Овој Протокол е потпишан во Анкара на 15 / 03 / 2005 година, во два оригинали секој на турски, македонски, и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво веродостојни.

Во случај на несогласување меѓу турскиот и македонскиот текст, англискиот текст ќе преовладее.

ЗА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА

ЗА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



Бешир Аталај,
државен министер



Минчо Јорданов,
потпретседател на Владата

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE MAKEDONYA CUMHURİYETİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti iki ülke arasında ekonomik, sosyal ve teknik işbirliğini geliştirme kararı almışlardır. İşbirliği Programı Türkiye adına Başbakanlığa bağlı Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TIKA), Makedonya adına Makedonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından koordine edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, TIKA aracılığıyla, ilgili kamu ve özel sektör kuruluşları ile Makedonya Dışişleri Bakanlığı'nın koordinasyonu altında işbirliği yaparak, Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti'ne fizibilite çalışmaları da dahil olmak üzere somut projeler yoluyla teknik yardım ve eğitim sağlayacaktır.

Alan Planlama:

Taraflar aşağıda listelenen alanlarda projelerin belirlenmesi ve hazırlanması için uzmanlar tayin edecektir. Kapsam içindeki alanlar, bu liste ile sınırlı kalmadan aşağıdaki şekildedir. Her iki taraf yıllık değerlendirme toplantılarında alan planlamasını da yapacaktır.

- a) Enerji,
- b) Altyapı (ulaştırma ve telekomünikasyon sistemleri v.b.),
- c) Pazar ekonomisine geçiş için özelleştirme ve rehabilitasyon programları,
- d) Mali sistem,
- e) Tarım ve hayvancılık, sulama ve balıkçılık,
- f) Sınai kuruluşlarının rehabilitasyonu,
- g) Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeler,
- h) Turizm,
- i) Sağlık, (Makedonya Cumhuriyetinde yürürlükte olan mevzuata uygun olarak tıbbi bakım v.b)
- j) Çevre ve Doğanın Korunması, (Makedonya Cumhuriyetinde yürürlükte olan mevzuata uygun olarak)
- k) Eğitim, bilimsel ve kültürel işbirliği,
- l) Proje değerlendirilmesi ve alımı,
- m) Uluslararası kuruluşlar ile ilişkiler (Dünya Bankası, BM, EBRD, OECD v.b.)
- n) Pazarlama ve dış ticaret,
- o) İnşaat alanında yatırım denetimi ve proje yönetimi

TİKA Aracılığıyla Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin Yükümlülükleri:

- a. Türk koordinatörün görevlendirilmesi,
- b. Üsküp'te Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği dışında konumlanmakla birlikte Büyükelçilik çerçevesinde işlev görecektir, bilgisayar ve diğer büro teçhizatıyla donatılmış bir Program Koordinasyon Ofisinin (PKO) tesisi,
- c. Program Koordinasyon Ofisi için yerel personel de dahil olmak üzere gerekli personelin seçimi, işe alınması ve ücretlerinin ödenmesi,
- d. Program Koordinasyon Ofisi için gerekli ulaşım araçlarının satın alma ya da kiralama yoluyla tedarik edilmesi,
- e. Türk uzmanların ücret ve uluslararası seyahat masraflarının karşılanması,
- f. Fizibilite çalışmalarının maliyetlerinin karşılanması,
- g. Teknik yardım projelerinin ve eğitim programlarının finansmanına katkıda bulunulması,
- h. Yardımın koordinasyonu için bedelsiz olarak kıdemli danışmanların tedarik edilmesi,
- i. Bilgi programlarının yaratılmasında yardımcı olmak üzere bilgi akışının kolaylaştırılması.

Makedonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Aracılığıyla Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti'nin Yükümlülükleri:

- a) Makedonyalı bir koordinatörün görevlendirilmesi,
- b) Projelerin belirlenmesi, tasarımı ve uygulanması süresince uzmanlar tarafından talep edilen tüm bilgilerin sağlanması,
- c) Makedon uzmanların harcamalarının karşılanması,
- d) Türk uzmanlara Makedonya'daki görevleri süresince imkanlar dahilindeki gerekli tüm kolaylıkların sağlanması,
- e) TİKA personeline ve uzmanlara konaklama imkanlarının daha düşük fiyatlarla sağlanması,
- f) PKO için uygun bir yer sağlanması,
- g) PKO bürosuna, su, ısıtma ve gaz sağlanması (Faturalar TİKA tarafından ödenecektir.)
- h) PKO bürosunun kayıt işlemlerinin kolaylaştırılması,
- i) Makedonya'da bulunduğu süre zarfında TİKA PKO Temsilcisine hizmet pasaportu hamili olması halinde benzer uluslararası kuruluş temsilcileriyle eşit statünün sağlanması,
- j) TİKA tarafından yardım maksadıyla Makedonya'ya getirilecek her türlü malzemenin her çeşit vergiden, gümrük vergilerinden, resim ve harçlardan ve Katma Değer Vergisinden muaf tutulması,
- k) TİKA tarafından yardım maksadıyla mahallinde temin edilecek olan her türlü malzemenin, ekipmanın ve hizmetin her türlü vergiden muaf tutulması.

İşbu Protokol çerçevesinde geliştirilecek projeler, her iki tarafın koordinasyon ve yürütme kurumlarını da kapsayacak şekilde yapılacak ayrı anlaşmalar çerçevesinde yürütülecektir.

İşbu Protokole ilişkin kaydedilen ilerlemeler her sene dönüşümlü olarak Türkiye ve Makedonya'da düzenlenecek bir toplantıda değerlendirilecektir. Bu toplantıya Makedonyalı ve Türk koordinatörler ile her iki ülkenin koordinatörleri tarafından uygun görülecek projelerle ilgili temsilciler de iştirak edeceklerdir. Yıllık uygulama programları bu toplantıda tartışılıp gözden geçirilecektir.

Protokol tarafların birbirlerini onay için gerekli ulusal yasal prosedürlerin tamamlandığından diplomatik yollarla haberdar etmelerini müteakip yürürlüğe girer.

İşbu İşbirliği Protokolü geçerlik süresinin dolmasından 3 ay önce taraflarca diplomatik kanallarla yazılı olarak değişiklik ve fesih için bildirimde bulunulmadığı takdirde geçerlik süresinin dolduğu tarihten itibaren otomatikman beş yıllık sürelerle uzar.

İşbu İşbirliği Protokolü 45/03/2005 tarihinde Ankara'da, Türkçe, Makedonca ve İngilizce dillerinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Protokolün yürürlük süresi beş yıldır.

Türkçe Makedonca, ve İngilizce metinler arasında tutarsızlık olduğu takdirde İngilizce Metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Beşir ATALAY
Devlet Bakanı

MAKEDONYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Minco JORDANOV
Başbakan Yardımcısı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Macédoine sont convenus de promouvoir la coopération économique, sociale et technique entre leurs deux pays. Pour la République turque, le programme est coordonné par l'Administration turque pour la coopération internationale (TICA) attachée au Premier Ministre. Pour la République de Macédoine, le programme de coopération est coordonné par le Ministère des affaires étrangères.

Par le truchement de la TICA, le Gouvernement de la République turque apporte au Gouvernement de la République de Macédoine une assistance technique et des formations en menant des projets concrets, en ce compris la préparation d'études de faisabilité, en coopérant avec les organes publics et privés concernés sous la coordination du Ministère des affaires étrangères de la République de Macédoine.

PLANIFICATION DES ACTIONS

Les Parties désignent des experts pour identifier et préparer des projets dans les domaines présentés ci-dessous. Les domaines couverts comprennent, de manière non limitative, les éléments suivants. Les Parties planifient également les activités lors des réunions annuelles d'évaluation.

- a) Énergie,
- b) Infrastructure (systèmes de transports et de télécommunications, etc.),
- c) Privatisation, programmes de réhabilitation pour la transition vers une économie de marché,
- d) Système financier,
- e) Agriculture et élevage, irrigation et pêche,
- f) Réhabilitation d'équipements industriels,
- g) Petites et moyennes entreprises,
- h) Tourisme,
- i) Santé (soins médicaux conformément à la législation applicable en République de Macédoine),
- j) Protection de l'environnement et de la nature (conformément à la législation applicable en République de Macédoine),
- k) Enseignement, coopération scientifique et culturelle,
- l) Évaluation et achat des projets,
- m) Relations avec les organisations internationales (Banque mondiale, ONU, BERD, OCDE, etc.),

- n) Marketing et commerce extérieur,
- o) Contrôle des investissements et gestion de projets dans le domaine de la construction.

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE,
PAR LE TRUQUEMENT DE LA TICA :

- a) Désigner le coordinateur turc,
- b) Pourvoir un Bureau de coordination du programme (PCO), situé en dehors de l'ambassade de la République turque mais agissant dans son cadre, en personnel, en ordinateurs et en autres équipements de bureau,
- c) Sélectionner, engager et payer le personnel administratif nécessaire, en ce compris du personnel local, pour le PCO,
- d) Mettre des véhicules à la disposition du PCO, en les achetant ou en les louant,
- e) Payer les salaires et les frais de voyages internationaux des experts turcs,
- f) Subventionner le coût des études de faisabilité,
- g) Cofinancer les projets d'assistance technique et les programmes de formation,
- h) Fournir gratuitement des conseillers de haut niveau aux fins de la coordination de l'aide,
- i) Faciliter les flux d'informations dans le but de contribuer à la création des programmes d'information.

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE, PAR LE TRUQUEMENT DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE :

- a) Désigner le coordonnateur macédonien,
- b) Communiquer toutes les informations demandées par les groupes d'experts pendant l'identification, la conception et la mise en œuvre des projets,
- c) Couvrir les dépenses des experts macédoniens,
- d) Faire tout ce qui est en son pouvoir pour fournir des installations aux experts turcs pendant leur mission en Macédoine,
- e) Accorder des prix plus favorables pour le logement du personnel et des experts de la TICA,
- f) Réserver un bureau adéquat au PCO,
- g) Assurer l'alimentation en électricité, en eau, en chauffage et en gaz du PCO (les factures sont payées par la TICA),
- h) Faciliter les procédures d'inscription du PCO,
- i) Accorder au représentant du Bureau de coordination du programme de la TICA le même statut qu'aux représentants d'organisations internationales comparables dans l'hypothèse où il dispose d'un passeport de service,

- j) Exonérer tout le matériel qui sera amené en Macédoine par la TICA de tous types de taxes, impôts et droits,
- k) Exonérer tout le matériel, tous les équipements et tous les services qui seront achetés localement par la TICA de tous types de taxes.

Les projets qui seront développés dans le cadre du présent Protocole seront régis par des accords distincts associant des agents de coordination et d'exécution des deux Parties.

Les progrès réalisés dans le cadre du présent Protocole seront évalués et des réunions annuelles d'évaluation se tiendront en Macédoine et en Turquie, alternativement. Y assisteront les coordonnateurs turc et macédonien et d'autres représentants concernés par les projets et sur lesquels les coordonnateurs de chaque pays se seront accordés. Ces réunions permettront de débattre et de revoir les programmes annuels de mise en œuvre.

Le Protocole entrera en vigueur lorsque chaque Partie aura informé l'autre par la voie diplomatique qu'elle a mené à bien ses procédures juridiques nationales pour la ratification.

Le Protocole est valable pour une durée de cinq ans. Sauf si une Partie informe l'autre Partie par la voie diplomatique de son souhait de modifier ou de dénoncer le Protocole trois mois avant son expiration, sa durée de validité sera prolongée de cinq ans.

Le présent Protocole est signé le 15 mars 2005 à Ankara, en deux exemplaires en langues turque, macédonienne et anglaise, chaque texte ayant la même force obligatoire. En cas de contradiction entre les textes turc et macédonien, la version anglaise prévaudra.

Pour la République turque :

BESIR ATALAY
Ministre d'État

Pour la République de Macédoine :

MINCO JORDANOV
Vice-Président du Gouvernement de la République de Macédoine

No. 44745

**Turkey
and
Bahrain**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Manama, 14 November 2005

Entry into force: *2 September 2007 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 February 2008*

**Turquie
et
Bahreïn**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Manama, 14 novembre 2005

Entrée en vigueur : *2 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 février 2008*

المادة السابعة والعشرون أعضاء بعثات التمثيل الدبلوماسي وموظفي القنصلية

لا يجوز أن يترتب على تطبيق أحكام هذه الاتفاقية الإخلال بأية مزايا ضريبية مقررّة لأعضاء بعثات التمثيل الدبلوماسي أو القنصلي بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى أحكام الاتفاقيات الخاصة .

الفصل الخامس أحكام نهائية

المادة الثامنة والعشرون نفاذ الاتفاقية

على كل دولة متعاقدة اخطار الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال القنوات الدبلوماسية عن اتمام الإجراءات الدستورية القانونية اللازمة لسريان هذه الاتفاقية .

وتدخل الاتفاقية حيز التنفيذ بعد تاريخ استلام آخر الاخطارين ، وتسري أحكامها على الضرائب في أو بعد أول يناير الذي يلي دخول نفاذ هذه الاتفاقية .

المادة التاسعة والعشرون إنهاء الاتفاقية

يستمر العمل بهذه الاتفاقية ما لم يتم إنهاؤها من قبل أي من الدولتين المتعاقدين . ويجوز لأي من الدولتين المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية باخطار الدولة المتعاقدة الأخرى كتابة عبر القنوات الدبلوماسية على الأقل قبل (٦) ستة أشهر من نهاية كل سنة ميلادية بعد (٥) خمس سنوات من تاريخ دخول

السلطات أو الأشخاص استخدام المعلومات فقط لهذه الأغراض ويجوز إفشائها في المحاكم القضائية أو عند صدور القرارات القضائية .

كما لا يجوز إفشاؤها لأي شخص أو كيان أو سلطة أو أية سلطة قضائية بدون موافقة صريحة من السلطة المختصة في الدولة المطلوب منها .

٨ - يتم الاتفاق بين الدولتين المتعاقبتين على المصاريف التي يتكبدها أي من الطرفين عند تقديم المساعدة .

المادة السادسة والعشرون

إجراءات التهرب الضريبي

١ - لا تطبق أحكام المواد (١٠) ، (١١) ، (١٢) التي تمنح إعفاء من الضريبة أو تخفيضها ، إذا كان الدخل الناتج في الدولة المتعاقدة تم استلامه من قبل شخص (خلاف للشخص الطبيعي) يكون مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وشخص أو أشخاص غير مقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى :

(أ) ليس لدى أو لديهم أينما كانت الإقامة مصلحة جوهرية مباشرة أو غير مباشرة مع ذلك الشخص على شكل مشاركة أو خلاف ذلك أو

(ب) يمارس لوحده أو معاً بطريق مباشر أو غير مباشر في إدارة أو التصرف في ذلك الشخص .

٢ - تعتبر المصلحة موجودة عندما تملك ٢٥% على الأقل من رأسمال الشركة .

(ب) لا تلزم أحكام هذه المادة الدولة المتعاقدة التي توفر المعلومات إفشاء أسرار تجارية ، أو صناعية أو مهنية أو عملية تصنيع تجارية . وبالرغم مما ذكر فإن المعلومات المشار إليها في الفقرة الفرعية (د) من الفقرة (٤) من هذه المادة لا تعتبر من قبيل الأسرار أو عملية التصنيع التجارية لمجرد كونها تلبى معايير الفقرة الفرعية المذكورة .

(ج) لا تلزم أحكام هذه المادة الدولة المتعاقدة بالحصول على أو توفير معلومات ، تعد إفشاء لاتصالات سرية بين موكل ومحام أو وكيل أو ممثلين قانونيين آخرين عندما يكون الاتصال بينهما للأغراض الآتية :

- ١ - الحصول على أو تقديم مشورة قانونية .
 - ٢ - استخدام في القضايا القائمة أو التي يمكن رفعها مستقبلاً .
- (د) يجوز للدولة المطلوب منها رفض ذلك الطلب إذا كان الكشف عن المعلومات مخالفا للنظام العام .

(هـ) لا يجوز رفض طلب الحصول على معلومات بسبب كون الضريبة المطلوبة محل نزاع .

(و) يجوز للدولة المطلوب منها رفض طلب تقديم المعلومات إذا ما كانت المعلومات مطلوبة من قبل الدولة مقدمة الطالب بها لإدارة أو تنفيذ حكم من أحكام تشريعاتها الضريبية أو شرط يتعلق بالضرائب يميز بين مواطن الدولة المطلوب منها المعلومات ومواطني الدولة مقدمة الطلب .

٧ - تعامل أية معلومات يتم تسلمها من قبل دولة متعاقدة بموجب هذه المادة بالسرية التامة ولا يجوز إفشاؤها للسلطات أو الأشخاص أو السلطات (بما في المحاكم والمؤسسات الإدارية) الخاضعين للسلطة القضائية في الدولة المتعاقدة المعنية بتقييم أو تحصيل أو فرض أو رفع دعاوى لتحصيل الضرائب أو الفصل في التظلم المتعلق بالضرائب المعنية في هذه الاتفاقية . وعلى هذه

٢ (في حالة عدم تمكن السلطة المختصة في الدولة المطلوب منها الحصول على المعلومات أو توفيرها في غضون ٩٠ يوماً من تسلم الطلب ، بما في ذلك حالة مواجهة عند توفير المعلومات أو رفض توفيرها ، فإن عليها أن تخطر على الفور الدولة مقدمة الطلب مع شرح أسباب عدم تمكنها وذكر طبيعة العقبات التي واجهتها أو أسباب الرفض .

٥ - (أ) يجوز للدولة المتعاقدة السماح لممثلي السلطات المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى بالدخول إلى إقليم الدولة المذكورة أولاً لمقابلة الأفراد والتحقق من السجلات بعد الحصول على موافقة الأفراد ذوي الشأن . وعلى السلطة المختصة في الدولة المذكورة الأخيرة إشعار السلطة المختصة في الدولة المذكورة أولاً بزمان ومكان الاجتماع .

(ب) يجوز ، بناء على طلب السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة للسلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى السماح لممثلي السلطة المختصة في الدولة المذكورة أولاً بالحضور عند تقييم الضريبة في الدولة المذكورة الأخيرة .

(ج) في حالة الموافقة على ما نصت عليه الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة (٥) من هذه المادة ، يجب على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى في أسرع وقت ممكن تحديد الزمان والمكان الذي يتم التقييم فيه ، بما في ذلك تحديد السلطة أو المسئول المعين الذي يقوم بتقييم الضريبة والإجراءات والشروط المطلوبة للقيام بعمل التقييم من قبل الدولة المذكورة أولاً ، وتصدر جميع القرارات المتعلقة بالتقييم من قبل الدولة التي تقوم بعملية التقييم .

٦ - (أ) لا تلزم الدولة المطلوب منها تقديم المعلومات ، بالحصول على أو توفير معلومات لا يحق للدولة مقدمة الطلب الحصول عليها بموجب تشريعاتها لأغراض إدارية أو تنفيذاً لقوانينها المتعلقة بالضرائب . ويجوز للسلطة المختصة في الدولة المطلوب منها رفض تقديم المساعدة في حالة مخالفة الطلب لأحكام هذه المادة .

(هـ) على السلطة المختصة في الدولة مقدمة الطلب ، عندما تطلب معلومات طبقاً لأحكام هذه المادة ، أن تزود السلطات المختصة في الدولة المطلوب منها بالمعلومات الآتية :

- ١ - هوية الشخص الذي يخضع للتحري أو التحقيق .
- ٢ - بيان بالمعلومات المطلوبة يتضمن طبيعة وشكل المعلومات التي تفضل الدولة مقدمة الطلب استلامها .
- ٣ - الغرض من طلب المعلومات .
- ٤ - المبررات التي تدعو للاعتقاد بأن المعلومات المطلوبة هي في حوزة الدولة المطلوب منها أو في حوزة أي شخص يخضع للسلطة القضائية في الدولة المطلوب منها .
- ٥ - ذكر إسم وعنوان أي شخص يعتقد أن في حوزته المعلومات المطلوبة .
- ٦ - بيان بأن الطلب يتماشى مع قانون الدولة مقدمة الطلب وأنظمتها الإدارية وذلك إذا ما كانت المعلومات المطلوبة تحت سلطة الدولة مقدمة الطلب ، وعندها يمكن للسلطة المختصة في الدولة مقدمة الطلب الحصول عليها بموجب تشريعات الدولة مقدمة الطلب أو في حدود نظامها الإداري وأن تتماشى مع أحكام هذه المادة .
- ٧ - بيان بأن الدولة مقدمة الطلب اتبعت كل الوسائل المتاحة في إقليمها للحصول على المعلومات إلا إذا كانت هناك عوائق .

(و) يجب على السلطات المختصة في الدولة المطلوب منها تقديم المعلومات المطلوبة على وجه السرعة - بالقدر الممكن - إلى الدولة مقدمة الطلب. ولضمان التجاوب الفوري فإن على السلطة المختصة في الدولة المطلوب منها عمل الآتي :

- ١ (إرسال تأكيد كتابي للسلطة المختصة في الدولة مقدمة الطلب يفيد تسلم الطلب وإشعارها في حالة وجود هناك عيوب في الطلب خلال ٦٠ يوما من تسلم الطلب .

(ب) في حالة كون المعلومات التي في حوزة السلطات المختصة للدولة التي تطلب منها تلك المعلومات غير كافة لتمكن السلطات المختصة من التقيد بها - على تلك الدولة استخدام كافة الإجراءات للحصول على المعلومات المعنية وتوفيرها إلى الدولة طالبة تلك المعلومات ، بالمعلومات المطلوبة . ومع ذلك قد لا تكون الدولة التي تطلب منها تلك المعلومات في حاجة إلى تلك المعلومات لإغراضها الضريبية .

(ج) إذا ما طلبت السلطة المختصة للدولة مقدمة الطلب معلومات ، فإن على السلطة المختصة في الدولة التي طلب منها المعلومات توفيرها بموجب هذه الفقرة بالقدر الذي تسمح به تشريعاتها المحلية وذلك على شكل أدلة ونسخ موثقة من السجلات الأصلية سواء باللغة العربية أو التركية أو الإنجليزية .

(د) للأغراض المنصوص عليها في الفقرة (١) من هذه المادة ، يجب على كل دولة متعاقدة التأكد من أن سلطاتها المختصة لديها صلاحية الحصول على أو توفير ما يلي :

- ١ (معلومات لدى البنوك ، والمؤسسات المالية الأخرى وأي شخص له صفة الوكيل أو لديه مصلحة مالية بما في ذلك الأشخاص المعينين والأمناء .
- ٢ (معلومات تتعلق بملكية الشركات والشراكة ، والاتحادات ، والمؤسسات وأي أشخاص آخرين بما في ذلك ما تضمنته الفقرة (٢) من هذه المادة ، ومعلومات عن تملك جميع هذه الأشخاص في سلسلة التملك ، أما بالنسبة للاتحادات ، معلومات حول الموهوب لهم والمتعهدين والمنتفعين أما بالنسبة للمؤسسات الخيرية ، معلومات عن الاتحادات والمؤسسين وأعضاء مجلس الاتحاد والمنتفعين . بالإضافة لذلك لا يترتب بموجب هذه المادة أي التزام على الدولة المتعاقدة في الحصول على أو توفير معلومات بشأن الملكية لشركات تجارية عامة أو صناديق ونظم استثمارات مشتركة ما لم يتم الحصول على هذه المعلومات من دون حدوث أية مشاكل .

ج - يقصد بعبارة " سوق أوراق مالية معترف بها " أي سوق للأوراق المالية منظمة بشكل جيد ، " تطرح فيها أسهم للتداول ، ويقصد به على وجه الخصوص بالنسبة للبحرين سوق البحرين للأوراق المالية وبالنسبة لتركيا بورصة اسطنبول للأوراق المالية .

د - يقصد بعبارة " نظام أو صندوق استثمار مشترك " أية وسيلة استثمارية مشتركة بصرف النظر عن شكلها القانوني و يقصد بعبارة " نظام أو صندوق استثماري مشترك عام " أي نظام أو صندوق استثماري مشترك يوفر حصصاً أو اسهماً ، أو منافع أخرى تباع أو تشتري في الحال أو تستبدل من قبل عامة الناس .

كما يستطيع " عامة الناس " تداولها إذا كان بيعها أو شراؤها أو استبدالها لا يقتصر على بصورة مطلقة على مجموعة محددة من المستثمرين أو بينهم .

هـ - يقصد بعبارة " الدولة مقدمة الطلب " الدولة الذي تطلب المعلومات .

و - يقصد بعبارة " الدولة المطلوب منها " الدولة المطلوب منها المعلومات .

ز - يقصد بعبارة " إجراءات جمع المعلومات " الإجراءات القانونية و الإدارية والقضائية التي تمكن الدولة في الحصول على المعلومات المطلوبة وتوفرها .

ح - يقصد بكلمة " معلومات " أية حقائق أو بيانات أو أية أدلة .

ط - يقصد بعبارة " مخالفات تتعلق بالضرائب " مخالفات الضرائب المتصلة بارتكاب فعل متعمد يعاقب عليه بموجب القوانين الجنائية المطبقة في الدولة مقدمة الطلب .

ي - يقصد بعبارة " القوانين الجنائية " كافة القوانين الجنائية الوارد في التشريعات الوطنية سواء نصت عليها قوانين الضرائب أو قانون العقوبات أو التشريعات الأخرى .

٤ - (أ) - تقوم السلطة المختصة في الدولة المطلوب منها المعلومات بتقديم المعلومات لأغراض المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة . ويتم تبادل مثل هذه المعلومات بصرف النظر عن ما إذا كان الأسلوب الذي تم بموجبه الحصول على المعلومات يخالف قانون الدولة التي طلب منها تقديم المعلومات إذا ما حدث ذلك في الدولة التي طلب منها المعلومات .

الممكن الاتفاق على تبادل وجهات النظر فيما بينها شفويا من خلال لجنة مكونة من ممثلي السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين .

المادة الخامسة والعشرون تبادل المعلومات

١ - تقوم السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقبتين بتقديم المساعدة فيما بينهما من خلال تبادل المعلومات اللازمة الخاصة بالإجراءات الإدارية وتنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بأي نوع من الضرائب التي تفرضها الدولتان المتعاقبتان أو أحد أقسامهما السياسية أو إحدى سلطاتها المحلية ، طالما أن مثل هذه الضرائب المفروضة لا تتعارض مع هذه الاتفاقية ، على أن تتضمن هذه المعلومات ، ما يحتمل أن تكون له علاقة بتحديد وتقدير وتحصيل مثل هذه الضرائب أو المطالبة بها أو فرضها أو التحري عنها أو رفع دعاوى لتحصيلها ، ويتم تبادل المعلومات طبقا لأحكام هذه المادة ، وتعامل المعلومات بسرية تامة وفق ما نصت عليها الفقرة (٧) من هذه المادة ، كما تكفل للأشخاص الحقوق والحماية بموجب القوانين والممارسات الإدارية المطبقة للدولة المطلوب منها تلك المعلومات .

٢ - " لا تلزم الدولة المطلوب منها المعلومات بتوفير معلومات ليست في حوزتها أو تكون تحت تصرف أو عهدة أشخاص خاضعين لولايتها القضائية .

٣ - لأغراض هذه المادة :

أ - يقصد بعبارة " شركة تجارية عامة " أية شركة " يكون أغلبية أسهمها مطروحة للتداول في سوق أوراق مالية معترف بها شريطة أن يستطيع عامة الناس شراء أو بيع أسهمها . ويكون في استطاعة عامة الناس شراء أو بيع الأسهم إذا كان بيعها أو شراؤها لا يقتصر بصورة مطلقة على مجموعة محددة من المستثمرين أو بينهم .

ب - يقصد بعبارة " أسهم الأكثرية " فئة أو مجموعة من الأسهم تمثل غالبية الأصوات ورأس المال الشركة .

٥ - لا يجوز تفسير هذه المادة بأنها تلزم دولة متعاقدة بأن تمنح الأفراد المقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى أي إعفاءات شخصية أو تخفيضات أو خصومات فيما يتعلق بالضرائب مما تمنحه للأفراد المقيمين بها بسبب الحالة المدنية أو الالتزامات العائلية .

المادة الرابعة والعشرون

إجراءات الاتفاق المتبادل

١ - إذا تبين لشخص أن الإجراءات في إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي لخضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية يكون له ، بصرف النظر عن وسائل التسوية التي تقضي بها القوانين الداخلية لكل دولة ن أن يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم فيها . أما إذ كانت حالته مما تنطبق عليها الفقرة (١) من المادة (٢٣) فإنه يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يعتبر من مواطنيها .

٢ - إذ تبين للسلطة المختصة أن الاعتراض له ما يبرره ولم تتمكن من التوصل إلى حل مناسب له فإنه تسعى إلى تسوية الموضوع عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك بقصد تجنب الضريبة المفروضة بالمخالفة لأحكام هذه الاتفاقية .

٣ - تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين إلى تسوية أية خلافات تنشأ عن تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بالاتفاق المتبادل كما تتشاور فيما بينها لتجنب الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية .

٤ - يجوز لأي من السلطات المختصة في البلدين المتعاقدين الاتصال ببعضها مباشرة لغرض الوصول إلى اتفاق على ما تضمنته الفقرات السابقة ، وإذ من

الفصل الرابع أحكام خاصة

المادة الثالثة والعشرون عدم التمييز في المعاملة

- ١- لا يجوز أن يخضع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو التزامات ضريبية تختلف أو أثقل عبئا من الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها أو قد يخضع لها في نفس الظروف مواطنو الدولة المتعاقدة الأخرى وعلى وجه الخصوص الضرائب التي يخضع لها أو قد يخضع لها المقيم .
- ٢- مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (٤) من المادة (١٠) ، لا تخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع دولة متعاقدة والكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى لضرائب أكثر عبئا من الضرائب التي تفرض على مشاريع الدولة المتعاقدة الأخرى والتي تزاوئ نفس الأنشطة .
- ٣- باستثناء الحالات التي تطبق عليها أحكام الفقرة (١) من المادة (٩) أو الفقرة (٦) من المادة (١١) أو الفقرة (٦) من المادة (١٢) فإنه بشأن الفائدة ، أو الأتاوات والتزامات أخرى يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب لغرض تحديد أرباح ذلك المشروع الخاضعة للضريبة أن يتم خصمها تحت الظروف كما لو أنها قد دفعت لمقيم تابع للدولة المتعاقدة الأولى .
- ٤- لا يجوز إخضاع مشروع دولة متعاقدة ، يمتلك رأس مال كله أو بعضه أو يتحكم فيه بطريق مباشر أو غير مباشر شخص أو أشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو لأية التزامات ضريبية بخلاف أو أكثر عبئا من الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي تخضع لها أو قد تخضع لها المشروعات المماثلة الأخرى من الدولة المتعاقدة الأولى .

المادة الحادية والعشرون المداخل الأخرى

- ١ - أن عناصر دخل ناشئة من دولة التي لم تتناولها المواد السابقة لهذه الاتفاقية تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط .
- ٢ - إذا كان عناصر الدخل ناشئة من خارج الدولتين المتعاقبتين فإن هذا الدخل يجوز ان يخضع للضريبة في الدولة التي يقيم فيها الشخص مستلم الدخل .

المادة الثانية والعشرون طرق تجنب الازدواج الضريبي

- ١ - إذا استمد شخص مقيم في دولة متعاقدة دخل يجوز أن يخضع للضريبة وفقا لأحكام هذه الاتفاقية في الدولة المتعاقدة الأخرى - فإن الدولة المذكورة أولاً تسمح بخصم مبلغ من ضريبة الدخل الخاضع لها المقيم بها مساو لمبلغ ضريبة الدخل المدفوعة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .
- على أن لا يزيد المبلغ الذي يجري خصمه عن مقدار الضريبة المستحقة على الدخل المستمد من مصادر في الدولة المتعاقدة الأخرى قبل إجراء الخصم .
- ٢ - إذا كان الدخل الذي يحصل عليه مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين معفى طبقاً لأحكام الاتفاقية من الضريبة ، فإنه يجوز لهذه الدولة عند احتساب الضريبة على باقي الدخل مراعاة الدخل المعفى من الضريبة .

٢ - (أ) - أن أي معاش تقاعدي تدفعه أو تساهم في دفعه دولة متعاقدة أو سلطة محلية تابعة لها إلى أي فرد مقابل خدمات تؤدي لهذه الدولة أو السلطة يخضع للضريبة فقد في تلك الدولة .

(ب) ومع ذلك ، يخضع للضريبة هذه المعاش التقاعدي في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان الفرد مقيم ومواطني ذلك الدولة .

٣ - تطبق أحكام المواد (١٥ ، ١٦ ، ١٧ ، ١٨) على المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة والمعاشات في مقابل خدمات مؤداة أو متعلقة بأنشطة تجارية تزاولها دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو إحدى سلطاتها المحلية في نفس الدولة .

المادة العشرون الأساتذة والطلبة

١ - المدفوعات ، التي يحصل عليها طالب أو متدرب كان قبل زيارته إلى الدولة المتعاقدة مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى وإن حضوره إلى الدولة المذكورة الأولى فقط لغرض التعليم أو التدريب ، لا يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى شريطة أن تنشأ هذه المدفوعات من مصادر خارجة عن تلك الدولة .

٢ - وبنفس القاعدة ، فإن المكافآت التي يحصل عليها المدرس أو المحاضر ، كان قبل زيارته الدولة المتعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وإن مجيئه إلى الدولة المذكورة أولاً غرضه الأساسي التعليم أو الاتخراط في البحوث العلمية خلال مدة أو مدد لا تتجاوز عن سنتين ، تعفى من الضرائب في الدولة المتعاقدة الأخرى بشرط أن تنشأ هذه المدفوعات من مصادر خارج تلك الدولة الأخرى .

٣- يعفى الدخل الذي يحققه الفنان أو الرياضي من مزاولة أنشطة في الدولة المتعاقدة في نفس الدولة المتعاقدة إذا كان الجزء الأكبر أو كله من نفقاته يتم تحويله بواسطة الدولة المتعاقدة الأخرى أو إحدى هيئاتها العامة أو وحدتها المحلية .

المادة الثامنة عشرة المعاشات والرواتب التقاعدية

١ - مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (٢) من المادة (١٩) من هذه الاتفاقية ، فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المماثلة التي تسدد مقابل خدمة أو مكافآت خدمة طبق ما نصت عليها الفقرة (٢) من هذه المادة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المستلم .

٢ - يقصد " مكافآت " مبلغ معين يدفع بصفة دورية في مواعيد محددة أو خلال مدة معينة طبقاً للالتزام يدفع ما يقابل جميع الاقساط دفعة واحدة في شكل نقدي أو قابل للتقييم بالنقود .

المادة التاسعة عشرة الوظائف الحكومية

١ - أ - تخضع المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى مماثلة ، خلاف للمعاشات التي تدفعها الدولة المتعاقدة أو السلطة المحلية التابعة لها للضريبة فقط في تلك الدولة والتي يتم دفعها إلى أي فرد مقابل خدمات يؤديها لتلك الدولة أو السلطة المحلية .

ب - ومع ذلك ، فإن المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة تخضع للضريبة فقد في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات يؤديها في الدولة الأخرى فرد مقيم فيها شريطة أن :

- ١ - يكون من موظفي تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو
- ٢ - لم يصبح مقيماً في تلك الدولة الأخرى فقط لغرض تأدية تلك الخدمات .

٣- يعفى الدخل الذي يحققه الفنان أو الرياضي من مزاوله أنشطة في الدولة المتعاقدة في نفس الدولة المتعاقدة إذا كان الجزء الأكبر أو كله من نفقاته يتم تحويله بواسطة الدولة المتعاقدة الأخرى أو إحدى هيئاتها العامة أو وحدتها المحلية .

المادة الثامنة عشرة المعاشات والرواتب التقاعدية

١ - مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (٢) من المادة (١٩) من هذه الاتفاقية ، فإن معاشات التقاعد والمكافآت الأخرى المماثلة التي تسدد مقابل خدمة أو مكافآت خدمة طبق ما نصت عليها الفقرة (٢) من هذه المادة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المستلم .

٢ - يقصد " مكافآت " مبلغ معين يدفع بصفة دورية في مواعيد محددة أو خلال مدة معينة طبقاً لالتزام يدفع ما يقابل جميع الأقساط دفعة واحدة في شكل نقدي أو قابل للتقييم بالنقود .

المادة التاسعة عشرة الوظائف الحكومية

١ - أ - تخضع المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى مماثلة ، خلاف للمعاشات التي تدفعها الدولة المتعاقدة أو السلطة المحلية التابعة لها للضريبة فقط في تلك الدولة والتي يتم دفعها إلى أي فرد مقابل خدمات يؤديها لتلك الدولة أو السلطة المحلية .

ب - ومع ذلك ، فإن المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة تخضع للضريبة فقد في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات يؤديها في الدولة الأخرى فرد مقيم فيها شريطة أن :

- ١ - يكون من موظفي تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو
- ٢ - لم يصبح مقيماً في تلك الدولة الأخرى فقط لغرض تأدية تلك الخدمات .

ج - أن لا تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى .

٣ - استثناء من الأحكام السابقة لهذه المادة فإن المكافآت عن العمل الذي يؤدي على ظهر سفينة أو طائرة أو عربة تستخدم في النقل الدولي أو عن عمل في مشروع يستغل البواخر والطائرات في مجال النقل الدولي ، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز الإدارة الفعلي للمشروع فقط .

السادسة عشرة مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة وغيرها من المكافآت المماثلة التي يحصل عليها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين بصفته عضواً بمجلس إدارة أو بمجلس مشابه في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

المادة السابعة عشرة الفنانين والرياضيين

١ - استثناء من أحكام المادتين (١٤) و (١٥) يخضع الدخل الذي يكتسبه شخص مقيم في دولة متعاقدة من عمله الفني ، التلفزيون أو الموسيقى أو الرياضي من أنشطته الشخصية التي تزاوَل في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢ - إذا كان الدخل الذي يحققه الفنان أو الرياضي بصفته تلك من مزاولته أنشطته الشخصية لا يعود عليه نفسه ولكن يعود على شخص آخر فإن هذا الدخل يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يمارس فيها الفنان أو الرياضي أنشطته .

في هذه الحالات الدخل المحصل من مركز ثابت أو مكتسب من تقديم خدمات أو أنشطة خلال وجوده في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى حسب الأحوال يجوز فرض ضريبة عليه في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط .

٢ - تشمل عبارة " الخدمات المهنية " بوجه خاص النشاطات المستقلة العلمي أو الأدبي أو الفني أو التربوي أو التعليمي ، وكذلك النشاطات المستقلة الخاص بالأطباء والمحامين والمهندسين والمعماريين وجراحي الأسنان والمحاسبين .

المادة الخامسة عشرة دخل الأفراد

١ - مع عدم الإخلال بأحكام المواد (١٦ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٠) فإن الرواتب والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يستمدّها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من وظيفة تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط ما لم يكن العمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن كان العمل يؤدي على هذا النحو فإن الرواتب والأجور والمكافآت المستمدة منه يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٢ - استثناء من أحكام الفقرة (١) فإن الرواتب والأجور والمكافآت التي يحصل عليها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من عمل يؤدي في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً إذا توافرت إحدى الشروط الآتية :

أ - أن يتواجد الشخص مستلم الإيراد في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة لا تزيد في مجموعها عن ١٨٣ يوماً خلال السنة الميلادية المعنية .

ب - أن تدفع الرواتب والأجور والمكافآت بمعرفة أو نيابة عن صاحب عمل لا يقيم في الدولة الأخرى .

في ذلك الأرباح الناتجة من التصرف في تلك المنشأة الدائمة (وحدتها أو مع المشروع كله) أو من مثل هذا المركز الثابت يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٣- الأرباح التي يحصل عليها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من التصرف في سفن أو طائرات أو عربات تعمل في النقل الدولي ومن التصرف في الأموال المنقولة الخاصة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات أو العربات تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمنشأة .

٤- الأرباح الناتجة من التصرف في أية أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (١) ، (٢) ، (٣) من هذه المادة والناشئة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضرائب في تلك الدول الأخرى .

المادة الرابعة عشرة الخدمات الشخصية المستقلة

١- الدخل الذي يحققه شخص مقيم في إحدى الدولتين من خدمات مهنية أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة تخضع للضريبة في تلك الدولة ، ومع ذلك ، يجوز إخضاع ذلك الدخل في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات أو الأنشطة تم إنجازها في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا :

أ - كان الشخص له مكان ثابت تحت تصرفه بصفة منتظمة في تلك الدولة الأخرى لأغراض القيام بتلك الخدمات أو الأنشطة .

ب - أو كان الشخص موجوداً في تلك الدولة الأخرى يقوم بأداء تلك الخدمات أو الأنشطة لمدة أو لمدد يزيد مجموعها عن ١٨٣ يوماً أو أكثر في أية سنة ميلادية .

٥- تعتبر الأتاوات أنها قد نشأت في دولة إذا كان الدفع للأتاوات هو تلك الدولة نفسها أو أحد أقسامها السياسية أو سلطة محلية أو مقيماً في تلك الدولة . ومع ذلك إذا كان الشخص الدافع للأتاوات سواء كان مقيماً أو غير مقيم في الدولة يملك في الدولة منشأة دائمة أو مركزاً ثابتاً يوجد معها ارتباط فعلي بالحق أو الملكية التي ينشأ عنها الأتاوات وكانت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت تتحمل الأتاوات فإن هذه الأتاوات تعتبر أنها قد نشأت في الدولة التي توجد بها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .

٦- إذا كانت قيمة الأتاوات المدفوعة بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كل منهما وشخص آخر بالقياس إلى الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفعها الأتاوات تزيد عن القيمة التي يتفق عليها الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة الأخيرة وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعاً للضريبة طبقاً لقوانين كل دولة وللأحكام الأخرى الواردة بهذه الاتفاقية .

المادة الثالثة عشرة الأرباح الرأسمالية

١- الأرباح التي يستمدّها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقبتين من التيسرف، في الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (٦) وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضرائب في تلك الدولة الأخرى .

٢- الأرباح الناتجة من التصرف في أموال منقولة التي تكون جزءاً من الأموال المستخدمة في نشاط منشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقبتين في الدولة المتعاقدة الأخرى أو من التصرف في الأموال المنقولة الخاصة بمركز ثابت تحت تصرف شخص مقيم تابع لإحدى الدولتين المتعاقبتين وكائن بالدولة المتعاقدة الأخرى بغرض القيام بخدمات مهنية بما

لقوانين كل من الدولتين المتعاقدين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية .

المادة الثانية عشرة الأتاوات

- ١- الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- ٢- ومع ذلك ، يجوز أن تخضع تلك الأتاوات أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وطبقا لقوانين تلك الدولة ولكن إذا كان المستلم هو المالك المنتفع للأتاوات مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز نسبة ١٠% من القيمة الاجمالية للأتاوات .
- ٣- يقصد بلفظ " الأتاوات " الوارد في هذه المادة المبالغ المدفوعة من أي نوع مقابل استعمال أو الحق في استعمال حقوق النشر الخاصة بالأعمال الفنية والأدبية أو العلمية بما في ذلك الافلام السينمائية و الأعمال المسجلة للإذاعة والتلفزيون أو أية براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو خطة تركيب أو اساليب سرية أو مقابل استعمال أو الحق في استعمال معدات صناعية أو تجارية أو علمية أو مقابل معلومات تتعلق بخبرة صناعية وتجارية أو علمية .
- ٤- لا تطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد لهذه الأتاوات مقيما في إحدى الدولتين ويمارس في الدولة الأخرى التي تنشأ فيها الأتاوات إما نشاطاً صناعياً أو تجارياً من خلال منشأة دائمة توجد بها أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت موجود بها وإن الحقوق أو الملكية الناشئة عنها هذه الأتاوات المدفوعة تكون مرتبطة ارتباطاً فعلياً مع تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسب الأحوال .

٣- يقصد بلفظ " الفائدة " في هذه المادة الدخل الناتج من الذمم الدائنة ايأ كان نوعها سواء كانت أم لم تكن مضمونة بضمان أو تمنح حق المشاركة في ارباح المدين وعلى وجه الخصوص الدخل المستمد من السندات الحكومية والدخل من الصكوك او سندات الدين بما في ذلك العلاوات والمكافآت المتعلقة بمقل هذه السندات او الصكوك او سندات الدين وكذلك المداخل الأخرى على صورة دخل ناتج من فرض المال من خلال قوانين الضرائب للدولة التي نشأ فيها الدخل .

٤- لا تطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المالك المنتفع من الفائدة مقيماً في الدولة المتعاقدة ويزاول نشاطه في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها تلك الفائدة ، من خلال منشأة دائمة تقع فيها ، أو كان يمارس خدمات شخصية مستقلة في تلك الدول المتعاقدة الأخرى من مقر ثابت يقع فيها وكانت الذمم الدائنة التي تسدد بشأنها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بالمنشأة الدائمة أو المقر الثابت ، وفي هذا الخصوص تطبق المادة (٧) والمادة (١٤) حسب الأحوال .

٥- تعتبر الفوائد أنها نشأة في إحدى الدولتين المتعاقدين إذا كان دافعها هو الدولة نفسها أو أحد أقسامها السياسية أو سلطة محلية أو شخص مقيم فيها . ومع ذلك إذا كان الشخص الذي يدفع الفوائد سواء كان مقيماً أم لم يكن مقيماً في إحدى الدولتين يمتلك في إحدى الدولتين المتعاقدين منشأة دائمة أو مركزاً ثابتاً مرتبطاً بالمدونية التي تنشأ منها الفوائد المدفوعة وكانت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت يتحمل تلك الفوائد فإن هذه الفوائد تعتبر أنها قد نشأت في الدولة التي توجد بها هذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .

٦- إذا كانت قيمة الفائدة بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بين كليهما وأي شخص آخر . مع مراعاة الذمم الدائنة التي تسدد بشأنها تلك الفائدة - تزيد عن القيمة التي كان يتفق عليها الدافع والمالك المنتفع لو لم توجد هذه العلاقة ، فإنه تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة الأخيرة . وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً

٥- لا تسري أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المالك المنتفع لأرباح الاسهم مقيم في دولة متعاقدة يزاول نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى ، التي تقيم فيها الشركة التي تسدد ارباح الاسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها ، او كان هذا المالك يمارس في تلك الدولة المتعاقدة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت في تلك الدولة ، تكون ملكية وحيازة الاسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة فعليا بتلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت . وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسب الأحوال .

٦- مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (٤) من هذه المادة ، إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحا او دخلا من الدولة المتعاقدة الاخرى فلا يجوز للدولة الأخيرة ان تفرض أية ضريبة على ارباح الاسهم التي تدفعها الشركة إلا إذا كانت تلك الأرباح تدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى او إذا كانت ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح ترتبط فعليا بتلك المنشأة الدائمة الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو أن تخضع أرباح الشركة غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة او الأرباح غير الموزعة تمثل كلها أو بعضها الأرباح أو الدخل الناشئ من تلك الدولة الأخرى .

المادة الحادية عشر الفوائد

١- الفوائد التي تنشأ في إحدى الدولتين المتعاقدين والتي تدفع إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع في الدولة الأخرى فقط .

٢- غير انه يجوز فرض ضريبة على تلك الفائدة في الدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها الفائدة طبقا لقوانين تلك الدولة المتعاقدة . اما إذا كان المالك المنتفع بالفائدة مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإنه يجب أن تتجاوز الضريبة التي يتم فرضها ١٠% من اجمالي الفائدة .

المادة العاشرة

ارباح الاسهم

١- تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢- ومع ذلك يجوز أيضا ان تخضع هذه الارباح للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة الدافعة لارباح الاسهم مقيمة فيها طبقا لقوانين تلك الدولة . ولكن اذا كان مستلم الأرباح هو المالك المنتفع لارباح الاسهم مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز :

(أ) ١٠% من المبلغ الاجمالي لارباح الاسهم إذا كان المالك المنتفع شركة (خلاف للشراكة) تملك بطريق مباشر ما يقل عن ٢٥% من رأس مال الشركة الدافعة لارباح الاسهم .

(ب) ١٥% من المبلغ الاجمالي لارباح الاسهم في الحالات الأخرى ,

٣- يقصد بعبارة " ارباح الاسهم " في هذه المادة الدخل الناتج من الأسهم أو اسهم " التمتع " أو حقوق " التمتع " أو حصص التنقيب عن المعادن أو حصص المؤسسين أو أية حقوق أخرى ما عدا الذمم الدائنة والمشاركة في الارباح وكذلك تعني دخل الحقوق التضامنية الخاضعة لنفس المعاملة الضريبية باعتباره دخلا مستمدا من الاسهم بموجب التشريعات الضريبية للدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الموزعة .

٤- يجوز اخضاع ارباح شركة تابعة لدولة متعاقدة تقوم بنشاط تجاري من خلال منشأة دائمة كائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى بعد أن فرض عليها ضريبة بموجب المادة (٧) ان تفرض على المبلغ المتبقي في الدولة المتعاقدة التي توجد بها المنشأة الدائمة وفقا لأحكام القانون المحلي لتلك الدولة .

المادة التاسعة المشاريع المشتركة

١- إذا ما :

- (أ) ساهم مشروع في دولة متعاقدة بشكل مباشر أو غير مباشر في رأس مال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو في إدارته أو مراقبته .
- (ب) أو إذا ما ساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في رأس مال مشروع أو إدارة أو الرقابة على مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقدين ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

وإذا وضعت أو قد فرضت في أي من الحالتين المذكورتين شروط على المشروعين فيما يتعلق بعلاقتهم التجارية أو المالية تختلف عن الشروط التي يمكن أن تقوم بين مشروعين مستقلين فإن أية أرباح كان يمكن أن يحققها أحد المشروعين ولم يحققها بسبب قيام الشروط يجوز ضمها إلى أرباح ذلك المشروع واخضاعها للضريبة تبعا لذلك .

- ٢- إذا قامت أي من الدولتين المتعاقدين بتضمين أرباح مشروع تابع لها - والضرائب بمقتضى ذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ثم فرض ضريبة عليه في الدولة المتعاقدة الأخيرة وكانت الأرباح الداخلة ضمن أرباح ذلك المشروع تعتبر أرباحا كان يمكن تحقيقها للمشروع التابع للدولة الأولى لو كانت ظروف المشروعين هي ذاتها التي كان من الممكن أن توجد بين مشروعين مستقلين عن بعضهما ، فإنه يتوجب على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تضع تعديلا مناسباً على الضريبة التي فرضها على تلك الأرباح وعند تحديد مقدار ذلك التعديل يجب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين التشاور فيما بينهما عند الضرورة .

- ٣- عند تحديد أرباح منشأة دائمة ، يُسمح بخصم المصروفات التي تحملتها هذه المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة ، سواء تحملتها في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها المشروع أو في أي مكان آخر .
- ٤- لا يعتبر أن منشأة دائمة قد حققت أرباحاً لمجرد أن هذه المنشأة الدائمة قد اشترت سلعاً أو بضائع للمشروع .
- ٥- حيثما تشتمل إرباح على عناصر للدخل تمت معالجتها على حدة بمقتضى مواد أخرى من هذه الاتفاقية فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .

المادة الثامنة

النقل البحري والجوي والبري

- ١- تخضع ارباح أي مشروع في أي دولة متعاقدة الناجمة من عمليات تشغيل الطائرات أو العربات في النقل الدولي للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط .
- ٢- يجوز إخضاع ارباح مشروع لدولة متعاقدة ناجمة من عمليات تشغيل السفن في النقل الدولي في الدولة المتعاقدة الأخرى على أن الضريبة المفروضة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى تخفض إلى ٥٠% من المبلغ المفروض عليه الضريبة .
- ٣- تسري أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة على الأرباح الناجمة من المشاركة في مجموعة (Pool) أو في نشاط تجاري مشترك أو وكالة دولية .

متغيرة أو ثابتة نظير استغلال أو امتياز استغلال الموارد المعدنية والمصادر وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ، ولا تعتبر السفن والطائرات في عداد الأموال غير المنقولة .

٣- تنطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الدخل الناجم من الاستغلال المباشر لأموال غير منقولة أو عن تأجيرها .

٤- تنطبق أحكام الفقرتين (١) و (٣) أيضا على الدخل الناجم عن أموال غير منقولة لمشروع . وكذلك على دخل الأموال غير المنقولة المستخدمة في أداء خدمات شخصية مستقلة .

المادة السابعة الأرباح التجارية والصناعية

١- تخضع أرباح أي مشروع في أي دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط ، ما لم يمارس هذا المشروع أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة كائنة بها ، فإذا مارس المشروع أعمالا على النحو السالف الذكر ، فإن أرباحه تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط بالقدر الذي يخص تلك المنشأة الدائمة .

٢- مع مراعاة أحكام الفقرة (٣) من هذه المادة ، إذا كان مشروع إحدى الدولتين المتعاقدين يزاول نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة كائنة فيها ، فتحدد في كل من الدولتين المتعاقدين الأرباح التي تخص المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التي كانت تحققها المنشأة الدائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، كما لو كان مشروعا مستقلا ويزاول نفس النشاط أو نشاطا مماثلا في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة ويعامل بصفة مستقلة تماما عن المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .

ب) ليس لديه صلاحية ولكن معتاد يحتفظ في الدولة المتعاقدة الأولى بمخزون من البضائع أو السلع للمشروع ويطلب بانتظام طلبيات أو يتم تسليمها باسم المشروع .

٦- لا يعتبر أن للمشروع التابع لإحدى الدولتين المتعاقدين منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد قيامه بأعمال في هذه الدولة المتعاقدة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر له صفة مستقلة شريطة أن يزاول هذا الشخص العمل في حدود مهنته المعتادة .

٧- إن مجرد كون أية شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر أو خاضعة لسيطرة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو تزاوّل نشاطا في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلاف ذلك) فإن هذا الوضع في حد ذاته لا يجعل من أي من الشركين منشأة دائمة للشركة الأخرى .

الفصل الثالث

ضريبة الدخل

المادة السادسة

الدخل من الأموال غير المنقولة

١- الدخل الذي يجنيه مقيم في دولة متعاقدة من أموال غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) كائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .

٢- إن لعبارة " أموال غير منقولة " المعنى المحدد لها بموجب تشريعات الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأموال المعنية . وتشمل العبارة على أية حال ، ملحقات الأموال غير المنقولة ، والمواشي والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات (بما في ذلك تكاثر وتنمية الثروة السمكية) والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القوانين الخاصة المتعلقة بالملكية العقارية والحقوق في دفعات

٣- موقع البناء أو الإنشاء أو تجميع المشروع يعتبر منشأة دائمة فقط إذا استمر لمدة تزيد عن تسعة أشهر .

٤- استثناء من الأحكام السابقة لهذه المادة فإن عبارة " المنشأة الدائمة " لا تشمل ما يأتي :

أ () الاحتفاظ بالمرافق أو التسهيلات لغرض تخزين أو عرض السلع أو البضائع الخاصة بالمشروع .

ب () الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع الخاصة بالمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم .

ج () الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع الخاصة بالمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر .

د () الاحتفاظ بمكان ثابت للأعمال ، فقط لغرض شراء السلع أو البضائع أو جمع المعلومات للمشروع .

هـ () الاحتفاظ بمكان ثابت للأعمال فقط لغرض مزاوله أي نشاط آخر لذلك المشروع ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة .

و () الاحتفاظ بمكان ثابت للأعمال ، فقط لأية مجموعة من الأنشطة المذكورة في الفقرات من (أ) إلى (هـ) شريطة أن يكون مجمل النشاط بالمكان الثابت للأعمال الناتجة عن هذه المجموعة من الأنشطة ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة .

٥- بالرغم من أحكام الفقرتين (١) و (٢) أعلاه ، وحينما يقوم شخص آخر غير الوكيل ذي الوضع القانوني المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة (٦) أدناه بالتصرف في الدولة المتعاقدة بالنيابة عن المشروع التابع للدولة المتعاقدة الأخرى فإن ذلك المشروع يعتبر منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأولى . في حالة ذلك الشخص :

أ () لديه و يمارس بصورة معتادة في الدولة المتعاقدة الأولى ، صلاحية إبرام العقود باسم المشروع ما لم تكن أنشطة هذا الشخص محصورة على بيع السلع أو البضائع للمشروع .

د - إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لا يحمل جنسية أي منهما تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بإيجاد حل للمسألة بالاتفاق المشترك .

٣- إذا أعتبر شخص من غير الأشخاص الطبيعيين مقيما بكلتا الدولتين المتعاقبتين وفقا لأحكام الفقرة (١) من هذه المادة فإنه يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر إدارته الفعلية ، ومع ذلك في حال لدى ذلك الشخص مكان إدارته الفعلية في أحد الدولتين المتعاقبتين ومكتبه الرئيسي في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقبتين تقوم بوضع الحل للمسألة باتفاق مشترك يحدد طريقة تطبيق الاتفاقية على مثل هذا الشخص .

المادة الخامسة

المنشأة الدائمة

١- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة " المنشأة الدائمة " المكان الثابت الذي يزاول فيه المشروع أو بعض نشاطه .

٢- تشمل عبارة " المنشأة الدائمة " على نحو خاص :

- أ - محل الإدارة .
- ب - الفرع .
- ج - المكتب .
- د - المصنع .
- هـ - الورشة .
- و - المنجم أو بئر بترول أو الغاز أو المحجر أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية .
- ز - معمل تكرير .
- ح - الأماكن المستخدمة كمنافذ للبيع .
- ط - المستودع الذي يوفر من خلاله الشخص تسهيلات التخزين للآخرين .

المادة الرابعة المقيم

١ - لاغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة " مقيم في الدولة المتعاقدة " التالي :

أ - بالنسبة لتركيا ، أي شخص يخضع لقوانين تركيا تفرض عليه ضريبة بحكم موطنه أو محل إقامته أو مكتبه أو مركز إدارته أو أي معيار آخر مماثل .
ولا تشتمل على أية حال هذه العبارة أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بدخلة أو رأس ماله اللذان تكون مصادرها من تلك الدولة فقط .

ب - بالنسبة للبحرين ، أي شخص من مواطني مملكة البحرين ومقيم فيها لمدة أو لمدد في مجموعها تساوي على الأقل ١٨٣ يوما في السنة الضريبية المعنية أو أي شركة أو كيان قانوني أسس أو مركز إدارته في البحرين .

٢ - في حالة ما إذا كان شخص يعتبر وفقا لأحكام الفقرة (١) من هذه المادة مقيما بكلتا الدولتين المتعاقدين فإن حالته هذه تعالج على النحو التالي :

أ - يعتبر مقيما بالدولة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه ، فإذا كان له مسكن دائم تحت تصرفه في كلتا الدولتين فإنه يعتبر مقيما في الدولة التي له بها علاقات شخصية أو اقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية) .

ب - في حالة عدم إمكان الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز مصالحه الحيوية الرئيسية أو في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين فيعتبر مقيما بالدولة التي فيها محل إقامته المعتاد .

ج - إذا كان له محل إقامة معتاد في كلتا الدولتين أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما فيعتبر مقيما في الدولة التي يحمل جنسيتها .

أ- يقصد بعبارة " دولة متعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " أي من تركيا أو البحرين حسب سياق النص .

ب- يقصد بلفظ " ضريبة " أي ضريبة مفروضة بموجب المادة (٢) من هذه الاتفاقية .

ج- يقصد بلفظ " شخص " يشمل أي فرد ، شركة و أي مجموعة اشخاص .

د- يقصد بلفظ " شركة " أي هيئة ذات شخصية اعتبارية أو أي كيان يؤسس ويعترف به بموجب قوانين أي من الدولتين ويعامل كهيئة اعتبارية لأغراض الضرائب .

هـ- يقصد بلفظ " مواطن " :

١ - أي فرد يتمتع بجنسية الدولة المتعاقدة .

٢ - أي شخص قانوني أو شركة أو مجموعة أشخاص يستمدون وضعهم القانوني من القوانين السارية المفعول في الدولة المتعاقدة .

ز- يقصد بعبارة " مشروع دولة متعاقدة " و " مشروع دولة متعاقدة أخرى " تباعا مشروع يقوم به مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يقوم به مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى .

ح- يقصد بعبارة " السلطة المختصة " .

١ - وزير المالية أو من يمثله قانونا بالنسبة لجمهورية تركيا .

٢ - وزير المالية أو من يمثله قانونا بالنسبة لمملكة البحرين .

ط- يقصد بعبارة " النقل الدولي " أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة أو عربة يستغلها مشروع يقع مقر إدارته الفعلية في دولة متعاقدة ويستثنى من ذلك استغلال السفينة أو الطائرة أو العربات بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢- عند تطبيق أحكام هذه الاتفاقية في أي دولة من الدولتين المتعاقدين يقصد بأي لفظ لم يرد له تعريف في هذه الاتفاقية المعنى المقرر له في القانون المعمول به في تلك الدولة المتعاقدة بشأن الضرائب التي تتناولها الاتفاقية وذلك ما لم يقض النص خلاف ذلك .

- ٣- الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية هي على الأخص :
- أ - بالنسبة للجمهورية التركية :
- ١ - ضريبة الدخل .
- ٢ - الضريبة المفروضة على الشركات (ويشار إليها فيما بعد بضريبة تركيا) .
- ب - بالنسبة لمملكة البحرين :
- أي ضريبة على الدخل تفرض في مملكة البحرين بموجب المرسوم بقانون رقم (٢٢) لسنة ١٩٧٩م بشأن ضريبة النفط (ويشار إليها فيما بعد بضريبة البحرين) .
- ٤- تسري أحكام هذه الاتفاقية أيضا على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة تفرض بعد تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية علاوة على الضرائب الحالية أو التي تحل محلها ، وتقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بإخطار كل منهما بأية تغييرات جوهرية تطرأ على قوانين الضرائب فيهما .

الفصل الثاني

التعريفات

المادة الثالثة

تعريفات عامة

- ١- لأغراض هذه الاتفاقية ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :
- أ - (١) يقصد بلفظ " تركيا " إقليم تركيا بما في ذلك المياه الإقليمية والمناطق البحرية التي تمارس عليها تركيا حقوق السيادة والسلطة القضائية لغرض استخراج واستغلال والحفاظ على الموارد الطبيعية وفقا لأحكام القانون الدولي.
- (٢) يقصد بلفظ " البحرين " إقليم مملكة البحرين والمناطق البحرية بما في ذلك قاع البحر وباطن الأرض التي تمارس عليها مملكة البحرين حقوق السيادة والسلطة القضائية وفقا لأحكام القانون الدولي .

اتفاقية

بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين
بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب من الضرائب
بالنسبة للضرائب على الدخل ورأس المال

أن حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين رغبة منهما في عقد
اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي على الضرائب المفروضة على الدخل ورأس
المال ، قد اتفقتا على الأحكام التالية :

الفصل الأول

نطاق تطبيق الاتفاقية

المادة الأولى

الأشخاص المشمولين

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين
أو في كليهما .

المادة الثانية

الضرائب المعنية بهذه الاتفاقية

- ١- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل التي تفرضها الدولة المتعاقدة أو أحد
أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية بصرف النظر عن طريقة تحصيلها .
- ٢- تعتبر ضرائب مفروضة على الدخل جميع الضرائب المفروضة على مجموع
الدخل أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على المكاسب المحققة من
التصرف في الملكية المنقولة والعقارية والضرائب على مجموع الأجور
والمرتبات التي تدفعها المشروعات .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين
بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب من الضرائب
بالنسبة للضرائب على الدخل ورأس المال

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

**The Governments of the Republic of Turkey and the Kingdom of Bahrain
desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,**

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I
SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in Bahrain to income tax payable under Amiri Decree No. 22/1979 ("The Oil Tax") (hereinafter referred to as "Bahrain Tax")
 - b) in Turkey:
 - i) the income tax; and
 - ii) the corporation tax (hereinafter referred to as "Turkish tax").
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) i) the term "Bahrain" means the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, seabed and subsoil over which Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction; and
 - ii) the term "Turkey" means the Turkish territory including territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.
 - b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Bahrain or Turkey, as the context requires;
 - c) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes or any other entity constituted or recognised under the laws of one or other of the Contracting States as a body corporate;
 - f) the term "national" means:
 - i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- h) the term "competent authority" means:
 - i) in Bahrain, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - ii) in Turkey, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - i) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:
- (a) in the case of Bahrain, an individual who is a national of Bahrain and who is present in Bahrain for a period or periods totalling in the aggregate at least 183 days in the fiscal year concerned, and a company or other legal person which is incorporated or has its place of management in Bahrain.
 - (b) in the case of Turkey, any person who, under the laws of Turkey, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature;

This term, however, does not include any person who is liable to tax in a Contracting State in respect only of income or capital gains from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. However, where such person has its place of effective management in one of the States and its legal head office in the other State, then the competent authorities of the Contracting States shall consult to determine by mutual agreement whether the legal head office of such a person has to be considered as the actual place of effective management or not.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - g) a refinery;
 - h) a sales outlet; and
 - i) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 9 months;
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State, on behalf of the enterprise of the other Contracting State, the enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if such a person:
 - a) has and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise; unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; and
 - b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise.
6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which

carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning, which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or

similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. Where profits include items of income, which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING, AIR AND LAND TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State, but the tax imposed in that other State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those

conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company, which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; and
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with the provision of domestic law of that State.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Subject to the provision of paragraph 4 of this Article, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises.
4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in

connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "**royalties**" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films, tapes and other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.
4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent

establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:
 - a) he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing those services or activities; or

- b) he is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate to 183 days or more in any continuous period of 12 months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

INCOME FROM EMPLOYMENT

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base, which the employer has in the other State.
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Income derived by an entertainer or a sportsman from activities exercised in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if the visit to that State is supported wholly or mainly by public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Agreement, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment and annuities as defined in paragraph (2) of this Article shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1.
 - a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- i) is a national of that State; or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2.
 - a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

TEACHERS AND STUDENTS

- 1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.
- 2. Likewise, remuneration received by a teacher or an instructor who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

Article 21

OTHER INCOME

- 1. Items of income arising from a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in that State.
- 2. Items of income arising outside the two Contracting States shall be taxable only in the Contracting State of which the person receiving the income in question is a resident.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income, which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

**CHAPTER IV
SPECIAL PROVISIONS**

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any

requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation, which is not in accordance with the Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of

tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Article and shall be treated as confidential in the manner provided in paragraph 7 of this Article. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. A requested State is not obligated to provide information, which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.
3. For the purposes of this Article:
 - a) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - b) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - c) the term “recognised stock exchange” means any properly regulated stock exchange, which publicly trades shares and shall specifically mean in the case of Bahrain, the Bahrain Stock Exchange and in the case of Turkey, the Istanbul Stock Exchange;
 - d) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - e) the term “Applicant State” means the State requesting information;
 - f) the term “requested State” means the State requested to provide information;
 - g) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a State to obtain and provide the requested information;
 - h) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
 - i) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct, which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant State;

- j) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
- 4.
- a) The competent authority of the requested State shall provide upon request information for the purposes referred to in paragraph 1 of this Article. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested State if such conduct occurred in the requested State.
 - b) If the information in the possession of the competent authority of the requested State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that State shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant State with the information requested, notwithstanding that the requested State may not need such information for its own tax purposes.
 - c) If specifically requested by the competent authority of an applicant State, the competent authority of the requested State shall provide information under this paragraph, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records whether in the Arabic, Turkish or English languages.
 - d) Each Contracting State shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in paragraph 1 of this Article, have the authority to obtain and provide upon request:
 - (i) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - (ii) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, and other persons, including, within the constraints of paragraph 2 of this Article, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Article does not create an obligation on the Contracting States to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
 - e) The competent authority of the Applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under this Article to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (i) the identity of the person under examination or investigation;

- (ii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant State wishes to receive the information from the requested State;
 - (iii) the tax purpose for which the information is sought;
 - (iv) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
 - (v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - (vi) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant State, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant State then the competent authority of the applicant State would be able to obtain the information under the laws of the applicant State or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Article;
 - (vii) a statement that the Applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
- f) The competent authority of the requested State shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant State. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested State shall:
 - (i) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant State and shall notify the competent authority of the applicant State of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
 - (ii) If the competent authority of the requested State has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant State, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.
- 5. a) A Contracting State may allow representatives of the competent authority of the other Contracting State to enter the territory of the first-mentioned State to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned State shall notify the competent authority of the first-mentioned State of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
- b) At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State may allow representatives

of the competent authority of the first-mentioned State to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned State.

- c) If the request referred to in paragraph (b) is acceded to, the competent authority of the Contracting State conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the State conducting the examination.
- 6.
- a) The requested State shall not be required to obtain or provide information that the applicant State would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested State may decline to assist where the request is not made in conformity with this Article.
 - b) The provisions of this Article shall not impose on a Contracting State the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in subparagraph 4 (d) of this Article shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
 - c) The provisions of this Article shall not impose on a Contracting State the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - (i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - (ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
 - d) The requested State may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).
 - e) A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
 - f) The requested State may decline a request for information if the information is requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State as compared with a national of the applicant State in the same circumstances.
7. Any information received by a Contracting State under this Article shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting State concerned

with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested State.

8. Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting States.

Article 26

ANTI – AVOIDANCE MEASURES

1. The provisions of Articles 10,11 and 12 which confer an exemption from, or a reduction in tax shall not apply if income arising in a Contracting State is received by a person (other than an individual) that is a resident of the other Contracting State and one or more persons who are not residents of that other Contracting State;
 - a) have directly or indirectly or through one or more person, wherever resident, a substantial interest in such person, in the form of a participation or otherwise;
or
 - b) exercise directly or indirectly, alone or together, the management or control of such person.
2. A substantial interest shall be deemed to exist when at least 25 per cent of the capital stock of the company is so held.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**CHAPTER V
FINAL PROVISIONS**

Article 28

ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications and its provisions shall have effect for taxes with respect to every taxable period beginning on or after the first day of January of the year following that of entry into force of the Agreement.

Article 29

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect for taxes with respect to every taxable period beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice is given.

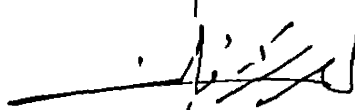
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Manama this 14th day of November 2005, in the Turkish, Arabic and English Languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

**For the Government of the
Republic of Turkey**


**H.E. Mr. Kürşat Tüzmen
Minister of State**

**For the Government of the
Kingdom of Bahrain**


**H.E. Shaikh Ahmed bin Mohammed Al Khalifa
Minister of Finance**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMİYİ ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA
ENGEL OLMA ANLAŞMASI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ**

Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen ve vergi kaçakçılığına engel olan bir Anlaşma yapmak isteğiyle

AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:

I.BÖLÜM ANLAŞMANIN KAPSAMI

Madde 1 KAPSANAN KİŞİLER

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

Madde 2 KAVRANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, bir Akit Devlet, politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri tarafından gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile teşebbüsler tarafından ödenen ücret veya maaşların toplam tutarı üzerine uygulanan vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelir üzerinden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özellikle:

a) Bahreyn'de, 22/1979 sayılı Emir Hükmü uyarınca ödenen gelir vergisi ("Petrol Vergisi")

(Bundan böyle "Bahreyn vergisi" olarak bahsedilecektir)

b) Türkiye'de:

- i) gelir vergisi; ve
- ii) kurumlar vergisi

(Bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine uygulanan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, kendi vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

II.BÖLÜM TANIMLAR

Madde 3 GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, metin aksini öngörmedikçe:

- a) i) "Bahreyn" terimi, Bahreyn Krallığının sahip olduğu egemenlik alanını, bunun yanı sıra uluslararası hukuka uygun olarak Bahreyn'in üzerinde egemenlik haklarını ve yargı yetkisini kullandığı deniz alanlarını, deniz yatağını ve toprak altını ifade eder;
- ii) "Türkiye" terimi, Türkiye'nin sahip olduğu egemenlik alanını, karasuları dahil olmak üzere, uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların aranması, işletilmesi ve korunması amaçlarıyla yargı yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;
- b) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre, Bahreyn veya Türkiye anlamına gelir;
- c) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kavranan herhangi bir vergi anlamına gelir;
- d) "Kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirketi ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsar;
- e) "Şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluşu ya da Akit Devletlerden biri ya da diğerinin kanunları uyarınca kurulan ya da kurum olarak tanınan diğer herhangi bir kuruluş anlamına gelir;
- f) "Vatandaş" terimi:
 - i) bir Akit Devletin vatandaşlığına sahip tüm gerçek kişileri;
 - ii) bir Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan tüm hükmi şahısları, ortaklıkları veya dernekleriifade eder;
- g) "Bir Akit Devletin teşebbüsü" ve "diğer Akit Devletin teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;
- h) "Yetkili makam" terimi:
 - i) Bahreyn'de Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini; ve
 - ii) Türkiye'de, Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisiniifade eder;

- i) "Uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde gerçekleştirilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan herhangi bir taşımacılığı ifade eder.

2. Bu Anlaşmanın bir Akit Devlet tarafından herhangi bir tarihte uygulamasına ilişkin olarak, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksini öngörmedikçe, Anlaşmanın uygulanacağı vergilerin amaçları bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında öngörülen anlamı taşıyacak ve bu Devletin yürürlükteki vergi mevzuatında yer alan bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime verilen anlama göre üstünlük taşıyacaktır.

Madde 4

MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi,

- a) Bahreyn yönünden, Bahreyn vatandaşı olan ve ilgili mali yılda, bir veya bir kaç seferde toplam olarak en az 183 gün Bahreyn'de bulunan bir gerçek kişiyi ve Bahreyn'de kurulan ya da yönetim merkezi Bahreyn'de bulunan bir şirket veya diğer tüzel kişileri;
- b) Türkiye yönünden, Türk mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kanuni ana merkez, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle orada vergi mükellefi olan herhangi bir kişiyi

ifade eder.

Ancak bu terim, yalnızca bir Akit Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir veya sermaye değer artış kazançları nedeniyle o Devlette vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

- a) Bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi varsa, bu kişi, kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir (hayati menfaatlerin merkezi);
- b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi yoksa, bu kişi, yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;
- c) Eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi, yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

- d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. Gerçek kişi dışındaki bir kişi, 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi, yalnızca etkin yönetim merkezinin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Bununla beraber, bu kişi Devletlerden birinde etkin yönetim merkezine, diğerinde kanuni ana merkeze sahip olduğunda, Akit Devletlerin yetkili makamları karşılıklı anlaşma ile bu kişinin kanuni ana merkezinin gerçek etkin yönetim merkezi olarak kabul edilip edilmeyeceğini belirlemek için birbirlerine danışacaklardır.

Madde 5

İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

- a) Yönetim yeri;
- b) Şube;
- c) Büro;
- d) Fabrika;
- e) Atelye;
- f) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer;
- g) Rafineri;
- h) Satış yeri; ve
- i) Başkaları için depolama hizmeti veren bir kişiye ait bir depo.

3. 9 ayı aşan bir süre devam eden bir inşaat şantiyesi, yapım veya kurma projesi bir işyeri oluşturur.

4. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

- a) Tesislerin, teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın yalnızca depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;
- b) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;

- c) Teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;
- d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;
- e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yapılması amacıyla elde tutulması;
- f) İşe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca (a) ile (e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin birkaçını bir arada yürütmek için elde tutulması; ancak, işe ilişkin sabit yerdeki bütün bu faaliyetlerin bir arada yürütülmesi sonucunda oluşan faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

5. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, bir kişi -6 ncı fıkra hükmünün uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışında- bir Akit Devlette, diğer Akit Devletin bir teşebbüsü adına hareket ederse, bu teşebbüs, aşağıda belirtilen şartlarla, bu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla ilk bahsedilen Akit Devlette bir işyerine sahip kabul edilecektir:

- a) eğer kişi, faaliyetleri teşebbüs için mal veya ticari eşya satın alımı ile sınırlı olmadıkça, ilk bahsedilen Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa; ve
- b) eğer kişi, böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına düzenli olarak sevk ettiği ya da sipariş verdiği mallardan veya ticari eşyadan ilk bahsedilen Devlette mutaden mal veya ticari eşya stoku bulundurursa.

6. Bir Akit Devlet teşebbüsü, diğer Akit Devlette, işlerini yalnızca kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu diğer Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

7. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden her biri diğeri için bir işyeri oluşturmayacaktır.

III.BÖLÜM GELİRİN VERGİLENDİRİLMESİ

Madde 6 GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, söz konusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda, gayrimenkul varlığa müteterrî

varlıkları, tarım (balık üretimi ve yetiştiriciliği dahil) ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler ve uçaklar gayrimenkul varlık olarak kabul edilmeyecektir.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7

TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, söz konusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazançları yalnızca işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunduğu anda, her iki Akit Devlette de, bu işyerine atfedilecek kazanç, bu işyeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız bir nitelik kazansaydı ne kazanç elde edecek ise aynı miktarda bir kazanç olacaktır.

3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dahil olmak üzere işyerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. İşyerine, bu işyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya satın alınması dolayısıyla hiçbir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

Madde 8

DENİZ, HAVA VE KARA TAŞIMACILIĞI

1 Bir Akit Devlet teşebbüsünün, uluslar arası trafikte uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar, yalnızca bu devlette vergilendirilecektir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslar arası trafikte gemi işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar, diğer Akit Devlette vergilendirilebilir, ancak bu diğer Devlette alınacak vergi, bu tutarın % 50'sine eşit bir miktarda indirilecektir.

3. Bu maddenin 1 inci ve 2 inci fıkra hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa, bir ortak teşebbüse veya uluslar arası işletilen bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

Madde 9 **BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER**

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya
- b) Aynı kişiler, doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari veya mali ilişkilerde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar dolayısıyla kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenebilir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüsünün kazancına dahil edip vergilendirdiği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen diğer Devletin teşebbüsünün kazancını içermesi ve aynı zamanda bağımsız iki teşebbüs arasında olması gereken koşullar göz önünde tutularak sonradan ilk bahsedilen Devletçe yapılan hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olması durumunda, diğer Devlet bu belirlemenin yerinde olduğu kanaatine varırsa, söz konusu kazanç üzerinden aldığı verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri göz önünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

Madde 10 **TEMETTÜLER**

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber sözkonusu temettüler, aynı zamanda temettü ödemesini yapan şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşmayacaktır;

a) Gerçek lehdar, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az % 25'ini elinde tutan bir şirket (ortaklık hariç) ise gayrisafi temettü tutarının % 10'u;

b) Tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının % 15'i.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisselerden, intifa paylarından veya intifa haklarından, madencilik hisselerinden, kurucu hisselerden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanç katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirler ile dağıtım yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisselerden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı, 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden işyerinin bulunduğu Akit Devlette ve o Devletin iç mevzuat hükümlerine uygun olarak vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla orada serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu temettü elde ediliş olayı ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bu maddenin 4 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, Bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devlette kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Bunun istisnasını, söz konusu temettülerin bu diğer Devletin mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde ediliş olayı ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri arasında etkin bir bağ bulunması oluşturur. Aynı şekilde bu diğer Devlet, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden de bir dağıtılmayan kazanç vergisi alamaz. Dağıtılan temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazanç veya gelirden oluşması durumu değiştirmez.

Madde 11

FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber bu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faizin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi, faizin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya borçlunun kazancına katılma hakkını tanısın tanımasın, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle, kamu menkul kıymetleri ile tahvil veya borç senetlerinden elde edilen gelirler ile söz konusu menkul kıymet, tahvil veya borç senetlerine ilişkin prim ve ikramiyeleri ve aynı zamanda gelirin elde edildiği Devletin vergi mevzuatına göre ikrazat geliri benzeri sayılan diğer bütün gelirleri ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla orada serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi ya da bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu faizin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 12 **GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ**

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, by diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının % 10' unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri ile filmler, bantlar ve diğer görüntü veya ses reproduksiyon araçları dahil olmak üzere, edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi için veya sınai, ticari veya bilimsel teçhizatın kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında yapılan her türlü ödemeyi ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, söz konusu bedelin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla orada ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla orada serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve söz konusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi ya da bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu işyeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin, işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ile gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

Madde 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet mukimi tarafından uluslar arası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının veya sözkonusu gemi, uçak veya kara nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

4. Bir Akit Devlet mukimi tarafından 1, 2 ve 3 üncü fıkralarda belirtilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan ve diğer Akit Devlette doğan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devlet mukiminin serbest meslek hizmetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bununla beraber, bu hizmet veya faaliyetler diğer Devlette icra edilirse ve eğer:

- a) kiři, bu dięer Devlette söz konusu hizmet veya faaliyetleri icra etmek amacıyla düzenli olarak kullanabileceęi sabit bir yere sahip ise; veya
- b) kiři, bu dięer Devlette, söz konusu hizmet veya faaliyetleri icra etmek amacıyla, devam eden herhangi bir 12 aylık dönemde bir veya birkaç seferde toplam 183 gün veya daha fazla kalırsa,

söz konusu gelir aynı zamanda bu dięer Akit Devlette de vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda, olayına göre, ya yalnızca söz konusu sabit yere atfedilebilen gelir, ya da bu dięer Devlette bulunulan süre içerisinde icra edilen hizmet veya faaliyetlerden elde edilen gelir bu dięer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Serbest meslek hizmetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütölen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, diřçilerin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

Madde 15

BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettięi ücret, maař ve dięer benzeri gelirler, bu hizmet dięer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Hizmet dięer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen söz konusu gelir bu dięer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkrı hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin dięer Akit Devlette ifa ettięi bir hizmet dolayısıyla elde ettięi gelir, eęer:

- a) Gelir elde eden kiři, dięer Devlette, ilgili mali yıl içinde başlayan veya biten herhangi bir 12 aylık dönemde bir veya birkaç seferde toplam 183 günü aşmayan bir süre kalırsa, ve
- b) Ödeme, dięer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılsa, ve
- c) Ödeme, işverenin dięer Devlette sahip olduęu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. Bu maddenin önceki hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından uluslar arası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara nakil vasıtasında ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, bu Akit Devlette vergilendirilebilir.

Madde 16

MÜDÜRLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devletin mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 17

SANATÇI VE SPORCULAR

1. 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısı veya müzisyen gibi bir sanatçının veya bir sporcunun diğer Akit Devlette icra ettiği şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelirler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği şahsi faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisine değil de bir başkasına yönelirse, söz konusu gelir 7, 14 ve 15 inci maddelerin hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir sanatçı veya sporcunun bir Akit Devlette icra ettiği faaliyetlerden elde ettiği gelir, bu Devlete yapılan ziyaretin tamamı veya tamamına yakın kısmının diğer Akit Devletin, politik alt bölümünün veya mahalli idaresinin kamusal fonlarından desteklenmesi halinde, bu Devlette vergiden muaf tutulacaktır.

Madde 18

EMEKLİ MAAŞLARI

1. Bu Anlaşmanın 19 uncu maddesinin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, geçmiş çalışmalar karşılığında ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler ile bu maddenin 2 inci fıkrasında tanımlanan düzenli ödemeler, yalnızca bu ödemeleri alan kişinin mukim olduğu Devlette vergilendirilecektir.

2. "Düzenli ödeme" terimi, para veya parayla ölçülebilir bir menfaat karşılığında, tam ve yeterli ödeme bulundurma yükümlülüğüne bağlı olarak, ömür boyu veya belirli ya da belirlenebilir bir süre, belirli zamanlarda, düzenli olarak ödenecek toplam meblağı ifade eder.

Madde 19 KAMU GÖREVİ

1. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan ve emekli maaşı dışında kalan ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla beraber, hizmet diğer Devlette ifa edilirse ve gerçek kişi bu Devletin bir mukimi ise, söz konusu ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Akit Devlette vergilendirilecektir. Ancak bu kişinin;

i) bu Devletin bir vatandaşı olması; veya
ii) yalnızca bu hizmeti sunmak için bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olması,

zorunludur.

2. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli maaşları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla beraber, gerçek kişinin diğer Akit Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde, söz konusu emekli maaşı yalnızca bu diğer Devlette vergilendirilecektir.

3. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı hizmetler karşılığında yapılan ücret, maaş ve diğer benzeri ödemeler ile emekli maaşlarına 15, 16, 17 ve 18 inci madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20 ÖĞRETMENLER VE ÖĞRENCİLER

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere geçim, öğrenim veya mesleki eğitim masraflarını karşılamak için yapılan ödemeler, bu ödemelerin bu Devletin dışındaki kaynaklardan doğması koşuluyla ilk bahsedilen Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Aynı şekilde, bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette esas itibarıyla öğretim veya bilimsel araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için bulunan bir öğretmen veya araştırmacının söz konusu öğretim veya araştırmaya ilişkin şahsi faaliyetleri karşılığında ilk bahsedilen Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler, ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir.

Madde 21

DİĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devlette doğan ve bu Anlaşmanın önceki maddelerinde açıkça belirtilmeyen gelir unsurları, bu Devlette vergilendirilebilir.

2. İki Akit Devletin dışında doğan gelir unsurları, yalnızca söz konusu geliri elde eden kişinin mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

Madde 22

ÇİFTE VERGİLENDİRMENİN ÖNLENMESİ

1. Bir Akit Devlet mukimi, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Devlette vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, ilk bahsedilen Devlet, bu mukimin gelirine isabet eden vergiden, diğer Devlette ödediği gelir vergisine eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla birlikte sözkonusu mahsup, diğer Devlette vergilendirilebilen gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan gelir vergisi miktarını aşmayacaktır.

2. Bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak, bir Akit Devlet mukimi tarafından elde edilen gelir bu Devlette vergiden muaf tutulursa, bu Devlet, bu mukimin geriye kalan gelirinin vergisini hesaplarken, muaf tutulan geliri de dikkate alabilir.

IV.BÖLÜM

ÖZEL HÜKÜMLER

Madde 23

AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin aynı koşullardaki vatandaşlarının, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye veya buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

3. 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 6 ncı fıkrası veya 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı haller hariç olmak üzere, bir Akit Devlet

teşebbüsünce diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, gayrimaddi hak bedeli ve diğer ödemeler, söz konusu teşebbüsün vergilendirilebilir kazancının belirlenmesinde, bu ödemeler aynı koşullarda ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi indirilebilir.

4. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya sermayesi kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin diğer benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye veya buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

5. Bu hükümler, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devletin mukimlerine de uygulamak zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

Madde 24

KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir Akit Devlet mukimi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun olmayan bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, olayı mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 23 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arzedebilir.

2. Söz konusu yetkili makam itirazı haklı bulur ve kendisi tatminkar bir çözüme ulaşamaz ise, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddütü karşılıklı anlaşma yoluyla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan haberleşebilirler. Anlaşmaya varabilmek için sözlü görüş alışverişi gerekli görüldüğünde, bu görüşme, Akit Devletlerin yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir Komisyon kanalıyla yürütülebilir.

Madde 25

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece, bir Akit Devlet, politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri tarafından alınan her çeşit ve tanımdaki vergilerle ilgili olduğu öngörülen Akit Devletlerin idari ve iç mevzuat hükümlerinin uygulanması ve yürütülmesine ilişkin bilgi değişimi suretiyle yardımlaşabileceklerdir. Söz

konusu bilgiler bu vergilerin tarhı, tahakkuku ve tahsilatı, vergi alacaklarının cebri icrası ve tahsilatı veya vergiyle ilgili sorunların incelenmesi veya takibatına ilişkin olduğu öngörülen bilgileri kapsayacaktır. Bilgiler, bu madde hükümlerine uygun olarak değişime tabi tutulacak ve bu maddenin 7 nci fıkrasında öngörüldüğü şekilde gizlilik hükümlerine tabi olacaktır. Talepte bulunulan Devletin kanunları veya idari uygulamalarıyla kişilere sağlanmış olan haklar ve koruyucu hükümler, etkin bilgi değişimini gereksiz bir şekilde önlemediği veya geciktirmediği ölçüde uygulanmaya devam eder.

2. Talepte bulunulan Devlet, gerek kendi idaresinde mevcut olmayan gerekse hükümler alanı içerisindeki kişilerin tasarrufunda veya kontrolünde bulunmayan bilgileri sağlamak zorunda değildir.

3. Bu maddenin amaçları bakımından:

- a) "Halka açık şirket" terimi, hisselerin halk tarafından kolaylıkla alınıp satılabilmesi koşuluyla, hisselerinin büyük bölümü genel kabul görmüş bir menkul kıymetler borsasında kote edilen herhangi bir şirket anlamına gelir. Hisselerin alımı veya satışı alenen veya zımni olarak bir grup yatırımcıyla sınırlanmamış ise, hisseler "halk tarafından" alınıp satılabilir.
- b) "Hisselerin büyük bölümü" terimi, şirketin çoğunluk oy gücü ve şirket değerini temsil eden hisse çeşidi veya çeşitlerini ifade eder.
- c) "Genel kabul görmüş menkul kıymetler borsası" terimi, halka açık hisse ticareti yürüten, usulünce düzenlenmiş herhangi bir borsayı ifade eder ve özel olarak, Bahreyn yönünden, Bahreyn Menkul Kıymetler Borsasını ve Türkiye yönünden İstanbul Menkul Kıymetler Borsasını ifade edecektir.
- d) "Toplu yatırım fonu veya projesi" terimi, hukuki şekle bakılmaksızın, ortak herhangi bir yatırım aracı anlamına gelir. "Kamu toplu yatırım fonu veya projesi" terimi, fondaki veya projedeki birimlerin, hisselerin veya diğer menfaatlerin halk tarafından kolaylıkla satın alınması, satılması veya itfa edilmesi koşuluyla, herhangi bir toplu yatırım fonu veya projesi anlamına gelir. Fondaki veya projedeki birimler, hisseler veya diğer menfaatler alım, satım veya itfa işlemleri alenen veya zımni olarak bir grup yatırımcıyla sınırlanmamış ise, "halk tarafından" kolaylıkla satın alınabilir, satılabilir veya itfa edilebilir.
- e) "Başvuran Devlet" terimi, bilgi talep eden Devlet anlamına gelir.
- f) "Talepte bulunulan Devlet" terimi, kendisinden bilgi talep edilen Devlet anlamına gelir.
- g) "Bilgi toplama tedbirleri" terimi, bir Devletin talep edilen bilgiyi edinmesine ve sunmasına imkan veren kanunlar ve idari veya hukuki prosedürler anlamına gelir.
- h) "Bilgi" terimi, hangi şekilde olursa olsun, herhangi bir gerçeği, beyanatı veya kaydı ifade eder.
- i) "Cezai vergi sorunları" terimi, başvuran Devletin ceza hukuku uyarınca dava konusu yapılabilen kasıtlı davranışa ilişkin vergi sorunları anlamına gelir.

- j) "Ceza hukuku" terimi, vergi kanunlarında, ceza kanununda veya diğer kanunlarda yer alıp almadığına bakılmaksızın, iç mevzuat hükümleriyle düzenlenmiş bulunan tüm ceza kanunlarını ifade eder.
4. a) Talepte bulunulan Devletin yetkili makamı, bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen amaçlar bakımından, talep üzerine bilgi sağlayacaktır. Söz konusu bilgi değişimi, incelemeye konu olan işlemin talepte bulunulan Devlette gerçekleşmesi halinde, talepte bulunulan Devletin kanunlarına göre suç teşkil edip etmeyeceğine bakılmaksızın yapılacaktır.
- b) Talepte bulunulan Devletin yetkili makamındaki bilgi, talebi karşılamak için yeterli değilse, bu Devlet, kendi vergi amaçları yönünden böyle bir bilgiye ihtiyacı olup olmadığına bakmaksızın, talep edilen bilgiyi başvuran Devlete sağlamak için ilgili tüm bilgi toplama tedbirlerini kullanacaktır.
- c) Talepte bulunulan Devletin yetkili makamı, başvuran Devletin yetkili makamı tarafından özel olarak talep edilmiş ise, bu fıkra kapsamında, iç mevzuat hükümlerinin izin verdiği ölçüde, Arapça, Türkçe veya İngilizce dillerinde, tanıkların yazılı ifadeleri ve asıl kayıtların onaylı kopyalarından oluşan bilgileri verecektir.
- d) Her bir Akit Devlet, bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen amaçlar bakımından yetkili makamlarını aşağıda belirtilen bilgileri talep üzerine edinme ve sağlama konusunda yetkili kılacaktır:
- i) Vekiller ve mütevelliler dahil, bankaların, diğer finans kurumlarının ve bir acente rolü alan veya yed-i adil sıfatıyla hareket eden herhangi bir kişinin elinde bulunan bilgiler;
- ii) Şirketlere, ortaklıklara, trustlara, vakıflara ve diğer kişilere -bu maddenin 2 nci fıkrası kapsamında bir mülkiyet silsilesindeki bu kişilere ait mülkiyet bilgileri dahil- ilişkin mülkiyet bilgileri; trustlar bakımından, yerleşik kişiler, mütevelliler ve lehdarlara ilişkin bilgi; ve vakıflar bakımından kurucular, kurul üyeleri ve lehdarlara ilişkin bilgi. Bu madde, Akit Devletlere, halka açık şirket veya kamu toplu yatırım fonu veya projesiyle ilgili mülkiyet bilgilerini -bu bilgiler aşırı miktarda güçlüğü yol açmadan elde edilemiyor ise- elde etme ve sunma yükümlülüğü getirmez.
- e) Bu madde uyarınca, başvuran Devletin yetkili makamı, talepte bulunulan Devletin yetkili makamına, istenilen bilginin açıkça taleple ilgili olduğunu göstermek amacıyla, aşağıdaki bilgileri verecektir;
- (i) Hakkında inceleme veya soruşturma yürütülen kişinin kimliği;
- (ii) İstenilen bilginin mahiyeti ve başvuran Devletin talepte bulunulan Devlettten bilgiyi hangi şekil ve özellikte almak istediği;
- (iii) Bilginin hangi vergi amaçları bakımından istenildiği;
- (iv) İstenilen bilginin talepte bulunulan Devlette veya talepte bulunulan Devletin yetki sınırları içindeki bir kişide bulunduğunu düşündüren nedenler;

- (v) Talep edilen bilgiye sahip olduğu düşünölen her bir kişinin, bilinebildiđi kadarıyla adı ve adresi;
 - (vi) Bilgi talebinin, başvuran Devletin mevzuatıyla ve idari uygulamalarıyla uyumlu olduđu ve bu maddeye uygun olduđuna dair istenilen bilgi, başvuran Devletin yetki alanı içerisinde olsaydı bu Devletin yetkili makamının bu Devletin kendi mevzuatı veya idari uygulamanın normal işleyişı dahilinde bu bilgiyi elde edebileceđine dair bir açıklama;
 - (vii) Aşırı derecede bir güçlüđe yol açabilecek olanlar hariç, başvuran Devletin kendi öлке sınırları içinde istenilen bilgiye ulaşmak için mümkün olan tüm yollara başvurduğuna dair bir açıklama.
- f) Talepte bulunulan Devletin yetkili makamı istenilen bilgiyi mümkün olduğunca hızlı bir şekilde başvuran Devlete gönderecektir. Talepte bulunulan Devletin yetkili makamı hızlı bir şekilde yanıt verebilmek için:
- (i) Talebi aldıktan sonra 60 gün içerisinde, isteđin eline ulaştığını, başvuran Devletin yetkili makamına yazılı olarak bildirmeli ve eđer varsa, talepteki eksiklikleri belirtmelidir.
 - (ii) Talepte bulunulan Devletin yetkili makamı, talep edilen bilginin sağlanmasında güçlüklerle karşılaşması veya söz konusu bilgileri vermeyi reddetmesi gibi nedenler dahil, talebin ulaştığı günden itibaren 90 gün içinde istenilen bilgiyi edinemeyecek ve sunamayacak ise, başvuran Devleti reddin veya yapamamanın nedenini ve karşılaşılan güçlüklerin mahiyetini açıklamak suretiyle derhal haberdar edecektir.
5. a) Bir Akit Devlet diđer Akit Devletin yetkili makamlarının temsilcilerinin, ilgili kişilerden alınacak yazılı izinle ilk bahsedilen Devletin topraklarına gerçek kişileri sorgulamak ve kayıtları incelemek amacıyla girmesine izin verilebilir. Bahsi geçen ikinci Devlet, ilk bahsedilen Devletin yetkili makamına, ilgili gerçek kişilerle yapılacak görüşmelerin zamanını ve yerini bildirecektir.
- b) Bir Akit Devletin yetkili makamının talebi üzerine, diđer Akit Devletin yetkili makamı, ilk bahsedilen Devletin yetkili makamının temsilcilerinin, bahsi geçen ikinci Devlette yapılan vergi incelemesinin uygun görölen kısmında hazır bulunmasına izin verilebilir.
- c) (b) bendinde belirtilen talep kabul edilirse, incelemeyi yüröten Akit Devletin yetkili makamı, incelemenin yerini ve zamanını, incelemeyi yürötecek merci veya memuru ve ilk bahsedilen Devlet tarafından incelemenin yürötölmesi için zorunlu görölen prosedürleri ve koşulları, mümkün olduğunca ivedi bir şekilde, diđer Devletin yetkili makamına bildirecektir. Vergi incelemesine ilişkin tüm kararlar, incelemeyi yüröten Devlet tarafından alınacaktır.
6. a) Talepte bulunulan Devlet, başvuran Devletin kendi vergi kanunlarının idaresi ve uygulanması amacıyla kendi kanunlarına göre elde etme imkanı bulunmayan bilgiyi elde etmesi veya vermesi için zorunlu değildir. Talepte bulunulan Devletin yetkili makamı, bu maddeye uygun şekilde yapılmayan yardım talebini reddedebilir.

- b) Bu maddenin hükümleri, bir Akit Devleti, ticari, sınai veya mesleki sırrı, veya ticari bir işlemi açıklama durumunda olan bilgiyi sağlama yükümlülüğü altına sokmaz. Yukarıda belirtilenlerle bağlı kalınsanız, bu maddenin 4 (d) bendinde belirtilen türden bilgiler, yalnızca bu bentte belirtilen kriterlere uyduğu için, sır veya ticari işlem olarak kabul edilemez.
- c) Bu madde hükümleri, bir Akit Devleti, müşteri ile avukatı, davavekili veya yasal temsilcisi arasındaki gizli iletişimleri, bu iletişimlerin;
- (i) hukuki danışmanlık hizmeti almak veya sağlamak,
- (ii) varolan veya süregelen hukuki işlemlerde kullanılmak,
- amacıyla kurulmuş olmaları şartıyla, edinmeye veya sağlamaya zorlayamaz.
- d) Bilginin açıklanması kamu düzenine aykırı ise, talepte bulunulan Devlet bilgi talebini geri çevirebilir.
- e) Bir bilgi talebi, talebin konusu olan vergi alacağının ihtilafı olduğu gerekçesiyle, reddedilmeyecektir.
- f) Eğer bilgi, başvuran Devlet tarafından, kendi vergi kanunlarında bulunan ve talep eden Devletin aynı koşullardaki vatandaşına kıyasla, başvuran Devletin vatandaşı aleyhine bir ayırma yol açan bir hükmün veya bununla ilgili bir düzenlemenin uygulanması veya yürütülmesi amacıyla istenmiş ise, talepte bulunulan Devlet bu isteği geri çevirebilir.

7. Bir Akit Devlet tarafından bu madde kapsamında alınan her türlü bilgi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilatına veya cebri icra ya da davasına veya bu hususlardaki şikayet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişiler veya makamlar bu bilgileri, yalnızca söz konusu amaçlar doğrultusunda kullanabilirler. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler. Bilgiler, talepte bulunulan Devletin yetkili makamının yazılı izni olmaksızın, diğer hiç bir şahsa, kuruluşa veya makama veya yetkiliye açıklanamaz.

8. Sağlanan yardım nedeniyle oluşan giderlerin nasıl paylaşılacağı Akit Devletler arasında kararlaştırılacaktır.

Madde 26

VERGİDEN KAÇINMAYI ÖNLEMeye

YÖNELİK TEDBİRLER

1. Bir Akit Devlette doğan gelirin, diğer Akit Devletin mukimi olan bir kişi (gerçek kişi hariç) tarafından elde edilmesi ve bu diğer Akit Devletin mukimi olmayan kişi ya da kişilerin;

- a) doğrudan veya dolaylı ya da nerenin mukimi olursa olsunlar, bir veya daha fazla kişi aracılığıyla, ortaklık veya başka bir şekilde bu kişiden önemli bir menfaatleri varsa; veya

- b) bu kişiyi doğrudan veya dolaylı, tek başına ya da birlikte yönetmeleri veya kontrol etmeleri

halinde, vergiden muafiyet ya da indirim imkanı sağlayan 10, 11 ve 12 nci madde hükümleri uygulanmayacaktır.

2. Önemli bir menfaatin, şirketin esas sermayesinin en az %25'inin elde tutulduğu durumda mevcut olacağı kabul olunacaktır.

Madde 27

DİPLOMAT HÜVİYETİNDEKİ MEMURLAR VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diplomat hüviyetindeki memurların ve konsolosluk memurlarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

V. BÖLÜM SON HÜKÜMLER

Madde 28 YÜRÜRLÜĞE GİRME

Her bir Akit Devlet, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi iç mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını diplomatik yollardan diğerine bildirecektir. Bu Anlaşma, bu bildirimlerden sonuncusunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girecek ve hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için hüküm ifade edecektir.

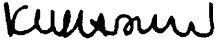
Madde 29 YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıllık bir sürenin bitimini izleyen herhangi bir takvim yılının sonundan en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda Anlaşma, fesih ihbarnamesinin verilmesini takip eden yılın Ocak ayının 1 inci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler bu Anlaşmayı imzaladılar.

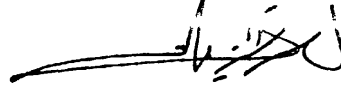
Türk, Arap ve İngiliz dilindeki nüshalarda, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 14 Kasım 2005 tarihinde Manama'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**Kürşat Tüzmen
Devlet Bakanı**

**BAHREYN KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA**



**Shaikh Ahmed bin Mohammed Al Khalifa
Maliye Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Les Gouvernements de la République turque et du Royaume de Bahreïn, désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article premier. Personnes Visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts Visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts sur l'ensemble du revenu ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le montant total des traitements et salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels l'Accord est applicable sont notamment :

- a) À Bahreïn, l'impôt sur le revenu payable dans le cadre du décret n° 22/1979 de l'Émir (« l'impôt sur le pétrole ») (ci-après dénommé « l'impôt bahreïni »);
- b) En Turquie :
 - i) l'impôt sur le revenu;
 - ii) l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés « l'impôt turc »).

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions Générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) i) le terme « Bahreïn » désigne le territoire du Royaume de Bahreïn ainsi que les régions maritimes, le fond marin et le sous-sol sur lesquels le Bahreïn a juridiction et exerce ses droits souverains conformément au droit international; et
- ii) le terme « Turquie » désigne le territoire turc en ce compris ses eaux territoriales et toutes les régions sur lesquelles la République turque a juridiction et peut exercer des droits souverains en ce qui concerne l'exploration, l'exploitation et la conservation des ressources naturelles, conformément au droit international;
- b) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de Bahreïn ou de la Turquie;
- c) le terme « impôt » désigne tout impôt visé à l'article 2 du présent Accord;
- d) le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes;
- e) le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ou de toute entité constituée ou reconnue par les lois de l'un ou l'autre des États contractants comme une personne morale;
- f) le terme « ressortissant » signifie :
 - i. toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
 - ii. toute personne morale, société de personnes ou association tirant son statut en tant que tel des lois en vigueur dans un État contractant;
- g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - i. dans le cas de Bahreïn, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et
 - ii. dans le cas de la Turquie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- i) l'expression « trafic international » désigne tout transport par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord à n'importe quel moment par un État contractant, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord et toute définition selon la législation nationale en vigueur de cet État ayant le pas sur le sens que lui attribueraient d'autres lois du même État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

- a) Dans le cas de Bahreïn, une personne ressortissante de Bahreïn et présente à Bahreïn pendant une période ou des périodes totalisant ensemble au moins 183 jours durant l'exercice fiscal concerné, et une entreprise ou autre personne morale constituée ou ayant son siège de direction à Bahreïn;
- b) Dans le cas de la Turquie, toute personne qui, en vertu de la législation de la Turquie, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

Cette expression n'inclut pas néanmoins une personne soumise à l'imposition dans cet État uniquement pour ce qui concerne des revenus qui y auraient leur source.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est réputée résidente uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'on ne peut déterminer dans quel État elle a son centre des intérêts vitaux, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de manière habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé. Cependant, si le siège de direction effective est situé dans un État et son siège social dans l'autre, les autorités compétentes des États contractants devront se consulter pour décider par consentement mutuel si le siège social de cette personne doit être considéré ou non comme le siège de direction effective.

Article 5. Établissement Stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) une raffinerie;
- h) un comptoir de vente; et
- i) un entrepôt par rapport à une personne offrant des services de stockage à d'autres.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation constitue un établissement stable uniquement s'il dure plus de 9 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée comprendre :

- a) l'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) l'entreposage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) l'entreposage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;
- e) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'une combinaison quelconque des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison d'activités ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit dans un État contractant, au nom de l'entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier État contractant, si cette personne :

- a) dispose dans ce premier État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, sauf si ses activités sont limitées à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise; et
- b) ne dispose pas d'un tel pouvoir, mais assure habituellement l'entreposage dans le premier État de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise et à partir duquel elle assure régulièrement des commandes ou des livraisons au nom de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leur activités ordinaires.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPÔT SUR LES REVENUS

Article 6. Revenus Immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « bien immobilier » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif, l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières (y compris la reproduction et l'élevage des poissons), les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources, et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des Entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant

par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans cet autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne devra être imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport Maritime, Aérien et Routier

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire, en trafic international, de l'exploitation de navires sont imposables dans l'autre État contractant, mais l'impôt imposé dans cet autre État est réduit de 50 %.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises Associées

1. Lorsque :

- a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises

mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues par des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

- a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (à l'exclusion d'un partenariat) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paye le dividende; et
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, valeurs minières, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires – à l'exception des créances – ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les bénéfices d'une société d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé peuvent, après avoir été imposés au titre de l'article 7, être soumis à imposition sur le montant restant dans l'État contractant où l'établissement stable est situé, conformément aux dispositions de la législation nationale de cet État.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Selon les dispositions du paragraphe 4 du présent article, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes

payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » au sens du présent article désigne les revenus tirés de créances de tous types, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et, en particulier, les revenus tirés de fonds d'État et les revenus tirés d'obligations, en ce compris les primes et les prix attachés à ces fonds ou obligations, ainsi que tout autre revenu assimilé à des revenus financiers par la législation fiscale de l'État dans lequel les revenus sont produits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à la base fixe. En pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films, bandes et autres moyens de reproduction de l'image et du son, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial et scientifique ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, avec lesquels le droit ou le bien générateur de redevances est effectivement rattaché, et ces redevances sont supportées par ce type d'établissement stable ou base fixe, ces redevances sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en, raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, des droits ou des informations pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en Capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3, et produits dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 14. Professions Indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet État contractant. Toutefois, ces revenus peuvent être imposés dans l'autre État contractant si ces services ou activités sont réalisés dans l'autre État contractant et si :

- a) l'intéressé dispose régulièrement dans l'autre État contractant d'une base fixe pour y exercer ces services ou activités; ou
- b) le bénéficiaire séjourne dans cet autre État contractant pour l'exercice de ses activités pendant une période ou des périodes comptabilisant au total au moins 183 jours pour toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné.

Dans ces circonstances, s'il possède une telle base fixe ou s'il séjourne dans l'autre État contractant pendant la ou les périodes susmentionnées, les revenus seront imposables dans cet autre État contractant mais uniquement pour le montant imputable à cette base fixe, ou provenant des services ou activités réalisés pendant sa présence dans cet État, selon le cas.

2. L'expression « profession indépendante » comprend également les activités indépendantes à caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions Salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

- a) la durée du séjour du bénéficiaire dans l'autre État pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commencée ou terminée pendant l'exercice fiscal de cet autre État; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État; et
- c) les rémunérations ne sont pas supportées par un établissement stable ou par une base fixe de l'employeur dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant peuvent être imposées dans l'État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 17. Artistes et Sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus attribués à un artiste du spectacle ou à un sportif pour des activités exercées dans un État contractant sont toutefois exonérés d'impôt dans cet État si la visite à cet État est entièrement ou principalement supportée par des fonds publics de l'autre État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses autorités locales.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur et les rentes définies au paragraphe 2 du présent article sont imposables uniquement dans l'État dont le bénéficiaire est résident.

2. Le terme « rente » renvoie à une somme déterminée payable périodiquement à des moments déterminés pendant toute la vie ou pendant une période déterminée ou vérifiable en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou évaluable en argent.

Article 19. Fonction Publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires autres qu'une pension payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité locale, sont imposables exclusivement dans cet État;
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne en est résidente :
 - i) lorsqu'elle en a la nationalité; ou
 - ii) lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à la seule fin de rendre les services considérés.
2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité est imposable uniquement dans cet État;
- b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Enseignants et Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. De même, les rémunérations perçues par un enseignant ou un chargé de cours qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État principalement pour y enseigner ou pour y poursuivre des recherches scientifiques pour une ou des périodes n'excédant pas deux ans, sont exonérées d'impôt dans cet autre État lorsqu'elles sont versées en contrepartie de rémunérations de services personnels dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, sous réserve que lesdites rémunérations proviennent de sources situées à l'extérieur de cet autre État.

Article 21. Revenus Non Spécifiés

1. Les revenus produits dans un État contractant qui ne sont pas visés expressément dans les précédents articles du présent Accord sont imposables dans cet État.

2. Les revenus produits en dehors des deux États contractants sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire desdits revenus est un résident.

Article 22. Élimination de la Double Imposition

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État contractant autorise une déduction de l'impôt sur les revenus de ce résident correspondant au montant de l'impôt acquitté dans l'autre État.

Toutefois, ladite déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculée avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé dans l'autre État.

2. Lorsque, en application de l'une ou l'autre disposition du présent Accord, des revenus tirés par un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur les revenus restants de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Non-Discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent ou pourraient être dans la même situation, notamment en matière de résidence.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevan-

ces ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements et réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

Article 24. Procédure Amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont il est ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 25. Échange de Renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute catégorie ou description perçus au nom de ceux-ci ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de cet Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts,

pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent article et traités comme confidentiels selon les modalités prévues au paragraphe 7 du présent article. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de l'État requis restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

2. L'État requis n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

3. Aux fins du présent article :

- a) le terme « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- b) l'expression « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- c) l'expression « bourse reconnue » signifie toute bourse régulée correctement qui permet la négociation de titres et signifie plus spécifiquement dans le cas de Bahreïn, la Bourse de Bahreïn, et dans le cas de la Turquie, la Bourse d'Istanbul;
- d) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- e) l'expression « État requérant » signifie l'État qui demande les renseignements;
- f) l'expression « État requis » signifie l'État auquel les renseignements sont demandés;
- g) l'expression « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à un État d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
- h) l'expression « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme;

- i) l'expression « en matière fiscale pénale » signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de l'État requérant;
 - j) l'expression « droit pénal » signifie toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.
4. a) L'autorité compétente de l'État requis fournit les renseignements sur demande aux fins visées au paragraphe 1 du présent article. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de l'État requis s'il s'était produit dans cet État;
- b) Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de l'État requis ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cet État prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à l'État requérant les renseignements demandés, même si l'État requis n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales;
- c) Sur demande spécifique de l'autorité compétente d'un État requérant, l'autorité compétente de l'État requis fournit les renseignements visés au présent paragraphe, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux, en langues arabe, turque ou anglaise;
- d) Chaque État contractant fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, d'obtenir et de fournir, sur demande :
- (i) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
 - (ii) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites du paragraphe 2 du présent article, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent article n'oblige pas les États contractants à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées;
- e) L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'il soumet une demande de

renseignements en vertu du présent article, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- (i) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
 - (ii) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
 - (iii) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
 - (iv) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
 - (v) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
 - (vi) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de l'État requérant, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent article;
 - (vii) une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;
- f) L'autorité compétente de l'État requis transmet aussi rapidement que possible à l'État requérant les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de l'État requis :
- (i) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de l'État requérant et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;
 - (ii) si l'autorité compétente de l'État requis n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement l'État requérant, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.
5. a) Un État contractant peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre État contractant à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit de la personne concernée. L'autorité compétente de l'État mentionné en premier lieu fait connaître à l'autorité compétente de l'État mentionné en deuxième lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées;

- b) À la demande de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut autoriser des représentants de l'autorité compétente du premier État à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans le deuxième État;
 - c) Si la demande visée au paragraphe b) est acceptée, l'autorité compétente de l'État contractant qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre État la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par le premier État pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'État qui conduit le contrôle.
6. a) L'État requis n'est pas tenu d'obtenir ou de fournir des renseignements que l'État requérant ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de l'État requis peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent article;
- b) Le présent article n'oblige pas un État contractant à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au sous-paragraphe 4 (d) du présent article ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe;
 - c) Le présent article n'oblige pas un État contractant à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :
 - (i) ont pour but de demander ou fournir un avis juridique; ou
 - (ii) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée;
 - d) L'État requis peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public;
 - e) Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée;
 - f) L'État requis peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par l'État requérant pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de l'État requérant, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État requis par rapport à un ressortissant de l'État requérant se trouvant dans des mêmes circonstances.
7. Tout renseignement reçu par un État contractant en vertu du présent article est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de l'État contractant qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière

de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de l'État requis.

8. La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les États contractants.

Article 26. Moyens de Lutte contre l'Évasion Fiscale

1. Les dispositions des articles 10, 11 et 12 qui confèrent une exonération ou une réduction d'impôt ne s'appliquent pas si un revenu produit dans un État contractant est reçu par une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident de l'autre État contractant et si une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État contractant :

- a) ont, directement ou indirectement ou par l'intermédiaire d'une ou plusieurs personnes, où qu'elles soient résidentes, un intérêt substantiel dans cette personne, sous la forme d'une participation ou autrement; ou
- b) exercent, directement ou indirectement, seules ou ensemble, la gestion ou le contrôle d'une telle personne.

2. On considère qu'il existe un intérêt substantiel en cas de détention d'au moins 25 % du stock de capital.

Article 27. Membres des Missions Diplomatiques et Postes Consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en Vigueur

Chacun des États contractants informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions s'appliqueront aux impôts relatifs à tout exercice fiscal commençant le ou après le premier jour de janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'un État contractant le dénonce. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant le respect d'un préavis d'au moins 6 mois avant la fin de toute année civile, à compter de la cinquième année qui suit la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cessera de déployer ses effets pour les impôts relatifs à tout exercice fiscal commençant le ou après le premier jour de janvier de l'année suivant celle où le préavis a été donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Manama le 14 novembre 2005, en langues turque, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences entre les textes, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

S. E. M. KÜRŞAT TÜZMEN

Ministre d'État

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

S. E. CHEIK AHMED BIN MOHAMMED AL KHALIFA

Ministre des finances

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-26791—June 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2502

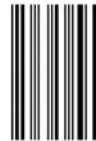
USD \$35

ISBN 978-92-1-900479-5



9 789219 004795

53500



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2502

2008

**I. Nos.
44736-44745**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
